Русский язык для всех

- учебник
- давайте поговорим!
- книга для чтения
- вводные уроки
- упражнения
- приложение с грампластинками
- лингвострановедческие тексты
- грамматический справочник • словарь
- методическое руководство для преподавателя

El ruso para todos

Textos sobre etnografía lingüística



EL RUSO
PARA TODOS

Textos
linguo-culturales

РУССКИЙ
ЯЗЫК
ДЛЯ ВСЕХ

Лингвострановедческие
тексты

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

Лингвострановедческие тексты

Ю. Прохоров

Под редакцией
В. Г. Костомарова



Москва
«Русский язык»
1983

Yu. Prójorov

EL RUSO PARA TODOS

Textos linguo-culturales

Bajo la redacción
de V. G. Kostomárov



Moscú
"Idioma Ruso"
1983

ББК 81.2Р-96
П 84

Рецензенты: *Л. А. Алексеева, канд. истор. наук; М. Д. Зиновьева, канд. филол. наук*

Перевод *Е. Н. Беляева*

Юрий Евгеньевич Прохоров

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

Лингвострановедческие тексты

(для говорящих на испанском языке)

Заведующая редакцией
Н. Спирина

Контрольный редактор
И. Криштофова

Редактор русского текста
Р. Петровская

Редактор перевода
Т. Мельникова

Младший редактор
Е. Виноградова

Макет художников
А. Игитханяна,
Е. Садовниковой

Художественный редактор
З. Буттаев
Технический редактор
С. Якушкина

Корректор *М. Лупанова*

ИБ № 1860

Сдано в набор 13.08.82. Подписано в печать 05.09.83. Формат $70 \times 90^{1}/_{16}$. Бумага офс. № 1. Гарнитура таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 12,87. Усл. кр.-отт. 51,77. Уч.-изд. л. 12,79. Тираж 5200 экз. Заказ № 823. Цена 72 коп.

Издательство «Русский язык». 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5.

Можайский полиграфкомбинат Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.

П $\frac{4602010000-199}{015(01)-83}$ 47–83

Alfabeto ruso		Transliteración
А	а	a
Б	б	b
В	в	v
Г	г	g
Д	д	d
Е	е	e, je
Ё	ё	o, jo
Ж	ж	zh
З	з	z
И	и	i
Й	й	j
К	к	k
Л	л	l
М	м	m
Н	н	n
О	о	o
П	п	p
Р	р	r
С	с	s
Т	т	t
У	у	u
Ф	ф	f
Х	х	ja
Ц	ц	ts
Ч	ч	ch
Ш	ш	sha
Щ	щ	scha
Ъ	ъ	–
Ы	ы	y
Ь	ь	,
Э	э	e
Ю	ю	u, ju
Я	я	a, ja

Usted comienza a estudiar el ruso, idioma en el que hablan no solamente los rusos sino los millones de soviéticos de otras nacionalidades. Millones de personas estudian actualmente esta lengua: escolares y estudiantes, profesores y peritos técnicos. El ruso es uno de los idiomas mundiales. Quisiéramos que usted aprendiese no solamente el alfabeto, la fonética, la gramática y las palabras nuevas, sino que conociese el país donde se habla este idioma y su gente. Con tal propósito elaboramos estos textos. Utilizamos la transliteración internacional para designar tanto nombres propios como también toda clase de denominaciones rusas. Esperamos que los textos le sean interesantes, y que al mismo tiempo le permitan conocer mejor nuestro país. La primera variante de este material didáctico publicada en la lengua alemana en 1980, fue preparada conjuntamente con F. Bachtéler (RFA), cuyas recomendaciones se tomaron en consideración también en esta edición.

Autores

1 LA CASA, EL APARTAMENTO, LA FAMILIA, LA MUJER SOVIETICA

LECCIONES: 2, 9 (1, 3, 6, 15, 18, 19, 23, 39)

LEXICO DEL MANUAL

квартúра – 1
дом – 1
квартúра нóмер – 1
муж – 2
женá – 2
отéц, пáпа – 2
мать, мáма – 2
сын – 2
дочь – 2
сестрá – 2
мужчúна – 2
брат – 2
жéнщина – 2
семья́ – 3
сосéд – 3
бáбушка – 6
дéвушка – 7
кýхня – 9
вáнная – 9
горя́чая / холóдная вода́ – 9
кóмната – 9
дéдушка – 9
«мать-героúня» – 13
лифт – 14
двор – 15
родúтели – 18
дéвочка – 19
мáльчик – 19
ребёнок – 19
взрóслые – 23
внук – 23
жéнщина – 24
подрýга – 24
сосéдка – 26
райóн – 30
вы́йти зáмуж за – 39
женúться на – 39

LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE

актрúса
блúзкие
близнецы́
быть зáмужем
вдовá
внýчка
дед
дя́дя
жéнский пол
переéхать
получúть квартúру
рабóтница
роднáя мать
рóдственники
старýшка
тётя
туалéт
хозя́йка

LA CASA, EL APARTAMENTO

Según el artículo 44 de la Constitución de la URSS “Los ciudadanos de la URSS tienen derecho a la vivienda.

Garantizan este derecho el desarrollo y la protección del fondo inmobiliario, la asistencia a la **edificación** cooperativa e individual de **viviendas** y la distribución equitativa y bajo control público de la superficie habitable facilitada a medida que se realiza el programa de construcción de viviendas confortables, así como el precio módico del alquiler de la vivienda y de los servicios municipales...”.

El recibimiento de una nueva vivienda es uno de los días más alegres en la vida de la familia. Solamente en los años del décimo quinquenio (1976-1980) más de 51 millones de ciudadanos soviéticos **mejoraron** sus **condiciones de vida**, lo que equivale aproximadamente a una quinta parte de la población del país. En la actualidad cerca del 80% de la población urbana vive en apartamentos individuales. Según la nueva ley sobre vivienda, aprobada en 1981, los ciudadanos pueden mudarse solamente a apartamentos individuales.

Con el fin de acelerar y simplificar la construcción de viviendas, ésta se lleva a cabo con base a proyectos patrones. La mayor parte de **los edificios modernos se construyen de bloques** y **paneles** prefabricados. En los años 60 en las ciudades grandes se construían principalmente edificios de 5 y 9 pisos, pero en los últimos años para utilizar más racionalmente la tierra y debido al crecimiento de la población urbana se observa la tendencia a **la construcción** de edificios **de muchos pisos**: 12, 19 y más. Todos estos edificios **tienen todas las comodidades necesarias. Se mejora la planificación de los apartamentos** y de esta manera se utiliza mejor la superficie. En la construcción urbana los arquitectos tratan de **conservar el aspecto histórico de la ciudad**, su colorido; se restauran las obras arquitectónicas de importancia, las casas nuevas se construyen teniendo en cuenta el conjunto arquitectónico existente.

Muchas viviendas se construyen en las zonas rurales y en las ciudades pequeñas. Claro está que allí todavía hay muchas **casas** antiguas de madera **de tipo tradicional** ruso. A menudo éstas están adornadas

жили́щное строи́тельство
улучша́ть жили́щные усло́вия
стро́ить совреме́нные дома́
блок, пане́ль
высо́тное строи́тельство (строи́тельство высо́тных домо́в)
обеспе́чивать дома́ все́ми необходи́мыми удо́бствами
улучша́ть планиро́вку кварти́р
сохраня́ть истори́ческий о́блик го́рода
дома́ традицио́нной постро́йки



Высо́тные дома́ в одно́м из но́вых жилы́х райо́нов Москвы́



Совреме́нный пане́льный дом

de suntuosos tallados en madera que dan al lugar un colorido original.

совреме́нный колхо́зный посёлок

En cuanto se refiere a la vivienda, **los nuevos poblados koljosianos** no se parecen en absoluto a la vieja aldea tradicional. Los koljosianos viven en casas que tienen todas las comodidades. Estas son generalmente de dos pisos, donde viven 2 ó 4 familias.

приуса́дебный уча́сток

Cada casa koljosiana tiene **una parcela de tierra** donde se cultivan frutas y legumbres.

стро́ить по типовы́м прое́ктам

Los apartamentos en los nuevos edificios **se construyen según proyectos-tipo** calculados para determinado número de personas.

De acuerdo a la norma vigente cada persona tiene derecho a 9–12 m^2 de superficie habitable, más 4,5 m^2 para la familia en general (sin contar el corredor, la cocina, el baño y lugares auxiliares). 1 m^2 de superficie habitable cuesta 16,5 kopeks (en las ciudades). De modo que una familia de 3 personas por un apartamento de 32 m^2 de superficie habitable **pagará un arriendo** mensual de 5 rublos con 28 kopeks aproximadamente.

плати́ть кварти́рную пла́ту (кварппла́ту)

Algunas personas tienen derecho a una superficie adicional: por ejemplo los que tienen un grado científico pueden disponer de 20 m^2 adicionales de superficie habitable. Naturalmente que en los koljoses y sovjoses las casas son más espaciosas y su planificación es diferente.

Teniendo en cuenta la norma del metro cuadrado



	por persona, se proyectan modernos apartamentos tipo:
однокóмнатная, двухкóмнатная, трёхкомнатная квартúра	**de una habitación; de dos; de tres;** de cuatro, etc.
коммунáльные удóбства	Todas **las comodidades comunales** de que disponen los apartamentos modernos (gas, electricidad, agua caliente y fría, vertedero de basura, teléfono)
стóить дёшево	**cuestan** también muy **barato**: el costo del gas por persona al mes es de 42 kopeks; la energía eléctrica cuesta de 2 a 4 kopeks kilovatio-hora; el agua caliente y fría para toda la familia vale cerca de 60 kopeks y su consumo es ilimitado; por el teléfono se pagan de 2, a 2 rublos con 50 kopeks. De tal manera, una familia de tres personas que vive en apartamento propio gasta mensualmente alrededor de 14 a 15 rublos, lo que equivale al 4 ó 5% de los ingresos de una familia obrera.
оплáта коммунáльных услýг	**El precio** de los arriendos y **de los servicios municipales** prácticamente no ha cambiado en la URSS desde el año 1928. En general, los ingresos por arriendos no cubren ni siquiera el 30% de los gastos

Совреме́нная застро́йка села́



План типовы́х (трёхко́мнатной и одноко́мнатной) кварти́р

содержа́ние жило́го фо́нда — para el **mantenimiento** y reparación **del fondo de viviendas.** El resto se paga del presupuesto nacional.

предоста́вить (дать) кварти́ру — **Los apartamentos se entregan** gratis a los ciudadanos y por turno. De igual manera la entrega se hace por decisión de los órganos soviéticos del Poder en la región respectiva, así como del Comité Ejecutivo del Soviet de diputados del pueblo. Si las casas son construídas por alguna institución o fábrica, entonces la administración conjuntamente con el Comité sindical de dicha organización decide cómo distribuir los apartamentos entre los trabajadores.

кооперати́вное строи́тельство — En los últimos años se ha incrementado **la construcción cooperativa**. Las parcelas de tierra se dan gratuitamente y en las mismas construyen las organizaciones estatales de construcción. El costo de las casas cooperativas se establece de acuerdo a los precios de los edificios construídos con dinero del presupuesto nacional. Los que **ingresan a la cooperativa de vivienda y de construcción** aportan alrededor del 30% del costo de los apartamentos. El resto se cubre con un crédito bancario, en un plazo de

вступи́ть в жили́щно-строи́тельный кооперати́в, в Же-эС-Ка́ (ЖСК)

10 a 25 años con un interés del 0,5% anual. De ciertas ventajas gozan los pensionados, los inválidos de guerra, los miembros de la familia de un militar fallecido. A ellos se les concede el préstamo sin intereses. Un metro cuadrado **de superficie habitable cuesta** de 165 a 250 rublos **de acuerdo al tipo de casa**.

стóимость жилóй плóщади в завúсимости от тúпа дóма

El pago mensual del préstamo constituye aproximadamente del 10 al 15% del presupuesto familiar. Al cancelar el préstamo, uno se libera del pago del alquiler; se pagan únicamente los servicios municipales. La construcción cooperativa constituye por ahora menos del 6% de las viviendas que se construyen anualmente, pero sigue desarrollándose vertiginosamente.

вносúть квартúрную плáту

En las zonas rurales se construyen gratuitamente tanto casas estatales como casas koljosianas, pero al mismo tiempo **se efectúa la construcción individual**. La cuota inicial y la cancelación del crédito son aproximadamente iguales que en la construcción cooperativa en la ciudad.

вестú индивидуáльное строúтельство

Muchos habitantes de las grandes ciudades **tienen casas de campo**, las cuales están en las afueras de la ciudad. Generalmente son casas pequeñas con parcelas de tierra con jardines o huertos; en las casas de campo la gente descansa en los días libres y en las vacaciones de verano.

имéть дáчу

Las familias que tienen hijos pequeños frecuentemente **alquilan casas de campo** para **vivir** (dos o tres meses) **fuera de la ciudad** en el verano. Estas se toman en arriendo a los que tienen casas grandes y pueden alquilar una o dos habitaciones por ese tiempo.

снимáть дáчу
жить в прúгороде

Cabe señalar que la numeración de las casas y apartamentos en la Unión Soviética tiene sus peculiaridades. En primer lugar, los pisos **se enumeran por orden** a partir de la planta baja. En segundo lugar, en la puerta del apartamento no se coloca el apellido del **inquilino** sino se indica solamente **el número del apartamento.** Al anotar una dirección hay que escribir sin falta el número del apartamento. En el buzón del correo se coloca tan sólo el número del apartamento y no el apellido del dueño.

считáть по порядку
владéлец квартúры
порядковый нóмер

LA FAMILIA

Al igual que en otros países, la familia **es la célula** principal **de la sociedad** en la URSS. **El promedio de miembros en una familia** soviética es de 4 personas. La mayor parte de las familias tienen uno o dos hijos. En la familia soviética moderna generalmente trabajan tanto el marido como la mujer.

Debido a que tanto la madre como el padre trabajan, juega un importante papel **la educación de los niños** en las casas-cunas y **jardines infantiles.** El pago por su estancia allí es mínimo: de 10 a 15 rublos al mes. Practicamente todos, quienes lo desean, pueden enviar a sus niños a casas-cunas o jardines infantiles. Muchos de ellos salen en verano a descansar a los jardines infantiles y a los campamentos de pioneros a las afueras de la ciudad.

La boda es el comienzo de cada familia, la cual **se celebra** como una fiesta grande y solemne con los familiares y amigos. **El registro** oficial **del matrimonio** se lleva a cabo en el Palacio de los Matrimonios donde en un ambiente festivo el representante del Poder en presencia de dos testigos hace **entrega** a los recién casados de **"la partida de matrimonio".** Después de la ceremonia los invitados y los recién casados pasean por la ciudad en coches adornados. Según la tradición se detienen en lugares memoriales de la ciudad (en Moscú, por ejemplo, en la Tumba del Soldado Desconocido, en las Colinas de Lenin, etc.) y se toman fotografías. La boda culmina con una cena festiva en la casa o en un restaurante.

Generalmente en la familia soviética de 4 personas trabajan dos. El salario promedio en 1980 llegó a 169 rublos mensuales. Ya que los hombres y las mujeres **reciben** iguales **sueldos** por igual trabajo, **el ingreso promedio de una familia** es de 200 a 450 rublos. ¿En qué gasta el dinero la familia soviética "media"? Como se sabe, la educación y la asistencia médica son gratuitas. Diferentes **impuestos** y los pagos, por el seguro de los bienes (voluntario), constituyen aproximadamente el 10%. El alquiler, los servicios municipales y el transporte colectivo, el 9%. Cerca del 77% del presupuesto familiar

явля́ться яче́йкой о́бщества
сре́дний соста́в семьи́
воспи́тывать дете́й
де́тский сад
справля́ть сва́дьбу
зарегистри́ровать брак (регистра́ция бра́ка)
получи́ть «Свиде́тельство о бра́ке»
получа́ть за́работную пла́ту (зарпла́ту)
семья́ име́ет сре́дний дохо́д
опла́та нало́гов

Официа́льная церемо́ния регистра́ции бра́ка во Дворце́ бракосочета́ний



положи́ть (отложи́ть) де́ньги на сберега́тельную кни́жку

рост реа́льных дохо́дов

se gasta en la alimentación y en las compras de artículos; el 4% **se deposita en la libreta de ahorros.**

Cada vez se gastan más medios en artículos para usar por mucho tiempo: televisores en colores, automóviles.

En los años del undécimo quinquenio (1981-1985) **los ingresos reales aumentarán** en unos 16-18% y el promedio salarial se incrementará en un 3,6% alcanzando 190–195 rublos.

LA MUJER SOVIETICA

име́ть ра́вные права́

предоставле́ние ра́вных возмо́жностей

La ley sobre la igualdad de derechos de la mujer fue uno de los primeros decretos del Estado Soviético firmados por V. I. Lenin. La mujer y el hombre **tienen** en la URSS **iguales derechos**. Según se destaca en la Constitución de la URSS, aprobada en 1977, esta igualdad consiste en **conceder** a la mujer **iguales posibilidades** que al hombre en la instrucción y capacitación profesional en el trabajo y su remuneración, en la promoción profesional y en la actividad política, social y cultural.

Пухова Зо́я Па́вловна, нова́тор в тексти́льной промы́шленности, Геро́й Социалисти́ческого Труда́. Член КПСС с 1962 г. С 1973 г. дире́ктор тка́цкой фа́брики и́мени 8 Ма́рта (г. Ива́ново). Депута́т Верхо́вного Сове́та СССР с 1966 г.



Las mujeres constituyen el 53,3% de la población total de la URSS.

быть трудоспосо́бным

Actualmente el 96,5% de mujeres **aptas para el trabajo** trabajan o estudian. Ellas constituyen el 51% de los trabajadores en la economía nacional: el 49% de los trabajadores en la industria, en la agricultura, el 44%, en la salud pública, seguridad social y educación física, el 85%, en la educación y la cultura, el 73%, en **el aparato de la dirección** estatal y administrativa, el 63%. La mayoría de las mujeres que trabajan lo hacen no solamente por ganar dinero sino por el prestigio moral, y el deseo de ser útil a la sociedad. Testimonio de ello son las encuestas a las mujeres que trabajan.

аппара́т управле́ния

вы́брать профе́ссию

Las mujeres pueden **elegir la profesión** que les interese. Las mujeres embarazadas o que estén en el período de lactancia no se les amenaza con no **darles trabajo** ni con disminuirles el salario. Tales violaciones a la ley son sancionadas como delitos. Las mujeres reciben el sueldo

поступа́ть на рабо́ту (приём на рабо́ту)

de acuerdo al principio: "Por igual trabajo igual salario". En lo que se refiere a la educación, las mujeres han aventajado a los hombres: de cada mil personas de ambos sexos tienen educación media y superior aproximadamente 739 mujeres y 737 hombres (el año 1980). En diferentes instituciones de investigación científica laboran cerca de 50.000 mujeres con grado científico; 2.500 académicos y catedráticos.

получи́ть правительственную награ́ду

Una de cada tres **condecoraciones gubernamentales** por los méritos en el trabajo se concede a las mujeres.

Las mujeres participan activamente en la dirección del Estado Soviético; entre los diputados del Soviet Supremo de la URSS hay 487 mujeres, lo que constituye el 25%. Casi la mitad de los diputados de los Soviets locales son mujeres. Más de medio millón de mujeres son directoras de empresas industriales, de instituciones, de sovjoses, directoras de escuelas, presidentes de koljoses.

A pesar de los grandes logros en los campos social y de la producción, las mujeres soviéticas tienen aún algunos problemas. Ante todo la necesidad de

облегче́ние дома́шнего труда́

aliviar los quehaceres del hogar (pues precisamente algunos hombres pretenden dejar a cargo de la mujer muchos quehaceres domésticos);

расшире́ние сфе́ры бытовы́х услу́г и (систе́мы) обще́ственного пита́ния

ampliar los servicios domésticos y la alimentación pública.

выходи́ть на пе́нсию по во́зрасту (пенсио́нный во́зраст)

Para las mujeres se ha establecido **la edad mínima de jubilación** a los 55 años (en algunas profesiones a los 45 ó 50 años).

предоста́вить декре́тный о́тпуск

Las mujeres **se disfrutan** de 112 días de **vacaciones remuneradas por el embarazo y el parto.** Desde el 1 de noviembre de 1982 en todo el país se dan vacaciones adicionales, parcialmente pagadas a las madres que tienen niños menores de un año de edad. Los sindicatos les pagan a las mujeres durante el tiempo para atender al hijo enfermo.

Más de 2,5 millones de mujeres que tienen muchos hijos reciben un subsidio estatal.

получи́ть о́рден «Мать-геро́иня»

Las madres **reciben** especiales condecoraciones del Estado: **la orden "Madre-heroina"** por dar a luz y educar 10 y más hijos (este título honorífico lo tienen cerca de 240.000 mujeres)

быть награждённой о́рденом «Матери́нская сла́ва»

y **la orden "Gloria a la madre"** de tres categorías por tener de 5 a 9 hijos.

PALABRAS Y FRASES ADICIONALES

дом –

деревя́нный, ка́менный, кирпи́чный, бло́чный, пане́льный; одноэта́жный, многоэта́жный, высо́тный, жило́й, кооперати́вный

кварти́ра –

малогабари́тная, отде́льная, коммуна́льная, госуда́рственная, кооперати́вная, кварти́ра из ... ко́мнат; пла́та за кварти́ру, сосе́д по кварти́ре; дать кварти́ру, получи́ть кварти́ру, купи́ть кварти́ру, снять кварти́ру, сдать кварти́ру, квартпла́та

COMENTARIOS

"El patronímico" es un rasgo característico de los nombres en la URSS. Se coloca entre el nombre y el apellido.

El patronímico se forma con los sufijos -ович o -евич para los hombres y -овна o -евна para las mujeres. El sufijo se añade al nombre del padre.

El apellido casi siempre se omite cuando uno se dirige a una persona. Se dice "Ива́н Ива́нович" o "Ири́на Петро́вна". Otra forma posible de dirigirse es empleando la palabra "това́рищ" seguida del apellido de la persona: "това́рищ Ро́зов", "това́рищ Ро́зова".

La forma "това́рищ" (género masculino) sirve tanto para los hombres como para las mujeres.

2

COMO DESCANSAN LOS SOVIETICOS. LAS FIESTAS SOVIETICAS. LA COCINA RUSA

LECCIONES: 4, 12, 14, 21, 26 (13, 16, 29, 33)

LEXICO DEL MANUAL

парк – 1
отдыха́ть – 4
дом о́тдыха – 4
за́втракать – 4
обе́дать – 4
у́жинать – 4
кафе́ – 11
ры́ба – 12
мя́со – 12
о́вощи – 12
фру́кты – 12
магази́н – 12
чай – 12
ко́фе – 12
обе́д – 12
хлеб – 12
кастрю́ля – 12
«Что у нас сего́дня на обе́д?» – 12
«Вам чай и́ли ко́фе?» – 12
путёвка – 13
пляж – 14
купа́ться – 14
танцева́ть – 14
кино́ – 14
у́жин – 16
пала́тка – 17
увлече́ние – 17
скуча́ть – 17
пласти́нка – 17
рестора́н – 18
поздравля́ть – 19
кинотеа́тр – 21
фойе́ – 21
буфе́т – 21
«Де́ти до 16 лет не допуска́ются» – 21
сеа́нс – 21
биле́т – 21
«Како́й фильм идёт?» – 21
мультфи́льм–21
клуб – 25
гость – 26
пра́здник – 26
Но́вый год – 26
торт – 26
молоко́ – 26
вино́ – 26
са́хар – 26
сала́т – 26
меню́ – 29
пиро́жное – 29
Дом культу́ры – 30
гости́ница – 33
но́мер в гости́нице – 33
«У вас есть свобо́дные номера́?» – 33
«С Но́вым го́дом!» – 36
като́к – 39

LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE

афи́ша
ба́за
бе́лый хлеб
библиоте́карь
борщ
буке́т
бу́лочная
бульо́н
буты́лка
бюро́ до́брых услу́г
быть в гостя́х
ви́шня
вку́сно
вы́ставка
гастроно́м
гита́ра
го́лод
умира́ть от го́лода
горчи́ца
дари́ть
Дед Моро́з
Же́нский день
карто́фель
ката́ться на конька́х и на лы́жах
кокте́йль
конце́ртная бригáда
конфе́та
ку́хня
ла́герь
альпини́стский ла́герь
лук
настрое́ние
нового́дняя ночь
в ночь под Но́вый год
нового́дняя ёлка
обе́денный переры́в
о́тпуск
пить чай, ко́фе, вино́
подари́ть
поза́втракать
покорми́ть
покупа́тель
поку́пка
пообе́дать
по́рция
поу́жинать
приглаша́ть в го́сти
проводи́ть вре́мя
проду́кты
ры́нок
рюкза́к
свобо́дное вре́мя
снегови́к
столо́вая
суп
таре́лка
тури́ст
у́дочка
худо́жественная само-де́ятельность
чёрный хлеб

COMO DESCANSAN LOS SOVIETICOS

Todos sabemos que el descanso es muy agradable y es no solamente agradable, sino también necesario para recuperar las fuerzas y cumplir en el trabajo más eficientemente.

En los primeros días del Poder Soviético se aprobó el decreto "Sobre la jornada laboral de 8 horas diarias". **La semana laboral** era de 48 horas. En los años 1956-1960 se pasó a **la jornada** de siete horas diarias. En la actualidad la semana laboral es de 41 horas y se trabaja ocho horas diarias ya que la mayoría de los trabajadores tienen dos **días libres** a la semana.

El número de días libres al año aumentó a 130. Se tiene mucho **tiempo libre de trabajo**, pero ¿cómo aprovecharlo?

Terminó el día de trabajo. ¿A qué se dedica la gente? Mucha gente **pasa** su **tiempo** libre en las salas de cine o en el teatro. En Moscú, por ejemplo, hay cerca de 150 salas donde se proyectan películas tanto soviéticas como extranjeras. Mucha gente va a las salas de conciertos, a exposiciones y a los museos. Se sabe que los soviéticos son aficionados al teatro. Mas aún, no sólo les gusta ir al teatro, sino que a menudo las personas prueban sus fuerzas en este campo. Más de 14 millones de adultos y más de 10 millones de escolares **son aficionados al arte.** En las Casas de Cultura o en los clubes de diferentes fábricas funcionan diferentes círculos artísticos (de baile, coros, de música) a los que asisten los aficionados al arte. A veces al ver sus presentaciones (en la URSS hay más de 6.000 grupos de aficionados) uno los toma por actores profesionales debido a su alto nivel artístico. Ellos salen en giras artísticas por nuestro país y al extranjero.

Los sábados y los domingos por la noche se llenan **las cafeterías** y **los restaurantes;** la gente no desea continuar sus quehaceres domésticos, sino que prefiere descansar.

Es de especial preocupación para el Estado el problema de cómo **organizar el tiempo libre** de los jóvenes. Para ellos se crean diferentes clubes (deportivos, bailables, etc.). **El tiempo libre** lo **organizan** en los distritos donde residen o en las empresas donde trabajan **los jóvenes.**

Es sabido que en la URSS se editan muchos libros, periódicos y revistas. La cifra de los lectores

рабóчая недéля
рабóчий день
выходнóй день
свобóдное от рабóты врéмя
проводи́ть врéмя
учáствовать (занимáться) в худóжественной самодéятельности
посещáть кафé, ресторáн
организáция свобóдного врéмени
организовáть дóсуг молодёжи

Похо́д по родно́му кра́ю. Тури́зм—оди́н из люби́мых ви́дов о́тдыха люде́й всех во́зрастов



Дом культу́ры им И. В. Русако́ва вагоноремо́нтного заво́да «СВАРЗ»



regulares llega al 95% entre adultos y escolares del país.

занимáться наýчной рабóтой в библиотéке — Por eso por las noches siempre se llenan **las bibliotecas.** Allí la gente **se dedica al trabajo científico**, se prepara para las clases de escuela superior, se entera de las obras literarias recién editadas. Casi en todas las poblaciones hay bibliotecas, en el país su número se eleva a más de 350.000. Las bibliotecas generalmente están abiertas hasta las 9 ó 10 de la noche.

занимáться спóртом — Los amantes del deporte van al estadio tanto por afición como para **practicar deportes.** Todos los días en Moscú y en muchas otras ciudades se llevan a cabo interesantes competencias deportivas.

отправля́ться (ходи́ть) в похóды — Los sábados por la mañana en las terminales de trenes se ven turistas con mochilas y carpas que **salen fuera de la ciudad** durante el fin de semana. En verano hacen caminatas y en invierno salen a esquiar. A menudo se organizan paseos colectivos en las empresas.

зóна óтдыха — Trenes especiales llevan la gente a **las zonas de descanso** que hay en las afueras de cada ciudad grande. Allá les esperan y por la noche regresan a la ciudad.

éздить на экскýрсию — Mucha gente **sale de excursión** a otras ciudades para ver los monumentos históricos y de arquitectura.

В выходной день на Ленинских горах

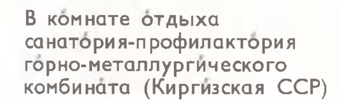


Санаторий-профилакторий химического завода в г. Тольятти

Бакуриани. Туристский лагерь «Спутник»







В комнате отдыха санатория-профилактория горно-металлургического комбината (Киргизская ССР)

ба́за о́тдыха
отдыха́ть в спорти́вно-оздорови́тельном ла́гере, в пала́точном городке́, на горнолы́жной ба́зе

Actualmente muchas empresas tienen **campamentos de descanso, deportivos y de saneamiento, ciudadelas de tiendas de campaña**, casas del pescador y del cazador, y **campamentos de esquí de montaña.** Además, ha crecido bastante la red de sanatorios profilácticos donde los trabajadores de determinada empresa pueden descansar y mejorar su salud no en tiempo de vacaciones sino en los días de trabajo. Los que reciben plazas a tales sanatorios, al terminar el día laboral son conducidos allí en autobuses especiales y por la mañana regresan a su centro de trabajo.
Cada plaza se da por 24 días; su costo es de unos 150 rublos, pero los obreros generalmente pagan un 10 ó 20%, el resto es pagado por el sindicato.

выдава́ть (получа́ть) путёвку
отпускно́е вре́мя
пойти́ в о́тпуск
о́трасль произво́дства

Una parte de **plazas se distribuye** gratuitamente.

Pero **las vacaciones**, por supuesto, es la principal temporada de descanso. Cada trabajador tiene vacaciones anuales. En la URSS se prohibe dar una compensación en dinero en vez de las vacaciones. Naturalmente, la mayoría de las personas prefieren **salir de vacaciones** en verano. Sin embargo, no se pueden satisfacer los deseos de todos. En algunas **ramas de la industria**

Де́тский бассе́йн
на берегу́ Чёрного мо́ря



(azucarera, de tabaco, de producción de lana) debido a sus razgos específicos **se permite** que todos los trabajadores salgan de **vacaciones** al mismo tiempo.

предоста́вить о́тпуск

Pero en la mayoría de los casos es necesario que la gente **descanse por turnos** para no obstaculizar el trabajo. Por eso **los turnos se fijan** por la administración de la empresa de acuerdo con el comité sindical y **teniendo en cuenta los deseos de los trabajadores**. Sin falta tienen las vacaciones en verano los trabajadores menores de 18 años de edad, los alumnos de las escuelas secundarias nocturnas, los maestros de escuela y los profesores de centros docentes superiores, etc.

отдыха́ть поочерёдно
устана́вливать очерёдность
исходи́ть из пожела́ний трудя́щихся

La duración de las vacaciones depende de diferentes factores: de las peculiaridades de la rama de la economía, de las condiciones de trabajo, de la continuidad de trabajo en el mismo lugar. Las vacaciones mínimas son de 15 días de trabajo, sin contar los domingos ni los días de fiesta que coincidan con las vacaciones. Los obreros menores de 18 años de edad tienen 24 días de vacaciones; varias categorías de trabajadores de la ciencia, la cultura y la educación

продолжи́тельность о́тпуска

получа́ть (име́ть) дополни́тельный о́тпуск

сре́дний за́работок за́ год

популя́рные (люби́мые) места́ о́тдыха

сре́дняя сто́имость путёвки

поéздка на куро́рт

(по́льзоваться) санато́рно-куро́ртным лече́нием

(отдыха́ть) в санато́рии

отдыха́ть самостоя́тельно, «дикаря́ми»

tienen 24, 36 ó 48 días laborales. Los trabajadores de la industria pesada y los que trabajan en difíciles condiciones climáticas (Extremo Norte, etc.) tienen **vacaciones adicionales**. Por ejemplo, un fundidor de acero recibe 25 días más para las vacaciones como trabajador de la industria pesada; pero si ha trabajado sin interrupción en la misma empresa de 2 a 6 años, sus vacaciones le aumentan en 3-9 días; y si su fábrica está situada en el Norte, tiene 51 días de vacaciones. Las vacaciones se pagan de acuerdo al **salario medio durante el año** que incluye el sueldo mensual y todos los tipos de primas, pagos adicionales y premios.

Los lugares predilectos de descanso son las costas del mar Negro en Crimea y en el Cáucaso y las ciudades donde hay fuentes de agua mineral (Kislovodsk, Esentukí, etc.). Muchos prefieren ir a descansar a las Repúblicas Bálticas. Por lo general las plazas en la Unión Soviética se adquieren en los comités sindicales, en el lugar de trabajo o de estudio y en las oficinas de excursiones.

En 1980 **el costo medio de una plaza** para tratamiento médico en los sanatorios y balnearios constituyó tan sólo 36 rublos. De modo que la mayor parte de su costo pagan los sindicatos. Si recordamos el promedio salarial es natural que **el viaje a** cualquier **balneario** es accesible a todos los trabajadores.

En los últimos años se desarrolla rápidamente la red de sanatorios, casas de descanso y hoteles-pensión en la zona central de la República Socialista Federativa Soviética de Rusia (RSFSR).

Actualmente en la URSS funcionan cerca de 14.000 centros de descanso, turismo y de **tratamiento de sanatorio**, que pueden recibir simultáneamente hasta 55 millones de personas. Mayores posibilidades de descanso están previstos en el plan del undécimo quinquenio.

Sin embargo, cabe anotar que la demanda de tratamiento de sanatorio y de descanso no está del todo satisfecha. En el plan de las construcciones inmediatas están previstos en primer lugar **los sanatorios** especializados. Además, antes los centros de descanso recibían generalmente a los adultos, ahora recibirán también a los padres con sus hijos.

Hay quienes prefieren **descansar independientemente**, sin plazas (en broma se les llaman **"salvajes"** para distinguirlos de la "sociedad organizada de veraneantes".

Los primeros viven en carpas o alquilan cuartos en las casas de los habitantes del lugar.

LAS FIESTAS SOVIETICAS

всенаро́дные пра́здники
Пе́рвое ма́я – День междунаро́дной солида́рности трудя́щихся
День Побе́ды

En la Unión Soviética se celebran **fiestas nacionales** tales como: el aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre el 7 y el 8 de noviembre; **el Día de la Solidaridad internacional de los trabajadores el 1** y el 2 **de mayo, el Día de la Victoria** el 9 de mayo, el Día Internacional de la Mujer el 8 de marzo; el Día de la Constitución de la URSS el 7 de octubre.

Las fiestas nacionales se celebran ampliamente en todo el país; durante ellas se organizan reuniones y veladas solemnes, se dan conciertos. En los días de fiesta no se trabaja.

вое́нный пара́д
демонстра́ция трудя́щихся
пра́здничная иллюмина́ция

En la Plaza Roja en Moscú, así como en las capitales de las repúblicas federadas, y en principales ciudades el 7 de noviembre tiene lugar **el desfile militar**. El 7 de noviembre y el 1 de mayo por todo el país se celebran paradas deportivas y **manifestaciones de trabajadores.** En estos días, así como durante el Día de la Victoria, las calles y las plazas de las aldeas y ciudades se adornan con **iluminación festiva,** banderas rojas.

встре́чи ветера́нов войны́
возлага́ть вено́к к па́мятникам поги́бших во́инов
Мину́та молча́ния

Una de las fiestas más solemnes es el Día de la Victoria, consagrado a la victoria del pueblo soviético en la Gran Guerra Patria (1941-1945). Este día suelen tener lugar **los encuentros de los veteranos** que lucharon juntos. Tradicionalmente los veteranos se reúnen en Moscú en la plaza frente al teatro Bolshoi y en el Parque de cultura y descanso M. Gorki. Con gran solemnidad **se depositan coronas de flores en los monumentos a los combatientes caídos**. A las 7 de la tarde todo el país honra la memoria de los desaparecidos con **un minuto de silencio**.

Междунаро́дный же́нский день

El Día Internacional de la Mujer, el 8 de marzo, se celebra la fiesta de la solidaridad de todas las mujeres trabajadoras que luchan por defender sus derechos. Este día se acostumbra obsequiar a las mujeres flores y regalos.

«С пра́здником!»

En los días de fiesta es costumbre felicitarse unos a otros por correo. Al encontrarse con alguien se saluda con las siguientes expresiones: "С пра́здником! **¡Felicidades!**"

Новогодняя ёлка
в центре Москвы



День памяти
В. И. Ленина

El pueblo soviético celebra solemnemente el 22 de abril, **el Día del nacimiento de V. I. Lenin** (V. I. Lenin nació el 22 de abril de 1870). El 23 de febrero es el Día del Ejército Soviético y de la Marina de Guerra; el 30 de diciembre, el Día de la Fundación de la URSS. **Se celebran**

отмечать знаменательные
даты

también **las fechas conmemorativas** internacionales tales como: el Día Internacional del Niño, el Día Mundial de la Aviación y la Cosmonáutica, el Día de la Liberación de Africa, etc. En tales fechas se organizan veladas, exposiciones, reuniones.

праздники, посвящённые
определённым профессиям
(профессиональные
праздники)

En la URSS hay **fiestas consagradas a determinadas profesiones**: el Día del Minero, el Día del Maestro, el Día del Constructor y otras. Generalmente estas fiestas se celebran los domingos. Para estas fechas la prensa publica artículos dedicados a los trabajadores de tal o cual profesión, y por la radio y televisión se organizan charlas con las personas más destacadas en determinada profesión.

юбилейные даты

Con gran solemnidad se celebran algunas **fechas** tales como: **el 65 aniversario**



Пра́здничная демонстра́ция на Кра́сной пло́щади



Пра́здник пе́сни в Эсто́нии

отмеча́ть шестидесятипятиле́тие (65-летие) Вели́кого Октября́

пра́здновать восьмисотле́тие (800-ле́тие) Москвы́

устана́вливать (устра́ивать) нового́днюю ёлку

принос́ить пода́рки

de la Revolución de Octubre, el 100 aniversario del natalicio de V. I. Lenin, el 60 aniversario de la fundación de la URSS, el 60 aniversario de la fundación del Ejército Soviético y de la Marina de Guerra. Igualmente se celebraron fechas conmemorativas de ciudades, grandes empresas y organizaciones tales como: **los 800 años de la ciudad de Moscú**, los 250 años de la Academia de Ciencias de la URSS, el 50 años de la fábrica de camiones Lijachov, etc. Se celebraron igualmente fechas consagradas a grandes personalidades de la ciencia y la cultura rusas: el centenario del nacimiento del inventor de la radio A. S. Popov, los 175 años del nacimiento de A. S. Pushkin, los 150 años del nacimiento de L. N. Tolstoi, etc.

Una de las fiestas más alegres y preferidas es el Año Nuevo, el 1 de enero. En las casas y calles se adornan **árboles de navidad** con juguetes del árbol de navidad, guirnaldas y luces. Papá Noel, según la tradición, **"reparte" los regalos** en la noche del 1 de enero. El Año Nuevo se considera

новогодний концерт
молодёжный бал
детский утренник

una fiesta familiar a la que se invitan los amigos más cercanos y los familiares. Todos se sientan a la mesa, y a la media noche se felicitan y desean salud y felicidad. En los primeros días **del nuevo año** se realizan **conciertos, bailes juveniles** y **fiestas infantiles.**

«С первым апреля!»

Actualmente se ha divulgado mucho el día del 1 de abril, día de los Inocentes. Todos tratan de tomarle el pelo a los amigos y cuando la broma sale bien se dice: **"Mis felicitaciones con motivo del 1 de abril".**

национальные праздники
праздник песни
«сбор хлопка»

Además, existe un gran número de **fiestas tradicionales** de los diferentes pueblos de la URSS. Por ejemplo, muchos pueblos de Asia Central, del Cáucaso y de las Repúblicas del mar Báltico celebran **fiestas de la canción**. Los pueblos de Asia Central celebran **"la recolección del algodón"**, etc.

LA COCINA RUSA

есть что-либо на завтрак, обед, полдник, ужин
каша
простокваша
первое блюдо
второе блюдо
третье блюдо
ежедневно на первое, второе, третье

Los soviéticos generalmente siguen el siguiente orden en las comidas: **el desayuno, el almuerzo, la merienda y la cena**. El desayuno consta por lo general de los platos: huevos ya sea pasados por agua o fritos, **papilla** o productos lácteos (requesón, requesón dulce, **leche fermentada**, etc.) y té o café. Además se come al desayuno pan con mantequilla, queso o salchichón. El almuerzo consta de tres-cuatro platos: **el principio**, el segundo y **el postre.** El almuerzo comienza con entremés que puede ser ensalada, pescado, carne fría, salchichón, etc. Los rusos toman sopa como **primer plato**. El segundo suele ser carne asada con papa, macarrones, o arroz, o pescado frito o pollo. De postre suele servirse compota, helados, pasteles o jugos. Pero en los días libres a las 4 ó 5 de la tarde se merienda con té, bocadillos o dulces. La cena es de 8 a 9 de la noche, y generalmente se come casi lo mismo del almuerzo pero sin sopa.

молочные и мучные блюда

La cocina rusa se caracteriza por **los productos lácteos y los de harina** que se comen durante todo el año.

салат из свежих огурцов

Los entremeses más comunes son: **ensalada de pepinos frescos,** tomates con cebolla, arenque, jamón y carne fría.

кислые щи
борщ
солянка

Las sopas más populares son: el "schi", que es una sopa de carne y col cocida o fermentada (para **el schi agrio); el borsch**, sopa de legumbres cocidas en caldo de carne y remolacha, la cual le da a la sopa un color rojo característico; caldos. **Solianka** es una sopa de

Рестора́н «Ска́зка»
в Подмоско́вье



Меню́ рестора́на
«Славя́нский база́р» в Москве́

Внутренний вид ресторана «Загородный» (под Москвой)



окрошка

зелёный лук

котлéты
гарни́р
бифштéкс
свини́на
бара́нина
бефстро́ганов
шни́цель
шашлы́к

дома́шние блю́да

спиртны́е напи́тки
ма́рка сухо́го вина́

пить пи́во, минера́льную во́ду, квас

legumbres con pedacitos de carne o pescado; **okroshka** es un plato de verano. Consta de legumbres cortadas en pedacitos (**cebolla verde**, pepinos, rabanillo, carne cocida o salchichón) y kvas (bebida rusa fermentada). Los platos fuertes más populares son: **croquetas** (carne molida con pan y huevo) de papa, arroz y otros **acompañamientos; bistecs** o carne asada de vaca, de **puerco** o de **cordero, carne a la Strógonov** (plato con pedazos pequeños de carne en salsa), **shnitsel** (especie de croqueta grande); **shashlik** (plato a base de trocitos de carnero asados en brochetas), diferentes pescados fritos y aves. Además, en los restaurantes se sirve gran cantidad de platos típicos de las diferentes repúblicas. Claro está que toda ama de casa tiene sus propias recetas de **platos de casa** los cuales es mejor probar que describir.

En los restaurantes, y en ocasiones especiales en las casas, se sirven diferentes **bebidas alcohólicas.** Se toma vodka, coñac, diferentes **tipos de vinos secos** y la deliciosa "Champaña soviética". Se acompañan los diferentes platos con **cerveza, agua mineral o kvas** (bebida rusa fermentada). En los restaurantes además se sirven refrescos de frutas.

питаться в столовой
столовая самообслуживания
меню
алкогольный напиток
не разрешается курить

En los días laborales la mayoría de la gente **se alimenta en los comedores** de las diferentes empresas. Fuera de éstos hay comedores públicos que están abiertos hasta por la noche. Generalmente, **los comedores** son **de autoservicio. El menú** se coloca a la entrada del comedor y junto a la caja. Un almuerzo de tres platos en un comedor público cuesta de 60 kopeks a un rublo. En los comedores no se venden **bebidas alcohólicas** excepto cerveza, **se prohibe fumar**. Se puede ir también a los cafés.

пельменная
шашлычная
пирожковая
кафе-кондитерская
чайная
пивной бар
«Пожалуйста»
«Будьте добры, принесите»
«Пожалуйста, счёт»
«Посчитайте, пожалуйста»

Hay muchas cafeterías **especializadas: pelménnaya** (lugar donde se sirven los pelmeni, especie de raviolis); **shashlichnaya** (lugar donde se venden los shashlik, plato caucasiano a base de trocitos de carnero asados en brochetas); **pastelerías, dulcerías, salones de té**, etc. En **las cervecerías** se vende solamente cerveza; las visitan exclusivamente los hombres. En los restaurantes el maître d'hotel acompaña a los clientes a la mesa y les entrega el menú. Al leer el menú hay que tener en cuenta que se sirven sólo los platos que tienen indicado el precio. En la URSS no hay forma especial para llamar al camarero, por eso suelen decir: **"Pozháluista"** o **"Budte dobrí, prinesite"**... Al terminar de comer hay que dirigirse al camarero así: **"Pozháluista, schiot"** o **"Poschitaite pozhaluista"**. El costo del servicio suele incluirse en la cuenta inmediatamente al hacerla.

En los grandes restaurantes a partir de las siete de la noche toca una orquesta y el público puede bailar. A las 11 p.m. la orquesta toca la última pieza y a las 11 y media todos los restaurantes se cierran.

PALABRAS Y FRASES ADICIONALES

встречать–

праздник, Новый год

гости–

званые, многочисленные; приглашать гостей, звать гостей, угощать гостей, приглашать в гости, прийти в гости; редкий гость

еда–

вкусная, сытная, плотная, калорийная, питательная, жирная, острая, разнообразная, обильная; купить, убрать, подать, хвалить, готовить еду; время еды, приступить к еде, отказаться от еды

подарок–

новогодний, красивый, дорогой; дарить подарок, вручать подарок, купить подарок, искать подарок, радоваться подарку; благодарить за подарок

3 EL CORREO, EL TELEGRAFO Y EL TELEFONO EN LA URSS

LECCIONES: 20, 24, 28, 36
(3, 5, 6, 21)

LEXICO DEL MANUAL

письмó – 1
телефóн – 3
«Слýшаю!» – 5
«Подождúте минýточку!» – 6
«Позовúте к телефóну...» – 20
автомáт – 21
позвонúть – 21
пóчта – 24
дéнежный перевóд – 24
междунарóдное письмó – 24
мáрка – 24
конвéрт – 24
авиаписьмó – 24
авиаконвéрт – 24
телегрáмма – 24
открытка – 24
áдрес – 36
трýбка – 36

LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE

адресáт
адресáт выбыл
«Вы не тудá попáли»
звонúть
«Попросúте, пожáлуйста, к телефóну...»
нóмер
почтальóн
телегрáф
телефóн-автомáт
телефóнный разговóр

EL CORREO

- пересыла́ть пи́сьма, бандеро́ли, посы́лки
- доставля́ть на́ дом
- почто́вое отделе́ние
- отделе́ние свя́зи
- написа́ть почто́вый и́ндекс
- лицева́я сторона́ конве́рта
- а́дрес получа́теля
- писа́ть фами́лию адреса́та
- а́дрес отправи́теля
- име́ется направля́ющая се́тка
- маши́нная сортиро́вка
- оборо́тная сторона́ конве́рта
- отправле́ние просто́го письма́
- вести́ корреспонде́нцию
- бро́сить письмо́ в почто́вый я́щик

En la URSS el correo cumple en general las mismas funciones que en otros países: **envía cartas** y telegramas, **impresos, encomiendas**, periódicos y revistas; **entrega** pensiones **a domicilio.**

Oficinas de correos hay en todas las poblaciones de la URSS. En las grandes ciudades las hay en cada barrio. Cada oficina de correos tiene su propio **índice** que consta de seis cifras.

La forma de escribir cartas en la URSS tiene sus peculiaridades que la diferencian de la de otros países. En la parte superior derecha suele ir el sello impreso. Además, en la parte izquierda del sobre puede encontrarse un dibujo, una inscripción de felicitación con una ilustración. Los sobres aéreos tienen líneas rojas y azules en **los extremos del sobre**, al igual que en otros países.

La dirección del destinatario se escribe de la siguiente manera: donde dice en el sobre "A dónde" se escribe el nombre de la ciudad (a veces se indica la república federala), el índice postal, el nombre de la calle, el número de la casa y del apartamento. Después de la palabra "A quién" **se escribe el apellido del destinatario** en caso dativo. Debajo de la dirección del destinatario se ponen **las señas del remitente**. En la parte inferior del sobre, a la izquierda **hay una redilla especial** de seis casillas para el índice postal del destinatario. Este es para **la máquina que clasifica** las cartas. El modelo de escritura de los números se da en **la parte inversa del sobre**. En las obras literarias usted puede encontrar otro tipo de cartas, "triángulo". Así se llamaban las cartas que durante la Gran Guerra Patria de 1941-1945 enviaban los soldados desde el frente. Fueron, por lo visto, las cartas más anheladas en la historia de nuestro correo.

El envío de una carta corriente cuesta en la URSS 6 kopeks; de una postal, 5 kopeks; las cartas por correo aéreo valen 6 kopeks.

Para **la correspondencia** con los países socialistas sirven los mismos sellos. Con los demás países la cosa es diferente: 20 kopeks vale una carta corriente, 45 kopeks, por correo aéreo y 35 kopeks, las tarjetas postales por correo aéreo

Para enviar las cartas es suficiente **echarlas al buzón**. Los buzones se fijan en las paredes de los edificios, o se colocan en la calle y son de dos colores: los

АВИА



Куда 215031 Ленинград,
пр. Мориса Тореза, д. 93, кв. 28
Кому Мельниковой Людмиле Ивановне

215031
Индекс предприятия связи места назначения

Индекс предприятия связи и адрес отправителя
117192 Москва, ул. Горького
д. 26, корп. 1, кв. 37
Соколов А. А.

rojos para el correo urbano, los azules, para las demás cartas. Tal división existe solamente en las grandes ciudades. En pequeños poblados (aldeas) el buzón se fija en el mismo edificio del correo, un cartero recoge toda **la correspondencia** y **la reparte por las casas.**

Las cartas delicadas **se envían certificadas**; las mismas se envían solamente de la oficina de correos y **son entregadas a domicilio mediante la firma de recibo** del destinatario.

Cualquier carta puede **enviarse "a la lista de correos".** En este caso, además del lugar de destino y del índice de la oficina postal van las palabras "a la lista de correos", hay que escribir el apellido, nombre y el patronímico del destinatario. En este caso **las cartas se entregan** al destinatario solamente **al presentar** éste **un documento de identidad**. Utilizando este medio el turista extranjero puede recibir cartas en cualquier lugar del itinerario de su viaje.

En el territorio de la URSS no se mandan cartas por entrega inmediata, pero si se puede hacer esto a algunos países extranjeros pegando una etiqueta que dice "expreso".

отпра́вить корреспонде́нцию
разноси́ть по́чту по дома́м
посла́ть (отпра́вить) це́нным письмо́м, заказны́м письмо́м
вруча́ть письмо́ под распи́ску
отпра́вить по́чту «до востре́бования»
получа́ть пи́сьма при предъявле́нии докуме́нта

Так пи́шут а́дрес
в Сове́тском Сою́зе



Вне́шний вид по́чты

Почто́вые я́щики

Просим Вас при подаче телеграмм, адресованных в города, указывать номер городского отделения связи, обслуживающего Вашего адресата

ФТГ-1

Слов	Плата руб.	коп.	МИНИСТЕРСТВО СВЯЗИ СССР	Передача
			ТЕЛЕГРАММА	___ го ___ ч. ___ м
			Из ___________	Номер раб. места
Всего			№ _____	Автоответ пункта приема
Принял ________			___ сл. ___ го ___ ч. ___ м.	Передал ________
				Служебные отметки

Категория и отметки особого вида

Куда, кому 411964 Волгоград, наб. М. Горького, д. 16, кв. 77
Никитиным
Встречайте 17-го поезд 13 вагон 5
Нина

Фамилия отправителя и его адрес 700265 пос. Южный, Краснодарского края, ул. Приморская, д. 51 Андреева Н.

Тип. «Стар. правда», 1976 г. 6 15200 000

Los sobres, las tarjetas postales y los sellos se venden en cualquier oficina de correos, en los puestos de libros y periódicos, en los hoteles, en las terminales de trenes, etc.

EL TELEGRAFO

телегра́мма
бланк

De cualquier oficina de correo se pueden mandar **telegramas:** del aeropuerto, de la estación ferroviaria. El texto del cable se escribe en **un formulario** especial que puede llenarse también en letras latinas. Los formularios (para el interior del país e internacionales) se toman en la misma oficina de donde se manda el cable.

EL TELEFONO

сре́дство коммуника́ции

Al igual que en los demás países, el uso del teléfono en la URSS, como **medio de comunicación,** se utiliza ampliamente.

говори́ть с ли́чного телефо́на

Por el servicio del teléfono particular se paga al mes de 2 a 2 rublos con 50 kopeks. **Las llamadas locales** son gratis si se hacen **de teléfonos particulares**,

Так заполня́ется бланк телегра́ммы



Телефо́нная бу́дка

Телефо́н-автома́т

говори́ть по междугоро́дному телефо́ну

звони́ть по телефо́ну-автома́ту

спи́сок абоне́нтов

спра́вочное бюро́ («Спра́вки по телефо́ну»)

услы́шать непреры́вный гудо́к

набира́ть но́мер

ре́дкий гудо́к

mientras que **las interurbanas** e internacionales cuestan de acuerdo al sitio y a la duración. Cabinas de teléfonos públicos hay en las calles, en el metro, en los cines, en grandes almacenes.

Los teléfonos públicos sirven solamente para llamadas urbanas las cuales cuestan 2 kopeks. En las cabinas no hay **guías telefónicas**. El número del teléfono de cualquier persona se puede saber a través de **una oficina de información** o llamando al "servicio de información telefónica".

Una llamada telefónica se hace de la manera siguiente: antes de descolgar el auricular hay que echar al aparato una moneda de dos kopeks o dos monedas de un kopek. Si el aparato funciona, entonces al descolgar el auricular **se oye un sonido continuo**. Al oírlo, se puede **marcar el número** necesario. Si el teléfono está ocupado, se oyen **sonidos cortos continuos**. Si está libre, sonidos prolongados. Si la llamada no tiene lugar, la moneda se queda en el orificio y puede sacarse.

Междугородный переговорный пункт



вести́ разгово́р с переговóрного пу́нкта

предвари́тельный зака́з

Las llamadas interurbanas **pueden hacerse** tanto por los teléfonos particulares como **por las cabinas especiales interurbanas** en las puertas de las cuales se indican las ciudades adonde se puede llamar. Dichas **llamadas** también pueden hacerse de las centrales telefónicas pero hay que pedirlas **con anticipación**.

Las llamadas telefónicas internacionales pueden hacerse también con pedido previo o a través del servicio automático codificado.

PALABRAS Y FRASES ADICIONALES

а́дрес –
дома́шний, обра́тный, а́дрес получа́теля, а́дрес отправи́теля, написа́ть а́дрес, писа́ть по а́дресу, посла́ть на дома́шний а́дрес

конве́рт –
просто́й, поздрави́тельный; закле́ивать конве́рт, надписа́ть конве́рт



откры́тка –
почто́вая, проста́я, худо́жественная, поздрави́тельная; поздра́вить откры́ткой

перево́д –
почто́вый, телегра́фный

письмо́ –
просто́е, междунаро́дное, поздрави́тельное, заказно́е, це́нное, до востре́бования; написа́ть письмо́, запеча́тать письмо́, посла́ть письмо́, отпра́вить письмо́, опусти́ть письмо́, бро́сить письмо́, доста́вить письмо́, вручи́ть письмо́

по́чта –
городска́я, междунаро́дная; почта́мт, почто́вое отделе́ние, отделе́ние свя́зи; посла́ть по по́чте, отпра́вить по по́чте, получи́ть по по́чте, зайти́ на по́чту

телегра́мма –

проста́я, сро́чная, «мо́лния», поздрави́тельная, междунаро́дная; написа́ть текст телегра́ммы, посла́ть телегра́мму, отпра́вить телегра́мму, получи́ть телегра́мму, дать телегра́мму, распеча́тать телегра́мму

телефо́н –

дома́шний, служе́бный; телефо́нный но́мер, телефо́нный аппара́т, телефо́нная бу́дка, телефо́нный, звоно́к; говори́ть по телефо́ну, разгова́ривать по телефо́ну, позвони́ть кому́-нибудь, позва́ть кого́-нибудь к телефо́ну, перезвони́ть кому́-нибудь; набра́ть но́мер телефо́на, взять тру́бку, подня́ть тру́бку, положи́ть тру́бку, бро́сить тру́бку; ждать гудка́ (непреры́вный гудо́к, ча́стые гудки́, ре́дкие гудки́); опусти́ть моне́ту; заказа́ть телефо́нный разгово́р; двухкопе́ечная моне́та (дву́шка)

COMENTARIOS

Reglas para escribir cartas

Това́рищ (дире́ктор) Глубокоуважа́емый това́рищ (генера́льный дире́ктор) Уважа́емый това́рищ (ре́ктор)	trato de cortesía para dirigirse a una persona desconocida.
Уважа́емый това́рищ Ивано́в Многоуважа́емый това́рищ Никола́ев Уважа́емая това́рищ Серге́ева	trato de cortesía para dirigirse a una persona poco conocida o desconocida. En este caso se emplea solamente el apellido.
Уважа́емый господи́н Ники́тин Глубокоуважа́емый господи́н Анто́нов Уважа́емая госпожа́ Алексе́ева	trato de cortesía para con representantes de otros países se hace siempre dirigiéndose a la persona solamente por el apellido.
Глубокоуважа́емый Серге́й Петро́вич	trato muy cortés para dirigirse a una persona conocida es nombrarla por el nombre y el patronímico.

Дорогóй Алексáндр Васи́льевич Дорогáя Натáлия Андрéевна	forma de dirigirse a un buen conocido.
Здрáвствуй, дорогáя Тáня Дорогóй Жéня	forma cariñosa de dirigirse a los familiares, a los seres queridos o a personas menores.
С и́скренним уважéнием (с уважéнием) Н. Михáйлов	despedida con un desconocido.
До свидáния. С уважéнием Влади́мир Ти́хонов	despedida cortés con un conocido.
До свидáния. До скóрой встрéчи Ваш Николáй	despedida con personas bien conocidas.
Покá. С привéтом Андрéй До скóрого Пётр	despedida con los amigos; generalmente usan estas expresiones los jóvenes.

4 EL SISTEMA DE EDUCACION EN LA URSS

LECCIONES: 3, 18, 30 (10, 11, 12, 15, 25, 40)

LEXICO DEL MANUAL

шко́ла – 3
учи́тельница – 3
институ́т – 3
студе́нт – 10
учи́ться – 11
учи́тель – 11
учи́ть – 12
университе́т – 18
консервато́рия – 18
вече́рнее отделе́ние – 18
факульте́т – 18
те́хникум – 18
уче́бный – 18
ПТУ (профессиона́льно-техни́ческое учи́лище) – 18
изуча́ть – 18
экза́мен – 24
профе́ссор – 25
общежи́тие – 30
МГУ (Моско́вский госуда́рственный университе́т) – 30
стипе́ндия – 30
лаборато́рия – 30
уче́бник – 34
до́ктор нау́к – 35
дипло́м – 38
«Иду́т экза́мены» – 40

LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE

аспира́нт
аспиранту́ра, оста́ться в аспиранту́ре
диссерта́ция
дома́шнее сочине́ние
кани́кулы ле́тние, зи́мние
класс
ко́нкурс, пройти́ по ко́нкурсу
курс
ле́кция, слу́шать ле́кции, чита́ть ле́кции
министе́рство
музыка́льная шко́ла
нача́льная шко́ла
отме́тка
пе́рвое сентября́
преподава́тель
профе́ссия
студе́нческий, студе́нческий биле́т
упражне́ние
физкульту́ра
шко́льник
шко́льница
шко́льный
шко́льная фо́рма

учиться в школе
учить русский язык

Todos los que leen este libro **estudian en escuelas** e institutos, **estudian el ruso** en cursillos o lo hacen sin profesor, todos son alumnos. Es por esto que se interesen especialmente por saber cómo estudian los soviéticos.

LA ENSEÑANZA SECUNDARIA

поступи́ть в сре́днюю школу

La escuela de enseñanza general media es el principal eslabón del sistema educativo en la URSS. Ella cuenta en la actualidad con más de 44 millones de alumnos.

получи́ть восьмиле́тнее образова́ние
перехо́д ко всео́бщему десятиле́тнему образова́нию

Actualmente en la URSS **la escuela** obligatoria no es **de ocho años** como antes, sino que **se pasó a la general obligatoria de diez años**. La enseñanza en la URSS es gratuita.

нача́льная шко́ла
непо́лная сре́дняя шко́ла
сре́дняя шко́ла

En la escuela moderna se distinguen tres etapas en el proceso educativo: **la escuela primaria** (del $1^{\text{-er}}$ al $3^{\text{-er}}$ grado), **la escuela de ocho** grados o **media incompleta** (del $1^{\text{-er}}$ al $8^{\text{-vo}}$ grado) y **la escuela media** (del $1^{\text{-er}}$ al $10^{\text{-mo}}$ grado).

шко́ла с углублённым изуче́нием отде́льных уче́бных предме́тов

Hay **escuelas** secundarias de educación general que incluyen escuelas **de estudios** teóricos y prácticos **profundizados en determinadas asignaturas** (matemáticas, física, biología, idiomas extranjeros, etc.), a éstas las suelen llamar escuelas especializadas; existen además escuelas de educación profesional, en ellas los escolares se especializan en una profesión determinada. Hay además

шко́ла с продлённым днём

escuelas de horario prolongado donde los niños se quedan después de las clases hasta por la noche, para descansar y hacer las tareas. En la actualidad prácticamente todas las escuelas tienen grupos de horario prolongado, en los que se reunen los alumnos de acuerdo a sus grados: los del segundo, del tercero, etc.

шко́ла-интерна́т
вече́рняя шко́ла (вече́рняя сме́нная шко́ла)

Existen además **las escuelas-internados** donde los alumnos estudian y viven; **las escuelas nocturnas** para los que trabajan de día y algunas otras.

пра́здник нача́ла учёбы
уче́бная че́тверть
уче́бное полуго́дие

El año lectivo comienza el $1^{\text{-ro}}$ de septiembre en todos los centros de enseñanza del país. Este día se marca **la fiesta del inicio de los estudios**. El año lectivo de los escolares se divide en **trimestres** (dos **semestres**).

Entre los trimestres hay vacaciones de otoño del 5 al 9 de noviembre y las de primavera del 24 al 31 de marzo. Las vacaciones de invierno son desde el 30 de diciembre hasta el diez de enero, y las de verano duran desde finales del año lectivo aproximadamente del 15 de junio hasta el 31 de agosto, es decir hasta el comienzo de los estudios el 1 de septiembre.


1-Е
1-Г
1-В
1-Б

1 сентября́.
Первокла́ссники

На уро́ке в кла́ссе



Типово́е зда́ние
сре́дней шко́лы

расписа́ние уро́ков

пойти́ на переме́ну

получи́ть горя́чий за́втрак

Las clases en la escuela son de acuerdo al **horario**. Se asiste a ellas diariamente menos el domingo. La primera clase comienza generalmente a las 8.30. Cada clase dura 45 minutos. Entre las clases hay **recreos** de 10 minutos para descansar. Además, hay un recreo largo de 30 minutos para que los alumnos puedan **merendar**. Generalmente los alumnos de 1^{-ro} al 4^{-to} grado tienen de tres a cuatro clases al día; y los del 5^{-to} al 10^{-to} de cinco a seis clases. Por lo general en la escuela hay varias clases paralelas (especialmente en las ciudades), por ejemplo 3 primeros grados, 3 segundos, etc.

En tales casos se distinguen por letras 1^{a}, 1^{b}, 1^{c}.

En el horario de clases de un alumno de la escuela soviética entran las siguientes asignaturas según el grado que se cursa:

Asignatura	Horas semanales por grados									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Ruso	12	10	10	6	6	4	3	2	—	—
Literatura	—	—	—	2	2	2	2	3	4	3
Matemáticas	6	6	6	6	6	6	6	6	5	5
Historia	2	—	—	2	2	2	2	3	4	3
Sociales	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Ciencias naturales	—	2	2	2	—	—	—	—	—	—
Geografía	—	—	—	—	2	3	2	2	2	—
Biología	—	—	—	—	2	2	2	2	1	2
Física	—	—	—	—	—	2	2	3	4	5
Astronomía	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Dibujo	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—
Idioma extranjero	—	—	—	4	3	2	3	2	1	1
Química	—	—	—	—	—	—	2	2	3	3
Fundamentos del Estado y derecho soviéticos	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
Artes plásticas	1	1	1	1	1	1	—	—	—	—
Canto y música	1	1	1	1	1	1	1	—	—	—
Educación física	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Instrucción laboral	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Total de clases obligatorias:	24	24	24	28	29	29	30	31	29	29
Clases facultativas	—	—	—	—	—	—	2	4	6	6
Total	24	24	24	28	29	29	32	35	35	35

занима́ться в кла́ссе, учёбном кабине́те

Las clases se dan **en aulas o en gabinetes de estudio** especialmente equipados para las clases de determinadas asignaturas (gabinete de física, de química, del idioma extranjero, etc.).

получа́ть оце́нки, отме́тки
отме́тка «отли́чно» – (пятёрка)
«хорошо́» – (четвёрка)
«удовлетвори́тельно» – (тро́йка)
«неудовлетвори́тельно» – (дво́йка)
ито́говые (годовы́е) отме́тки
переходи́ть в сле́дующий класс
оста́ться на второ́й год

Los conocimientos **se evalúan** por el sistema de cinco puntos. La nota más alta **"excelente"** es (5); después **"bien"** (4); luego **"regular"** (3) y por último **"mal"** (2). La nota "muy mal" (1) prácticamente no se pone. Las notas obtenidas por los alumnos se anotan en su diario y en el de la clase. El alumno siempre tiene consigo el diario. Con base a las notas al final del trimestre, del semestre y del año se ponen **las notas finales.** De acuerdo a ellas **el alumno pasa** o no **al grado siguiente**. Si tiene malas notas en tres asignaturas tiene que **repetir el grado**.

сдава́ть экза́мены
свиде́тельство о восьмиле́тнем образова́нии
профессиона́льно-техни́ческое учи́лище (профтехучи́лище) (ПТУ)
профессиона́льно-техни́ческое обуче́ние
аттеста́т о сре́днем образова́нии
поступи́ть в вы́сшее учёбное заведе́ние (ВУЗ)

Si terminan exitosamente el octavo grado, reciben **el certificado de la educación de la escuela de 8 años**. Si desean pueden seguir estudiando en el 9^{-no} y el 10^{-mo} grado o pueden ir a estudiar a **las escuelas técnicas profesionales (PTU)** y a los centros especializados de educación media. Antes la mayoría de los egresados del octavo grado seguía estudiando en el noveno y décimo grado, pero últimamente se ha divulgado bastante **la educación técnica profesional** que permite aprender una profesión y recibir la educación secundaria. Los que terminan el 10^{-mo} grado y pasan bien los exámenes finales reciben **el certificado de la educación secundaria** y pueden **ingresar** a cualquier **centro docente superior.**

сдава́ть выпускны́е экза́мены
получа́ть золоту́ю меда́ль
поступа́ть без экза́менов
награжда́ться похва́льной гра́мотой

Si el alumno saca "5" en todas las asignaturas en el noveno y en el décimo grado y en todos **los exámenes finales, se condecora con la medalla de oro** y tiene derecho de **ingresar** a la escuela media especializada **sin dar exámenes.** Si ingresa a un centro docente superior tiene que dar solamente un examen de su futura especialidad. Los alumnos que se distinguieron en determinadas asignaturas **se premian con diplomas de honor.**

учи́тель-предме́тник
кла́ссный руководи́тель

En la escuela primaria un mismo maestro da clases de matemáticas, ruso y literatura, ciencias naturales y dibujo. A partir del cuarto grado la enseñanza corre por cuenta de **maestros especializados para las diferentes asignaturas**. Uno de ellos es **responsable del grupo** y dirige los estudios y la vida del mismo.

октября́та, пионе́ры, комсомо́льцы

Los escolares se agrupan en diferentes organizaciones sociales que juegan un importante papel en la educación de la generación joven: **octubristas** (de 7 a 9 años de edad), **pioneros** (desde los 9 años) y **komsomoles** (desde

los 14 años). A través de dichas organizaciones se lleva a cabo la educación de todos los alumnos de acuerdo a los principios comunistas; se les inculca el sentimiento del colectivismo y la ayuda mutua.

LA EDUCACION PROFESIONAL TECNICA Y MEDIA ESPECIALIZADA

окончáние срéдней шкóлы
выпускни́к срéдней шкóлы

Al terminar la escuela secundaria el egresado puede inmediatamente entrar a cualquier empresa. Al comienzo será aprendiz y a medida que trabaja se capacitará en la especialidad escogida.

профессионáльно-техни́ческая подготóвка

En la URSS se ha fomentado el sistema de **preparación profesional y técnica** de los obreros. La educación profesional y técnica está orientada a la preparación de obreros calificados para la economía nacional y se realiza en las escuelas de enseñanza profesional y técnica (PTU).

учи́ться в учи́лище (в ПТУ)

Los egresados de la escuela secundaria ingresan en **la escuela de enseñanza profesional y técnica**. Los jóvenes que tienen educación media incompleta (es decir,

Дневник ученика 7-го класса средней школы

СВЕДЕНИЯ ОБ УСПЕВАЕМОСТИ И ПОВЕДЕНИИ УЧЕНИКА за 19 75/19 76 учебный год							
НАЗВАНИЕ ПРЕДМЕТОВ	Оценки успеваемости по четвертям				Годовая оценка	Оценка, полученная на экзамене	Итоговая оценка
	I	II	III	IV			
Русский язык	4	4	5	5	5		
Литература	5	5	5	5	5		
Родной язык							
Родная литература							
Математика	4	4	4	4	4		
Алгебра	4	4	4	4	4		
Геометрия	4	4	4	4	4		
История	5	5	5	5	5		
Обществоведение							
Природоведение							
География	4	4	5	5	5		
Биология	4	5	5	5	5		
Физика	4	4	5	5	5		
Астрономия							
Черчение	5	4	5	5	5		
Химия	5	4	4	5	5		
Иностранный язык	5	5	5	5	5		
Изобразительное искусство							
Пение							
Физическая культура	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		
Трудовое обучение	[illegible]	5	[illegible]	5	[illegible]		
Начальная военная подготовка							
Поведение	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		
Пропущено уроков							
Из них по болезни							
Количество опозданий на уроки							
Подпись классного руководителя							
Подпись родителей							
ИТОГИ ГОДА: переведен в следующий класс, оставлен на второй год, исключен, выпущен из школы	Переведен в восьмой класс						

Общие сведения об успеваемости и поведении ученика

Свидетельство о восьмилетнем образовании (школа с преподаванием ряда предметов на немецком языке)

СВИДЕТЕЛЬСТВО

о восьмилетнем образовании

Настоящее свидетельство выдано Аксеновой Татьяне Александровне родившейся в 1953 году, в том, что она обучалась в 37-ой средней школе Ждановского района гор. Москвы с преподаванием ряда предметов на немецком языке, окончила в 1968 году восемь классов и обнаружила при отличном поведении следующие знания:

по русскому языку 4 (хорошие)
по русской литературе 4 (хорошие)
по арифметике 4 (хорошие)
по алгебре 4 (хорошие)
по геометрии 4 (хорошие)
по истории 4 (хорошие)
по географии 4 (хорошие)
по физике 4 (хорошие)
по химии 4 (хорошие)
по биологии 5 (отличные)
по иностранному языку (немецкий) 4 (хорошие)
по черчению 4 (хорошие)
по пению 4 (хорошие)
по рисованию 5 (отличные)
по физической культуре 4 (хорошие)
по трудовому обучению 4 (хорошие)

13 июня 1968 год

Директор школы
Учителя

Н № 154862









АТТЕСТАТ
о среднем образовании

Настоящий аттестат выдан Пономаревой
Ларисе Алексеевне
родившейся в г. Москве
25 июля 1948 года,
в том, что она в 1965 году окончила полный
курс средней школы № 229
Тимирязевского района
г. Москвы
и обнаружила при отличном поведении
следующие знания:

по русскому языку 4 (четыре)
по литературе 5 (пять)
по алгебре 4 (четыре)
по геометрии 4 (четыре)
по тригонометрии 4 (четыре)
по истории СССР 4 (четыре)
по всеобщей истории 5 (пять)
по обществоведению 4 (четыре)
по физике 4 (четыре)
по астрономии 5 (пять)
по химии 4 (четыре)
по биологии 4 (четыре)
по географии 5 (пять)
по иностранному языку (немецкому) 5 (пять)
по черчению 5 (пять)
по физической культуре 4 (четыре)

Кроме того, Пономарева
Лариса Алексеевна прошла
производственное обучение по специальности
чертежник

Директор школы
Заместитель директора
по учебной части

1965 г.

Б № 968237

la escuela de ocho grados) estudian en esta escuela tres – cuatro años de acuerdo a la especialidad eligida. Además, reciben en el mismo centro docente la educación secundaria. **No hay que dar exámenes de admisión para la escuela de enseñanza profesional y técnica**; basta con hacer una solicitud de ingreso.

зачисле́ние в ПТУ

Los alumnos de la escuela profesional y técnica están mantenidos totalmente por el Estado. Los que llegan de otras ciudades se alojan en albergues gratuitamente. Además, los alumnos reciben la remuneración dineraria por el trabajo realizado durante **el aprendizaje profesional**. A todos los que terminan los estudios **se les consigue trabajo** según su especialidad y el nivel de clasificación.

произво́дственное обуче́ние

Las escuelas de peritaje del sistema de la **educación media especializada** preparan especialistas de nivel profesional medio en las ramas de la economía nacional, la educación, la salud pública y la cultura. Actualmente **las escuelas de peritaje** capacitan jóvenes en casi 1500 especialidades.

сре́днее специа́льное образова́ние

те́хникум

La duración de estudios en los centros de enseñanza media especializada es de 4 años para

Значки́: октябрёнок, пионе́р, комсомо́лец

Аттеста́т о сре́днем образова́нии

Уча́щиеся ПТУ за рабо́той

Дипло́м те́хникума

ДИПЛОМ

Я № 893365

Настоящий диплом выдан Серебневой Ольге Ивановне

в том, что она в 1974 году поступила в Московский издательско-полиграфический техникум им. русск. первопеч. И. Федорова

и в 1977 году окончила полный курс названного техникума

по специальности техническое редактирование книг и журналов

Решением Государственной квалификационной комиссии от «29» июня 1977 года

Серебневой О.И.

присвоена квалификация технического редактора

Председатель Государственной квалификационной комиссии

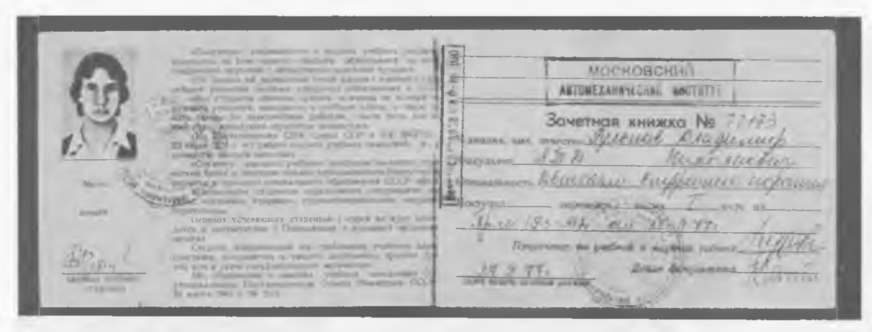
Директор

Секретарь

Город Москва «1» июля 1977 года.

Регистрационный № 4373

Московская типография Гознака. 1976.


МОСКОВСКИЙ
АВТОМЕХАНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Зачетная книжка №

Зачётная книжка студе́нта

los que terminaron la escuela de ocho grados, y de dos años y medio para los que terminaron la secundaria de 10 grados. El ingreso a las escuelas de peritaje se realiza de acuerdo a los resultados de los exámenes de admisión. Se admiten sin exámenes **los egresados de las escuelas secundarias** que **tengan notas sobresalientes.**

око́нчить шко́лу
с отли́чием

поступа́ть на дневно́е отделе́ние, вече́рнее отделе́ние, зао́чное отделе́ние («о́чник», «вече́рник», «зао́чник»)
учи́ться без отры́ва от рабо́ты

La preparación de los peritos con educación media especializada se lleva a cabo en **facultades diurnas, nocturnas** y **por correspondencia**. Los estudiantes de facultades nocturnas y por correspondencia **estudian sin abandonar el trabajo**. En éstas la duración de estudios es de 6 meses a 1 año más que en las facultades diurnas.

молодо́й специали́ст
распределя́ться на рабо́ту
рабо́тать
по распределе́нию

Los graduados en las escuelas de peritaje reciben un diploma que certifica haber terminado estudios en un centro de enseñanza media especializada. A **los jóvenes especialistas** de las facultades diurnas se les **consiguen diferentes trabajos.** conforme a la especialidad adquerida.
Los alumnos que hayan terminado sus estudios en las escuelas de peritaje con notas sobresalientes, tienen derecho a ingresar inmediatamente a un centro docente superior diurno. Los demás pueden ingresar de inmediato únicamente a las facultades nocturnas de los diferentes institutos. Solamente después de trabajar tres años en el lugar que se les asignó al terminar los estudios, pueden ingresar a las facultades diurnas.

произво́дственная
пра́ктика

La educación en estos centros es, como en todas partes, gratuita. Los alumnos de la sección diurna reciben becas. Durante **las prácticas** reciben gratis la ropa de trabajo y la remuneración por el trabajo cumplido. Para prepararse para los exámenes y escribir las tesis de grado se les dan vacaciones pagadas. Para esto mismo se dan **vacaciones** a los estudiantes de las facultades

Университе́т дру́жбы наро́дов и́мени Патри́са Луму́мбы

Студе́нты-ме́дики на ле́кции



оплáчиваемый óтпуск

nocturnas y por correspondencia, a quienes les **pagan** las respectivas empresas donde trabajan.

En total, en los establecimientos de enseñanza media especializada estudian más de 4,5 millones de personas.

LA ENSEÑANZA SUPERIOR

продолжáть обучéние (учи́ться в вы́сшем учéбном заведéнии)

учи́ться на ... факультéте

Todos los ciudadanos de la URSS que tengan educación media, independientemente del tipo de escuela que hayan terminado: secundaria, profesional y técnica o de enseñanza media especializada, pueden **continuar sus estudios en los centros de enseñanza superior**. Hay dos tipos de dichos centros: la universidad y el instituto. En las universidades se preparan especialistas en las diferentes ramas de la ciencia. Por ejemplo en la Universidad Estatal de Moscú M. V. Lomonósov hay 18 **facultades.** Los institutos preparan especialistas en determinadas ramas (por ejemplo, el Instituto de Minas de Moscú (MGI), Instituto Estatal Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Moscú M. Torhez, Instituto Estatal de Cinematografía de la



«Тре́тий трудово́й семе́стр» студе́нческого стройотря́да

Дипло́м о вы́сшем образова́нии

Вы́писка из зачётной ве́домости





ДИПЛОМ

Я № 673115

Настоящий диплом выдан Казакову Борису Сергеевичу в том, что он в 1969 году поступил в Московский полиграфический институт и в 1975 году окончил полный курс названного института по специальности графика (художественно-техническое оформление печатной продукции)

Решением Государственной экзаменационной комиссии [illegible] 19 75 г.

[illegible]

Регистрационный № 010

Выписка из зачетной ведомости

Тов. Смирнов И.П. за время пребывания с 1969 года по 1975 год в Московском полиграфическом институте на факультете художественно-технического оформления печатной продукции прослушал следующие предметы:

1	История КПСС	отлично
2	[illegible]	отлично
3	[illegible]	отлично
4	[illegible]	отлично
5	Основы [illegible]	отлично
6	Рисунок	отлично
7	Живопись	отлично
8	Технический рисунок	отлично
9	Пластическая анатомия	—
10	Перспектива	отлично
11	Гравюра, литография и [illegible]	отлично
12	Всеобщая история искусств	отлично
13	История оформления печатной [illegible]	хорошо
14	История материальной культуры	отлично
15	[illegible]	отлично
16	[illegible]	отлично
17	[illegible]	отлично
18	[illegible]	удовлетворительно
19	[illegible]	зачет

втуз (вы́сшее техни́ческое учёбное заведе́ние)

URSS (VGIK), etc. Además, hay **escuelas superiores técnicas** (VTUZ) bajo el control de grandes empresas, que preparan sus mismos especialistas.

вы́сшие (вое́нные) учи́лища

En la URSS existen también escuelas superiores (generalmente éstas son **academias militares**), pero hay también una escuela superior técnica, la Escuela Superior Técnica de Moscú N. E. Bauman (MVTU).

тво́рческая профе́ссия

Los profesionales del arte se preparan en los conservatorios (allí se preparan músicos de alta calificación),

шко́ла-сту́дия

en **las escuelas-estudios** (éstas generalmente funcionan bajo la dependencia de los grandes

teatros y preparan los futuros artistas directores y artistas de teatro); y en las escuelas vocacionales (por ejemplo, la Escuela Superior de Producción Artística de Moscú).

Los diplomas de todos los centros docentes superiores tienen el mismo valor. Actualmente en la URSS hay cerca de 900 centros de educación superior donde cursan estudios cerca de 5 millones de estudiantes.

пра́вила приёма (в институ́т)

En toda la URSS **los requisitos para ingresar a** cualquier **centro de enseñanza superior** son los mismos. Para ingresar a cualquier facultad diurna hay que tener menos de 35 años de edad. Para las facultades nocturnas y por correspondencia no hay límite de edad.

око́нчить подготови́тельное отделе́ние

A fin de prepararse mejor para el ingreso a cualquier centro de enseñanza superior los jóvenes se matriculan en **las secciones preparatorias** y facultades que funcionan en muchos institutos y universidades. Allí se admite solamente a quienes hayan trabajado o prestado el servicio militar después de terminar la escuela secundaria.

пройти́ собесе́дование

A las secciones preparatorias y facultades se ingresa sin exámenes, luego de pasar **una entrevista personal.** Las clases se dan por el sistema regular diurno (los estudiantes no trabajan: ingresan allí los trabajadores enviados por las empresas donde laboraron); además se lleva a cabo la enseñanza nocturna, dirigida. Para estudiar allí es necesaria una recomendación de la empresa donde el estudiante ha trabajado. Los estudiantes pueden matricularse, según lo deseen, en la facultad diurna, nocturna o por correspondencia.

зачи́слить в вуз

La duración de los estudios es de 8 meses. Los que terminan las secciones preparatorias, facultades y aprueban los exámenes finales (estos se hacen de acuerdo a los programas de los exámenes de admisión de las diferentes universidades e institutos) tienen derecho a **ingresar a** cualquier **centro de enseñanza superior sin presentar exámenes** de admisión.

абитурие́нт

поступа́ть в техни́ческий вуз, гуманита́рный вуз

Los que aspiran ingresar a cualquier centro de enseñanza superior se llaman **"abiturient"**. Las asignaturas sobre las que hay que presentar exámenes de admisión varían de acuerdo a las diferentes carreras: los abituriénts de **los institutos técnicos**, por lo general, presentan exámenes oral y escrito de matemáticas, física, oralmente y por escrito, y tienen que hacer una composición literaria; los de **los institutos de humanidades** del idioma ruso y de literatura (oral y escrito), de historia de la URSS y de un idioma extranjero. El número de los que desean ingresar a los centros de

приём студе́нтов
устана́вливать ко́нкурс
приёмная коми́ссия
оце́нка
проходно́й балл
сре́дний балл аттеста́та
проходи́ть по ко́нкурсу
сдава́ть экзаменацио́нную се́ссию
обуче́ние по курсово́й систе́ме
посеща́ть факультати́вные заня́тия
прослу́шивать спецку́рс, ходи́ть на спецсемина́ры
писа́ть курсову́ю рабо́ту
се́ссия
сдава́ть экза́мен, зачёт

enseñanza superior generalmente es superior al plan de **admisión** para el primer curso. Por eso, por lo general, en cada centro de enseñanza superior **hay competencia**: dos, tres y más personas por cada puesto.

Al terminarse los exámenes, **la comisión de admisión** suma las **notas** obtenidas en los exámenes por cada abiturient y determina el total de **puntos requeridos** para la admisión. Además, a la suma de las notas de los exámenes se añade **la nota promedia del certificado** de la educación media. De tal manera **son admitidos** al centro de enseñanza superior solamente aquellos que obtengan el puntaje requerido para la admisión. En todos los centros de enseñanza superior los exámenes de admisión duran más o menos un mes (julio o agosto).

Los estudios en el centro de enseñanza superior son de 4 a 6 años (en la mayoría de los institutos son 5 años). El año lectivo comienza el primero de septiembre y termina a finales de junio. Este se divide en dos semestres. Cada semestre finaliza con **la temporada de exámenes** (en enero y julio). Después de los exámenes comienzan las vacaciones estudiantiles (de invierno son desde finales de enero hasta el 7 de febrero; en verano desde finales de julio hasta el 31 de agosto).

En las secciones diurnas y nocturnas de los institutos **la enseñanza** está organizada **en sistema de cursos** (un curso corresponde a un año de estudios). Para cada disciplina hay un plan de estudios el cual se hace partiendo del programa general del Ministerio de enseñanza superior y media especializada de la URSS. La asistencia a las clases es obligatoria. Con base al plan de estudios se hace el horario de cada curso. Generalmente se calculan 32 horas de clases a la semana (incluyendo los sábados). Además de las asignaturas generales el estudiante, si lo desea, puede **asistir a** diferentes **clases facultativas**; de la misma manera **participa en cursos especiales** y **va a seminarios de las diferentes asignaturas** (en cada curso él debe asistir a un cursillo o a un seminario especial), de acuerdo a sus intereses. Todos los estudiantes, independientemente de su profesión, estudian una serie de disciplinas sociales (filosofía, materialismo dialéctico e histórico, historia del PCUS).

Durante sus estudios los estudiantes **escriben trabajos de curso** en cada curso, menos del último. En **el período de exámenes** los estudiantes **tienen pruebas** de las disciplinas que estudiaron en el semestre pasado.

Por lo general, cada sesión consta de 5 a 6 pruebas y de 3 a 5 exámenes. La prueba es una especie de examen por el que no se pone nota sino

«зачтено́», «не зачтено́»

"aprobado" o **"no aprobado"**.

переда́ть экза́мен, зачёт «хвост»

El estudiante que recibe en el examen una mala nota debe en un plazo fijado **repetirlo** (los estudiantes llaman **"el rabo" el examen** o **la prueba** desaprobada) o sea, cancelar la deuda académica. Los estudiantes que tienen deudas en tres asignaturas en una sesión

исключи́ть из ву́за

pueden ser expulsados del centro de enseñanza superior.

La mayoría de los estudiantes reciben beca, la cual depende de sus éxitos en el estudio.

получа́ть повы́шенную, именну́ю стипе́ндию

Hay **becas** comunes y **elevadas** (esta última la recibe los estudiantes que tienen solamente notas excelentes en la sesión de exámenes) y **honoríficas** (que llevan el nombre de destacadas personalidades del Estado Soviético, de eminentes científicos y escritores, por ejemplo: la beca de V. I. Lenin ("Léninskaya"), la beca "A. S. Pushkin" la de I. V. Kurchátov. La beca común suele ser aproximadamente de 40 rublos, la elevada hasta de 70 rublos.

жить в общежи́тии

A los estudiantes de otras ciudades se les proporciona **albergue**. El pago por éste constituye ordinariamente no más de 3 rublos al mes. Generalmente los estudiantes viven de 2 a 4 personas en una habitación.

по́льзоваться библиоте́кой

Todos los estudiantes tienen derecho a **utilizar** gratuitamente **la biblioteca** del instituto. Al comienzo de

получа́ть на́ дом

cada semestre **reciben para casa** los manuales y materiales necesarios que luego se devuelven a la biblioteca.

рабо́тать в студе́нческом строи́тельном отря́де – стройотря́де (ССО)

Después de los exámenes de verano muchos estudiantes **se integran a las brigadas estudiantiles de construcción** (las llaman "stroiotriad" o **SSO**) y van a trabajar a diferentes lugares de la Unión Soviética. Esta

«тре́тий трудово́й семе́стр»

temporada se llama **"El tercer semestre de trabajo".**

Si los estudiantes trabajan bastante y bien en la brigada, reciben en compensación salarios muy altos. Al mismo tiempo con su trabajo hacen un aporte sustancial a la economía nacional.

Por eso los estudiantes toman parte voluntariamente en el trabajo de las brigadas de construcción. Generalmente los estudiantes aspiran a formar parte de un "stroiotriad". Además de trabajar en ellas, al comienzo del año lectivo los estudiantes ayudan a los koljosianos en la recolección de diferentes cosechas. Durante "el tercer semestre de trabajo" colaboran también brigadas internacionales, donde junto con los jóvenes soviéticos trabajan estudiantes de diferentes países que cursan sus estudios en la Unión Soviética.

Al final de los estudios en el centro de enseñanza

писáть диплóмную рабóту — superior los estudiantes deben **escribir tesis de grado** (en algunos institutos técnicos se llaman proyectos) sobre la rama en que se especializan. Los estudiantes de las secciones diurnas disponen de 4 meses libres para escribir las tesis de grado. Los estudios culminan

защи́та диплóма — con la **defensa de la tesis** para la cual se convoca una comisión especial integrada por los especialistas más destacados en determinada rama que trabajen en el instituto. Además de esto, después de la defensa de

сдавáть госудáрственный экзáмен — la tesis los estudiantes **presentan un examen estatal** de carácter obligatorio (uno o dos, de acuerdo a la especialidad). Hay una serie de centros de enseñanza superior donde no se requiere hacer tesis (o proyectos), sino que los estudiantes presentan un examen estatal de su especialidad.

Todos los egresados de las secciones diurnas reciben

предлагáть на вы́бор — trabajo según su especialidad. Ellos **pueden elegir** entre unos cuantos lugares adónde quieren ir. Para ello se tienen en cuenta sus intereses y su estado civil. En el momento de la distribución de los diferentes trabajos el joven especialista se entera del carácter de su futura actividad, del cargo y del salario. Los jóvenes especialistas que hayan sido enviados a estudiar por sus empresas, obras de construcción, koljoses (dichas organizaciones les pagan la beca) tienen que volver a su previo lugar de trabajo. La empresa que recibe un

предостáвить жильё — especialista joven está obligada a **garantizarle la vivienda,**

создáть услóвия для трудá и бы́та — a **crearle las condiciones para el trabajo y el descanso**, para adquirir la experiencia y para la superación profesional. El joven especialista no puede ser **despedido**

увольня́ть с рабóты — **de su trabajo** sin autorización del Ministerio del que depende la organización. Todos los jóvenes especialistas deben trabajar no menos de tres años en el lugar adonde han sido enviados. Al cumplir dicho plazo,

смени́ть мéсто рабóты — pueden, si lo desean, **cambiar de lugar de trabajo**.

PALABRAS Y FRASES ADICIONALES

вуз –

дневнóй (óчный), вечéрний, заóчный; аспирáнт вýза, выпускни́к вýза, диплóмник вýза, студéнт вýза; зачислéние в вуз, поступлéние в вуз, прáктика в вýзе, экзáмен в вýзе; проходи́ть по кóнкурсу в вуз, отчисля́ть из вýза

учéбный –

год, материáл, кабинéт, предмéт, семéстр; учéбная грýппа, прáктика, прогрáмма; учéбная чéтверть, учéбное полугóдие

учи́ться –

без оты́ва от произвóдства, в аспирантýре, в вýзе, на факультéте, по специáльности, óчно, заóчно

5 LOS MEDIOS DE TRANSPORTE EN LA URSS

LECCIONES: 6, 27 (5, 7, 20, 36)

LEXICO DEL MANUAL

шофёр – 3
«Аэрофлот» – 5
самолёт – 5
пассажир – 5
стюардесса – 5
трамвай – 6
троллейбус – 6
метро – 6
такси – 6
машина – 6
ехать – 6
остановка – 6
гараж – 7
транспорт – 7
пересесть – 20
кондуктор – 20
автобус без кондуктора – 20
билет – 20
«Сколько стоит билет?» – 20
«Как доехать до ...?» – 20
«Следующая остановка...» – 20
вокзал – 27
вагон – 27
поезд – 27
касса – 27
справочное бюро – 27
место – 27
контролёр – 29
аэропорт – 36
передать билет – 36
посадка – 36
рейс – 36
объявить посадку – 36
«Счастливого пути!» – 36
станция – 40

LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE

авиация
автомашина
автомобильный
аэродром
взять такси
«Волга»
грузовая машина
«До отправления поезда осталось...»
железнодорожная станция
«Как попасть в центр?»
касса-автомат
касса вокзала
километр
опустить деньги в автомат
отходить
поездка
поехать
приезд
станция

La URSS tiene bien organizado el transporte público y el Estado hace grandes inversiones para su desarrollo.

личный тра́нспорт

строи́тельство автомоби́льного заво́да

по́льзоваться обще́ственным тра́нспортом

El transporte individual tiene en la URSS menos importancia que en otros países europeos, sin embargo en los últimos años se desarrolla a ritmos más acelerados. La cantidad de autos privados aumentó considerablemente después de **la construcción de** una gran **fábrica automovilística** en la ciudad de Togliatti donde se producen los autos "Zhigulí" que se conocen en todo el mundo como "Lada".

EL TRANSPORTE URBANO

En la mayoría de las ciudades soviéticas el ómnibus es el transporte más común. Se utilizan también los trolebuses y los tranvías. Muchas ciudades soviéticas ya tienen metro o lo van a construir en los próximos años. Actualmente disfrutan del metro los habitantes de Moscú, Leningrado, Kíev, Tbilisi, Bakú, Járkov y Tashkent y el metro se está construyendo en Gorki, Ereván, Minsk, Novosibirsk.

пое́здка на авто́бусе, тролле́йбусе, трамва́е, переса́дка

це́ны на прое́зд в тра́нспорте

купи́ть «проездно́й биле́т»

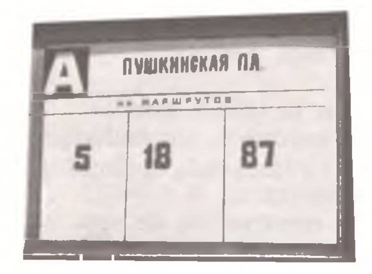
по́льзоваться «еди́ным биле́том»

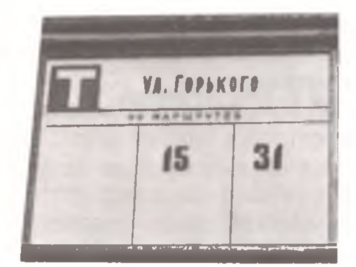
интерва́л движе́ния

«часы́ пик»

интерва́л сокраща́ется до...

Un viaje en ómnibus por las ciudades cuesta 5 kopeks; **en trolebús**, 4 kopeks y **en tranvía**, 3 kopeks. El billete en estos tipos de transporte es válido para un viaje sin **transbordo** y sin límites de distancia. En el metro uno puede viajar por 5 kopeks hasta cualquier estación (con escalas o sin ellas). En algunas ciudades **el costo del transporte** público puede variar de 1 a 2 kopeks respecto a lo indicado, pero generalmente el valor de un billete no supera los 5 kopeks. Además, se venden **"abonos mensuales"** para los diferentes tipos de transporte. Su precio en Moscú es de 3 rublos para ómnibus, de 2,40 para trolebús y de 1,80 para tranvía. Existe también **un tiquete mensual** válido para todos los tipos de transporte urbano, uncluyendo el metro. Este tiquete en Moscú cuesta 6 rublos. Los tiquetes mensuales se pueden comprarlos a los conductores de los diferentes medios de transporte, en las estaciones del metro o en las cajas de ahorros. Los autobuses, trolebuses y tranvías urbanos circulan desde las cinco de la mañana hasta pasada la media noche (1 a. m.). **El intervalo de la circulación** varía durante el día (de 5 a 15 minutos), pero en las **"horas pico"** por la mañana y por la tarde **se reducen hasta** 3 ó 5 minutos.







Зна́ки остано́вок авто́буса, тролле́йбуса, трамва́я







Авто́бус, тролле́йбус, трамва́й

МОСКОВСКИЙ
АВТОБУС
Сер. КМ-209
129355
КОНТРОЛЬНЫЙ
БИЛЕТ

МОСКОВСКИЙ
ТРОЛЛЕЙБУС
Сер. 33-652
729551
КОНТРОЛЬНЫЙ
БИЛЕТ

МОСКОВСКИЙ
ТРАМВАЙ
Сер. ЖИ-832
310359
КОНТРОЛЬНЫЙ
БИЛЕТ

Контро́льные биле́ты

У.П.Т. г. Москвы
МОСКОВСКИЙ
АВТОБУС
В 12
БИЛЕТ
НА 1 ПОЕЗДКУ
В АВТОБУСЕ
25825
5 коп.
Билет опустить в кассу и оторвать контрольный билет. В машине, оборудованной компостерами прокомпостировать.

У.П.Т. г. Москвы
МОСКОВСКИЙ
ТРОЛЛЕЙБУС
К 2
БИЛЕТ
НА 1 ПОЕЗДКУ
В ТРОЛЛЕЙБУСЕ
577547
4 коп.
Билет опустить в кассу и оторвать контрольный билет. В машине, оборудованной компостерами прокомпостировать.

У.П.Т. г. Москвы
МОСКОВСКИЙ
ТРАМВАЙ
У 18
3
БИЛЕТ
НА 1 ПОЕЗДКУ
В ТРАМВАЕ
983234
3 коп.
Билет опустить в кассу и оторвать контрольный билет. В вагоне, оборудованном компостерами прокомпостировать.

Биле́ты абонеме́нтных книже́чек



Ка́сса-автома́т



Компо́стер









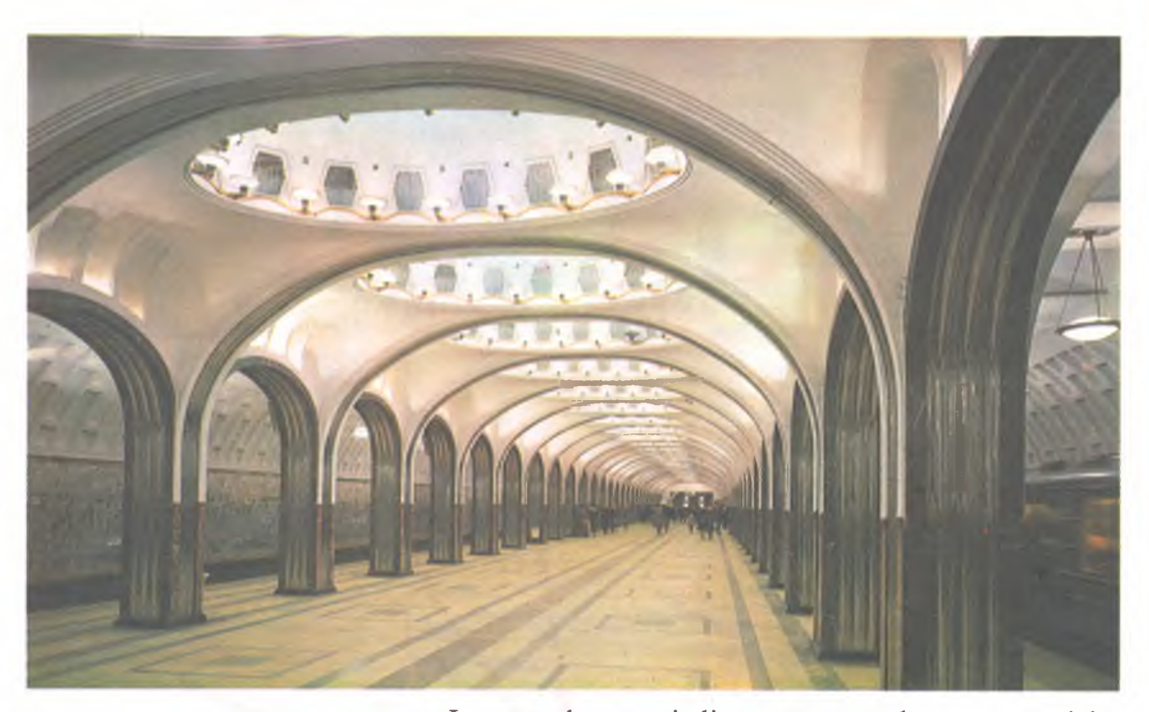
Проездные и единый билéты на москóвский трáнспорт

Схéма линий москóвского метрó

РЕЧНОЙ ВОКЗАЛ
ВОДНЫЙ СТАДИОН
ВОЙКОВСКАЯ
СОКОЛ
АЭРОПОРТ
ДИНАМО
МЕДВЕДКОВО
БАБУШКИНСКАЯ
СВИБЛОВО
БОТАНИЧЕСКИЙ САД
ВДНХ
ЩЕРБАКОВСКАЯ
РИЖСКАЯ
ПРОСПЕКТ МИРА
ПРЕОБРАЖЕНСКАЯ ПЛОЩАДЬ
СОКОЛЬНИКИ
КРАСНОСЕЛЬСКАЯ
КОМСОМОЛЬСКАЯ
ЛЕРМОНТОВСКАЯ
КИРОВСКАЯ
ДЗЕРЖИНСКАЯ
ЩЕЛКОВСКАЯ
ПЕРВОМАЙСКАЯ
ИЗМАЙЛОВСКАЯ
ИЗМАЙЛОВСКИЙ ПАРК
СЕМЕНОВСКАЯ
ЭЛЕКТРОЗАВОДСКАЯ
БАУМАНСКАЯ
КУРСКАЯ
ПЛАНЕРНАЯ
СХОДНЕНСКАЯ
ТУШИНСКАЯ
ЩУКИНСКАЯ
ОКТЯБРЬСКОЕ ПОЛЕ
ПОЛЕЖАЕВСКАЯ
БЕГОВАЯ
Ул. 1905 ГОДА
БАРРИКАДНАЯ
КРАСНОПРЕСНЕНСКАЯ
НОВОСЛОБОДСКАЯ
БЕЛОРУССКАЯ
КОЛХОЗНАЯ
ТУРГЕНЕВСКАЯ
ПУШКИНСКАЯ
МАЯКОВСКАЯ
КУЗНЕЦКИЙ МОСТ
ПРОСПЕКТ МАРКСА
КАЛИНИНСКАЯ
АРБАТСКАЯ
СМОЛЕНСКАЯ
НОГИНА
СВЕРДЛОВА
Пл. РЕВОЛЮЦИИ
НОВОКУЗНЕЦКАЯ
ТАГАНСКАЯ
ПРОЛЕТАРСКАЯ
ВОЛГОГРАДСКИЙ ПРОСПЕКТ
ПАВЕЛЕЦКАЯ
ТЕКСТИЛЬЩИКИ
КУЗЬМИНКИ
РЯЗАНСКИЙ ПРОСПЕКТ
ЖДАНОВСКАЯ
СТУДЕНЧЕСКАЯ
КУТУЗОВСКАЯ
БАГРАТИОНОВСКАЯ
ФИЛЕВСКИЙ ПАРК
КУНЦЕВСКАЯ
МОЛОДЕЖНАЯ
ПИОНЕРСКАЯ
ФИЛИ
КИЕВСКАЯ
ПАРК КУЛЬТУРЫ
БИБЛИОТЕКА им. ЛЕНИНА
КРОПОТКИНСКАЯ
ОКТЯБРЬСКАЯ
ДОБРЫНИНСКАЯ
ФРУНЗЕНСКАЯ
СПОРТИВНАЯ
ЛЕНИНСКИЕ ГОРЫ
УНИВЕРСИТЕТ
ПРОСПЕКТ ВЕРНАДСКОГО
ЮГО-ЗАПАДНАЯ
ШАБОЛОВСКАЯ
ЛЕНИНСКИЙ ПРОСПЕКТ
АКАДЕМИЧЕСКАЯ
ПРОФСОЮЗНАЯ
НОВЫЕ ЧЕРЕМУШКИ
КАЛУЖСКАЯ
БЕЛЯЕВО
АВТОЗАВОДСКАЯ
КОЛОМЕНСКАЯ
КАШИРСКАЯ
ВАРШАВСКАЯ
КАХОВСКАЯ

ЛИНИИ МЕТРОПОЛИТЕНА
КИРОВСКО-ФРУНЗЕНСКАЯ
АРБАТСКО-ПОКРОВСКАЯ
ГОРЬКОВСКО-ЗАМОСКВОРЕЦКАЯ
ЖДАНОВСКО-КРАСНОПРЕСНЕНСКАЯ
КОЛЬЦЕВАЯ
КАЛУЖСКО-РИЖСКАЯ
АРБАТСКО-ФИЛЕВСКАЯ
СТАНЦИЯ ПЕРЕСАДОК
ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ПЕРЕСАДОЧНЫЙ ПУНКТ

Такúм было москóвское метрó в 1979 годý. Когдá Вы бýдете читáть эту кнúгу, колúчество стáнций метрополитéна, конéчно, увелúчится



Los paraderos se indican con unos letreros especiales que señalan el tipo de transporte, el nombre de la parada, el número del vehículo que se detiene en dicho paradero; así como los intervalos. **El horario del movimiento** de los diferentes vehículos no se indica en el paradero y la ruta aparece en placas especiales junto a la puerta trasera del ómnibus, trolebús o tranvía.

En **los autobuses**, trolebuses y tranvías de las grandes ciudades **no hay cobradores**. Los pasajeros que no tienen tiquetes mensuales deben echar el dinero en una de las dos **cajas automáticas** que comúnmente se fijan a la entrada y a la salida del vehículo, y después sacar un billete. Si los pasajeros tienen **talonarios de autobús, trolebús o tranvía** (éstos los vende el chofer y son válidos para 10 viajes) deben **perforar** su **talón en un taladro especial**. Es necesario también **pagar por el equipaje** grande; por cada puesto se pagan 10 kopeks.

Las cajas automáticas de autoservicio están destinadas para que los pasajeros **paguen** concientemente. A veces los inspectores controlan si los pasajeros han pagado o no. El que **viaja sin billete** (se le dice **"liebre")**, **paga una multa** de 1 rublo. Si el pasajero se encuentra lejos de la caja **pasa** su **dinero** a la misma

расписáние движéния
автóбус без кондýктора
кáсса-автомáт
купúть абонемéнтную книжечку
закомпостúровать (пробúть) билéт в компóстере
оплáчивать багáж
оплáта проéзда
éздить «зáйцем»
платúть штраф
передáть дéньги за проéзд

Ста́нция метро́
«Маяко́вская» в Москве́

В метро́ ориенти́роваться
легко́
Турнике́ты при вхо́де
в метро́



Ста́нция метро́
«Профсою́зная» в Москве́

Знак стоянки такси







Московское такси



Маршрутное такси

«Передайте, пожалуйста!»

con la ayuda de otras personas y recibe su billete. La forma común de pedir este favor es: **“Передайте, пожалуйста!”**.

El chofer anuncia por micrófono el nombre de la siguiente parada.

карта-схема движения транспорта

En las grandes ciudades el turista puede comprar **un mapa-esquema de la circulación del transporte** urbano.

линия метро (метрополитена)

En las ciudades donde hay metro se considera que éste es el medio de transporte más cómodo y rápido. **El metro** de Moscú, la primera **línea** del cual entró en funcionamiento en 1935, cuenta ahora con más de 100 estaciones y transporta diariamente cerca de 6 millones de pasajeros.

El metro funciona desde las seis de la mañana hasta pasada la media noche (1 a. m.), en los días de fiesta hasta las 2 a.m.

подземный дворец
станция метро

El metro de Moscú tiene fama de ser el más eficaz y bello del mundo. Muchas estaciones son verdaderos **palacios subterráneos. Las estaciones del metro** en Moscú se indican con la letra “M” iluminada con luces de neón rojo.

Пригородный электропоезд



опустить монету в турникет
автомат для размена денег
спуститься на эскалаторе

Para entrar al metro se necesita **echar una moneda** de 5 kopeks **en un torniquete** especial. En los vestíbulos de las estaciones hay **aparatos automáticos para cambiar dinero** en monedas de 5 kopeks. A la entrada de **la escalera mecánica** de la estación se indican todas las estaciones de la línea. Antes de partir el tren siempre se anuncia por micrófono la siguiente parada: el locutor dice: "Осторожно, двери закрываются, следующая станция..."

En las "horas pico" el intervalo entre los trenes es de 60 a 90 segundos, el resto del tiempo de dos a cinco minutos.

стоянка такси
остановить такси

En el sistema del transporte urbano de la URSS el taxi ocupa un lugar más importante que en otros países. El kilómetro de viaje en taxi cuesta 20 kopeks. En las puertas de los "taxis" pueden verse casillas negras pintadas en cuadros alternados. Ultimamente en las cajas de los taxis se puede ver signos distintivos de color amarillo. Generalmente los taxis se pintan de un solo color (en Moscú de verde claro). **El taxi** se puede **tomar en las paradas** marcadas con signos especiales o **pararlo** en la calle alzando la mano. Se puede también pedir taxi por teléfono. Un taxi libre se ve desde lejos ya



que en parabrisas en la parte izquierda superior lleva una brillante luz verde. Si el chofer baja la visera con el letrero "Voy al aparcamiento", ello significa que ha terminado su trabajo y va al aparcamiento de taxis.

грузовые такси
транспортное агентство

Para transportar objetos pesados y cargas, se utilizan **los taxis de carga** que se puede encargar en **las agencias de transporte.**

маршрутное такси
микроавтобус

En las ciudades hay un transporte muy cómodo, una combinación de autobús y taxi que es **el microbús.** Estos tienen capacidad para unos 10 pasajeros. Se los reconoce por el letrero "microbús" y por el aviso de la ruta en el parabrisas. Tales microbuses paran en cualquier lugar durante el recorrido a petición de los pasajeros. El viaje en ellos, sin tener en cuenta la distancia, cuesta 15 kopeks. Sin embargo, para utilizar este tipo de transporte uno debe saber la ruta de su recorrido.

EL TRANSPORTE SUBURBANO

пригород

De la ciudad a **las afueras** se puede ir en autobuses que generalmente salen de **las estaciones de autobuses.** En estos autobuses hay cobradores y se paga de acuerdo a la distancia.

Аэропорт «Домодедово» в Москве



Участок трассы Байкало-Амурской магистрали

На одном из участков строительства Байкало-Амурской магистрали

при́городный по́езд –«электри́чка»

Además, de las estaciones ferroviarias de la ciudad parten **trenes eléctricos**, los así llamados **"elektrichki"**. Los pasajes para los trenes suburbanos se venden en las taquillas automáticas de la estación.

суда́ на подво́дных кры́льях

Además, se puede ir a las afueras de la ciudad por vía fluvial en **los barcos de hidroaletas**, tales como "Raketa" y "Meteor" que van a una velocidad hasta de 60 kilómetros por hora.

EL TRANSPORTE INTERURBANO

железнодоро́жные пути́
во́дные пути́
регуля́рные авиали́нии

Para el transporte interurbano la URSS dispone de más de 135.000 kilómetros de **líneas férreas**, de unos 511.000 kilómetros de carreteras, de más de 144.400 kilómetros de **vías fluviales** y de más de 600 **líneas de transporte aéreo.**

авиацио́нные перево́зки
ме́стные авиали́нии

Actualmente **el transporte aéreo** ha ganado importancia. Por ejemplo, si un viaje en tren de Moscú a Vladivostok dura 6 días, el avión IL-62 cubre la misma distancia en 8 horas. Además, cada vez se da mayor importancia al desarrollo de **la red de aviación local** entre los pequeños poblados, situados en las zonas de difícil acceso para otros medios de transporte.

взять биле́т в купи́рованный ваго́н, купе́
ско́рый по́езд

Los pasajes de avión en la URSS son relativamente baratos. Por ejemplo, el vuelo de Moscú a las costas del mar Negro en el Cáucaso (1.100–1.300 km) cuesta de 33 a 36 rublos (el mismo viaje en **un vagón con departamentos de un tren rápido** vale de 21 a 23 rublos).

междунаро́дный аэропо́рт

Actualmente en Moscú hay cuatro **aeropuertos**: tres de líneas internas (Vnúkovo, Domodédovo y Bikovo) y uno **internacional** (Sheremétievo que consta de dos partes).

желе́зные доро́ги

Lugar principal en el transporte de pasajeros y de cargas de la economía nacional ocupa actualmente el transporte **ferroviario**: por tren viaja la mitad de los pasajeros.

железнодоро́жный у́зел

Moscú es la principal **red ferroviaria** de la URSS. Diariamente llegan a sus 9 terminales aproximadamente 2,5 millones de pasajeros. Alrededor de 500 trenes salen y llegan cada día por 11 diferentes direcciones.

курси́ровать на уча́стке
идти́ со ско́ростью

El viaje de Moscú a Leningrado se demora de 6 a 7 horas. Ahora **en** esta **línea circula** un nuevo tren eléctrico rápido "Rússkaya troika" que en algunos trechos **va a velocidad** superior de 200 kilómetros por hora. Y el viaje dura cerca de 4 horas.

железнодоро́жная магистра́ль — Se termina la construcción de **la vía ferroviaria** principal BAM que comenzó en 1974; la línea férrea Baikal-Amur unirá las zonas en desarrollo de Siberia Oriental con el Lejano Oriente y con el litoral (la longitud aproximada es de 3.500 kilómetros).

во́дный тра́нспорт — **El transporte fluvial** se usa bastante para el transporte de pasajeros. Moscú está comunicada a través de ríos y canales con cinco mares: el Blanco, el Negro, el Báltico, el de Azov y el Caspio. Por **vía fluvial** se puede navegar por casi toda la parte europea de la URSS. (во́дный путь)

El transporte fluvial es el principal para Siberia, ante todo en las zonas de los ríos Obi, Lena, Yenisey, etc.

междугоро́дное сообще́ние — Además, funciona **el transporte interurbano** de autobuses.

PALABRAS Y FRASES ADICIONALES

биле́т –
купи́ть, взять, оторва́ть, приобрести́; е́хать без биле́та – «за́йцем»

е́хать –
на трамва́е (трамва́ем), на авто́бусе (авто́бусом), на тролле́йбусе (тролле́йбусом), на метро́, на такси́, на автомоби́ле (на маши́не)

ста́нция –
метро́; назе́мная, подзе́мная; коне́чная; ста́нция переса́дки

такси́ –
легково́е, грузово́е; свобо́дно, за́нято; стоя́нка такси́; взять такси́, останови́ть такси́, пойма́ть такси́, сесть в такси́

трамва́й, авто́бус, тролле́йбус –
но́мер оди́н, пе́рвый; но́мер два, второ́й, дво́йка; тре́тий, тро́йка; е́хать на пе́рвом, на второ́м, на дво́йке, на тре́тьем, на тро́йке

тра́нспорт –
обще́ственный, городско́й; автомоби́льный, во́дный, грузово́й; зато́р тра́нспорта – «про́бка»

6 LOS MEDIOS DE INFORMACION MASIVA EN LA URSS

LECCIONES: 8, 10 (1, 9, 28)

LEXICO DEL MANUAL

газе́та – 1
журна́л – 1
ра́дио – 2
«Москва́ и москвичи́» – 8
переда́ча – 8
телеви́зор – 8
ди́ктор – 8
програ́мма – 8
«Что сего́дня по телеви́зору?» – 9
печа́ть – 10
газе́тный кио́ск – 10
«Пра́вда» – 10
«Изве́стия»* – 10
«Комсомо́льская пра́вда» – 10
«Вече́рняя Москва́»* – 10
«Сове́тский спорт»* – 10
«Москва́»* – 10
«Семья́ и шко́ла»* – 10
«Октя́брь»* – 10
«Ша́хматы в СССР»* – 10
«Неде́ля»* – 10
«Огонёк» – 10
«Сове́тский Сою́з»* – 10
передава́ть по ра́дио, по телеви́зору – 25
радиоприёмник – 28
журнали́ст – 29

LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE

выпи́сывать газе́ты
газе́тный стенд
реда́ктор
реда́кция
корреспонде́нт газе́ты
печа́таться
слу́шать ра́дио
смотре́ть телеви́зор
статья́

LA PRENSA

ежеднéвная газéта	"Pravda" es **el diario** político de mayor tiraje en el mundo, más de 10 millones de ejemplares. "Pravda" fue fundada en 1912 como el primer periódico obrero legal. Actualmente es el órgano del Comité Central del PCUS. El primer número del periódico "Pravda" salió el 5 de mayo de 1912 y este
отмечáть День совéтской печáти	día **se celebra** en la URSS como **el Día de la Prensa Soviética**. En la URSS se editan cerca de 3.000 periódicos en 56 idiomas de los pueblos de la URSS. Los periódicos tienen generalmente de 4 a 6 páginas y siguen el mismo orden en la distribución de las rúbricas. En la primera página a la izquierda va
передовáя статья́	**el editorial** dedicado a las actualidades de la vida política, económica y cultural de la URSS. En las primeras tres, cuatro páginas **se publican artículos** sobre
публиковáть материáлы	la política internacional; otros están dedicados a los problemas económicos y sociales de la vida soviética. Muchos artículos y comentarios son escritos por los lectores quienes critican deficiencias y proponen soluciones para superarlas de acuerdo a **las**
обсуждéние передовóго óпыта	**experiencias** que hayan tenido en sus empresas. El periódico publica también las respuestas de las organizaciones a las críticas que se les hacen en la prensa, y al mismo tiempo se informa sobre las medidas tomadas para superar las deficiencias existentes. La penúltima página del periódico se dedica
обзóр текýщих междунарóдных собы́тий	generalmente a **la reseña de los últimos acontecimientos internacionales.** En la última página se publican noticias sobre los acontecimientos de la vida cultural, los deportes, se informa sobre los programas de televisión y radio y el pronóstico del estado diario del tiempo. Los artículos políticos más importantes a menudo
центрáльные газéты	se publican simultáneamente en varios **periódicos centrales**. En los periódicos centrales de la Unión Soviética no se publican ni avisos comerciales, ni noticias de accidentes y crímenes, ni anuncios sobre defunciones, con excepción de comunicados oficiales. Los anuncios se insertan generalmente en los suplementos de ciertos periódicos, por ejemplo, **el publicitario** del periódico "Vechérniaya Moskva". El periódico "Pravda" es el órgano central del CC del PCUS; "Komsomólskaya pravda", órgano del CC de la UJCL de la URSS; "Trud", del Consejo Central



ПРАВДА
ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ
о Пленуме Центрального Комитета
Коммунистической партии Советского Союза
ВРЕМЯ СЛУШАЕТ
КРАСНУЮ ПЛОЩАДЬ
СЛОВО О ПАРТИИ
ИЗВЕСТИЯ
ЕДИНЫМ, СПЛОЧЕННЫМ ВОКРУГ ЛЕНИНСКОЙ ПАРТИИ И ЕЕ ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА ВСТРЕЧАЕТ СОВЕТСКИЙ НАРОД XXV СЪЕЗД КПСС
SPORT
НОВОСТРОЙКИ ЖДУТ ТЕБЯ, ДОБРОВОЛЕЦ
130
КОМСОМОЛЬСКАЯ ПРАВДА
ВЫДАЮЩИЙСЯ УСПЕХ
СОВЕТСКОЙ КОСМОНАВТИКИ

Постоянные рубрики московских газет *(монтаж)*



Газетный киоск



Газетный стенд на улице

de los Sindicatos de la URSS; "Uchítelskaya gaceta", del Ministerio de Educación de la URSS, etc. En las empresas grandes y en las organizaciones pueden editarse sus propios periódicos llamados **"de gran tiraje"**. Por ejemplo, la Universidad Estatal de Moscú edita el periódico "Moskovski universitet»; la Fábrica de Automóviles I. A. Lijachov de Moscú edita el "Moskovski avtozavódets".

«многотиражка»

Los diarios soviéticos cuestan de tres a cuatro kopeks. Es posible **suscribirse a los periódicos** en el correo y **recibirlos a domicilio.** De los periódicos extranjeros se venden en la URSS los de los países socialistas y ediciones de los partidos comunistas y obreros de los países capitalistas y en vía de desarrollo.

подписаться на газеты
получать газеты на дом

"Literatúrnaya gaceta", el semanario más popular en el país, es el órgano de la dirección de la Unión de Escritores de la URSS. En éste **se publican** obras literarias y **artículos de crítica** literaria así como comentarios sobre temas, internacionales, de política interior, sociología, de divulgación y otros temas.

публиковать заметки, сообщения

Diferentes periódicos soviéticos pueden ser leídos en murales especiales fijados en la calle.

ПРАВДА

Орган Центрального Комитета КПСС

ДЕКЛАРАЦИЯ

ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ

СОВЕТСКАЯ БЕЛОРУССИЯ

БАКИНСКИЙ РАБОЧИЙ

ЗАРЯ ВОСТОКА

Казахстанская правда

СОВЕТСКАЯ ЛИТВА

ЗАКОН

КОНСТИТУЦИЯ

ДЕЙСТВУЕТ, ЖИВЕТ, РАБОТАЕТ

КОММУНИСТ

Советская МОЛДАВИЯ

ИЗВЕСТИЯ

ДЕКЛАРАЦИЯ

СОВЕТСКАЯ ЭСТОНИЯ

ПРАВДА ВОСТОКА

ДА ЗДРАВСТВУЕТ КОНСТИТУЦИЯ СССР!

СОВЕТСКАЯ РОССИЯ

КОММУНИСТ ТАДЖИКИСТАНА

СОВЕТСКАЯ ЛАТВИЯ

ПРАВДА УКРАИНЫ

21

СОВЕТСКАЯ КИРГИЗИЯ

Туркменская искра

Да здравствует социалистическая демократия, обеспечивающая подлинное народовластие и социаль-

ФиС

Смена

9'81

Студенческий меридиан

Иностранная литература

Москва

НАУКА И ЖИЗНЬ

Дружба народов

Октябрь

СВЕТА

Заголо́вки газе́т *(монта́ж)*

Сове́тские журна́лы

Газе́ты сою́зных респу́блик выхо́дят на национа́льных языка́х



темати́ческие журна́лы

Se editan también en la URSS muchas **revistas de gran variedad temática**: casi cada rama de la economía nacional, de la cultura y la ciencia tiene su revista.

обще́ственно-полити́ческий журна́л
литерату́рно-худо́жественный журна́л

De mayor popularidad gozan **las revistas de contenido político-social, literario y artistico.** La mayoría de ellas se editan una vez al mes. En 1980 se editaron revistas en 46 lenguas de los pueblos de la URSS y en 21 idiomas extranjeros.

La revista "Rabótnitsa" fue la de mayor edición en 1981; más de 13 millones de ejemplares. Las revistas "Unión Soviética", "Mujer Soviética", "Zdorovie", "Naúka y Zhizn", "Ogoniok" y otras gozan de gran popularidad. La revista "Yúnost" es muy popular entre los jóvenes.

«то́нкий журна́л»
«то́лстый журна́л»
крити́ческая статья́
публицисти́ческая статья́

Todas las revistas mencionadas se refieren a las así llamadas **"pequeñas revistas"**. Las revistas literarias y de arte como "Moskvá", "Novi mir", "Oktiabr" y otras suelen llamarse **"grandes revistas"**. En éstas se publican obras literarias de los escritores contemporáneos, así como **artículos críticos y publicistas**. La revista "Inostránnaya literatura" en la cual se publican obras de autores extranjeros goza de mucha popularidad.

LA RADIO Y LA TELEVISION

La gente lee los periódicos, pero ¿qué hacer si el periódico sale por la mañana y **un acontecimiento de importancia** sucede durante el día? Nadie quiere esperar hasta el día siguiente. En este caso la radio y la TV ayuda a la gente.

La radiodifusión de la URSS tiene tres programas y uno más que con ayuda de satélites **se transmite** por el sistema "Orbita" desde el centro a las zonas del Lejano Oriente y al Norte. Además, en todas las grandes ciudades funciona **la radio local** para los habitantes de cada república o territorio la cual transmite en la lengua natal y en ruso. El programa de transmisiones de la radio central se publica diariamente en los periódicos. Se edita también el semanario especial "Moscú habla y muestra" en el que se publican los programas de la radio y la TV.

Cada día crece la popularidad de la televisión. Actualmente en Moscú hay cuatro canales de televisión que **transmiten** tanto **en colores** como **en blanco y negro**. El primer y el segundo canal transmite por la mañana y por la noche; el tercer generalmente desde las 7 p.m. El cuarto canal es **educativo**. Tiene programas de matemáticas, física, historia, literatura e idiomas extranjeros y de otras asignaturas para escolares.

Cada programa se transmite por lo general a una hora fija. **El programa "Vremia"** es sin lugar a dudas el más popular. En él se informan las noticias del día tanto de la URSS como del extranjero. En 1977 los creadores y locutores del programa fueron condecorados con el Premio Estatal de la URSS. De gran interés son los programas regulares tales como: **"Club de los viajeros"**, **"En el mundo de los animales"**, "El panorama cinematográfico". Tanto a los niños como a los adultos les gustan ver **las películas de dibujos animados**; y los más pequeños no se van a dormir hasta que no ven a las 8, 8.15 p.m. su programa diario **"Buenas noches, pequeños"**. Despiertan gran interés diferentes **programas internacionales**, y transmisiones de otros países.

важное событие
радиовещание
передавать по радио
местное радиовещание
вести передачу в цветном изображении, чёрно-белом изображении
смотреть учебную программу
программа «Время»
«Клуб путешественников»
«В мире животных»
мультфильмы
«Спокойной ночи, малыши»
международная программа

PALABRAS Y FRASES ADICIONALES

газе́та –

центра́льная, республика́нская, областна́я, городска́я; све́жая, сего́дняшняя, у́тренняя, вече́рняя (вечёрка); приложе́ние к газе́те; газе́тные ру́брики (коло́нка коммента́тора, мир сего́дня, зарубе́жная хро́ника, собы́тия дня, междунаро́дные заме́тки, то́лько фа́кты, из редакцио́нной по́чты, по следа́м на́ших выступле́ний, командиро́вка по про́сьбе чита́теля, на те́мы мора́ли, в кругу́ семьи́, фельето́н)

журна́л –

обще́ственно-полити́ческий, литерату́рно-худо́жественный, нау́чно-популя́рный; иллюстри́рованный, еженеде́льный, ежеме́сячный

печа́ть –

сове́тская, зарубе́жная, периоди́ческая (перио́дика)

COMENTARIOS

LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS SOVIÉTICAS

«Изве́стия Сове́тов наро́дных депута́тов СССР» –

diario de contenido político general, órgano del Presidium del Soviet Supremo de la URSS, fundado en 1917; el vespertino de Moscú sale todos los días menos el domingo; en otras ciudades el matutino sale todos los días menos los lunes.

«Вече́рняя Москва́» –

vespertino de Moscú, órgano del Comité regional del PCUS y del Soviet de Diputados de los Trabajadores de Moscú. Informa sobre los diferentes aspectos de la vida de la capital.

«Сове́тский спорт» –

órgano del Comité de Educación Física y Deportes adjunto al Consejo de Ministros de la URSS.

«Неде́ля» –

suplemento ilustrado del periódico "Izvestia".

«Москва́» –

órgano de la Unión de Escritores de la RSFSR y de la Organización de Escritores de Moscú; revista mensual ilustrada de contenido literario, artístico y socio-político, se publica desde 1956.

«Октя́брь» –

órgano de la Unión de Escritores de la RSFSR, revista mensual literaria, artística y político-social, se publica desde 1924.

«Сове́тский Сою́з» –

revista mensual ilustrada de contenido político-social, fundada por M. Gorki en 1930 (con otro título). Se edita en ruso y en 18 idiomas extranjeros. Informa sobre diferentes aspectos de la vida soviética.

«Семья́ и шко́ла» –

revista mensual para los padres de familia.

«Ша́хматы в СССР» –

revista mensual de la Federación de Ajedrez de la URSS.

6–823

7

LA CIENCIA, LA LITERATURA, EL ARTE Y EL DEPORTE EN LA URSS

LECCIONES: 11, 17, 21, 25, 35, 38, 40 (3, 16, 37)

LEXICO DEL MANUAL

му́зыка – 2
фи́зик – 3
библиоте́ка – 3
ша́хматы – 8
фильм – 10
учёный – 11
матема́тик – 11
био́лог – 11
гео́лог – 11
хи́мия – 11
фи́зика – 11
теа́тр – 11
инжене́р – 12
кино́ – 14
футбо́л – 15
спорт – 16
байда́рка – 16
лы́жи – 16
М. Го́рький* – 17
худо́жественная литерату́ра – 17
Л. Н. Толсто́й* – 17
А. П. Че́хов* – 17
кни́жный магази́н – 17
букинисти́ческий магази́н – 17
класси́ческая му́зыка – 17
М. И. Гли́нка* – 17
пласти́нка – 17
П. И. Чайко́вский* – 17
С. С. Проко́фьев* – 17
Д. Д. Шостако́вич* – 17
иску́сство – 17
музе́й – 17
Ру́сский музе́й* – 17
И. Е. Ре́пин* – 17
И. И. Левита́н* – 17
М. А. Вру́бель* – 17
Академкни́га* – 17
консервато́рия – 18
литерату́ра – 18
Н. И. Вави́лов* – 20
Большо́й теа́тр – 20
а́втор – 21
«Анна Каре́нина» – 21
«Три сёстры» – 21
«Дом, в кото́ром я живу́»* – 21
«Здра́вствуй, э́то я!»* – 21
С. С. Эйзенште́йн* – 21
«Бронено́сец Потёмкин»* – 21
кинотеа́тр – 21
киножурна́л – 21
прое́кт – 21
сеа́нс – 21
фойе́ – 21
компози́тор – 25
конце́рт – 25
исполня́ть – 25
худо́жественная самоде́ятельность – 25
Ю. А. Гага́рин* – 28
спу́тник – 28
ко́смос – 28
Акаде́мия нау́к СССР – 28
нау́ка – 29
культу́ра – 29
вы́ставка – 29
дирижёр – 30
конгре́сс – 30
Дом культу́ры – 30
бассе́йн – 30
лаборато́рия – 30
поэ́т – 31
Р. И Рожде́ственский* – 31
арти́ст – 31
Т. Е. Само́йлова* – 31
Л. И. Я́шин* – 31
заря́дка – 32
вид спо́рта – 32
коньки́ – 32
те́ннис – 32
бе́гать – 32
похо́д – 32
Е. А. Мрави́нский* – 33
Эрмита́ж* – 33
М. В. Ломоно́сов* – 34
Д. И. Менделе́ев* – 34

LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE

актри́са
альпини́зм
арти́стка
архитекту́рный ансамбль
афи́ша
баскетбо́л
велосипе́д
взять биле́ты
виолонче́ль
врата́рь
вы́играть
вы́сшая матема́тика
геогра́фия
гидроэлектроста́нция
гимна́стика
грести́
джаз
диссерта́ция
драмати́ческий теа́тр
занима́ться пе́нием, фи́зикой, спо́ртом
игра́ть в футбо́л, в ша́хматы, на инструме́нте, на роя́ле
идёт конгре́сс, спекта́кль, фильм
«Что идёт в кинотеа́тре?»
«Каки́м ви́дом спо́рта вы занима́етесь?»
карти́на
театра́льная ка́сса
кла́ссика
футбо́льная кома́нда
коме́дия
конце́ртная брига́да
конфере́нция
космона́вт
кру́пный специали́ст
культу́рный обме́н
лёгкая атле́тика
лы́жник
мастерска́я
матема́тика
музыка́льная шко́ла
музыка́льный слух
наро́дный арти́ст СССР
нау́чный прогре́сс
нау́чная рабо́та
о́пера, слу́шать о́перу
о́пыт
пе́сня
петь
пиани́ст
поля́рная ста́нция
поля́рник
поэ́зия
ве́чер поэ́зии
поэ́т
пье́са
рома́н
секундоме́р
скри́пка
скульпто́р
соли́стка
соревнова́ние
спорти́вное соревнова́ние
специали́ст
спортза́л
спортсме́н, спортсме́нка
статья́
стихи́, чита́ть стихи́, писа́ть стихи́
теннеси́ст
те́хника
траге́дия
тре́нер
тренирова́ться
Третьяко́вская галере́я
физкульту́ра
фина́л
футболи́ст
хи́мик
чемпио́н
чита́тель
шахмати́ст
экспеди́ция
экспериме́нт

LA CIENCIA

La ciencia rusa cobró forma organizada en el comienzo del siglo XVIII cuando por iniciativa de Pedro I en 1724 fue fundada en Petersburgo la Academia de Ciencias. En octubre de 1975 la Academia de Ciencias de la URSS, **el centro científico** más antiguo celebró su 250 aniversario.

Con la Academia de Ciencias está relacionada la actividad de científicos destacados tales como M. V. Lomonósov, D. I. Mendeléev (químico), A. S. Popov (**inventor** de la radio), I. P. Pávlov (**fisiólogo**), K. A. Timiriázev (fisiólogo de plantas), K. E. Tsiolkovski (**fundador de la cosmonáutica moderna**), S. P. Koroliov (constructor de los primeros sistemas coheteriles y cósmicos) cuyas obras tuvieron gran importancia para el desarrollo de toda la ciencia mundial.

La actividad de la Academia de Ciencias cobró especial importancia después de la Revolución de Octubre. Actualmente la Academia tiene cerca de 250 centros científicos en los cuales trabajan más de 40.000 **funcionarios**. La Academia de Ciencias de la URSS está dirigida por **el presidente** de la misma.

научный центр
изобрета́тель
физио́лог
основополо́жник совре́менной космона́втики
сотру́дник
президе́нт Акаде́мии нау́к СССР



Совме́стный косми́ческий полёт Сою́з–Аполло́н, 1975 г.



Сиби́рское отделе́ние АН СССР. Академгородо́к на берегу́ Обского мо́ря под Новосиби́рском

Прези́диум Акаде́мии нау́к СССР в Москве́

координационный центр

La Academia de Ciencias de la URSS es el principal **centro de coordinación** de la labor científica en el país. Cada república federada tiene su Academia de Ciencias. Además, para fomentar el desarrollo de la ciencia en las regiones orientales del país fueron creadas filiales de la Academia de Ciencias de la URSS: en los montes Urales, Siberia y el Lejano Oriente. Estas se ocupan tanto de los problemas generales como concretos, relacionados con el desarrollo de sus respectivas regiones.

научно-исслéдовательское учреждéние
дóктор наýк
кандидáт наýк
защищáть дóкторскую, кандидáтскую диссертáцию

En total en 1980 en la URSS había más de 5 mil **centros de investigación científica** donde laboraron cerca de 1,4 millones de colaboradores científicos o sea una cuarta parte de los trabajadores científicos del mundo, incluyendo más de 435.000 **doctores y candidatos en ciencias**, o sea personas que **defendieron sus tesis de doctor o candidato** en ciencias.

Всесою́зная акадéмия сельскохозя́йственных наýк им. В. И. Лéнина (ВАСХНИЛ)
Акадéмия медицúнских наýк СССР (АМН СССР)
Акадéмия педагогúческих наýк СССР (АПН СССР)

En la Unión Soviética hay también Academias que dirigen investigaciones en ciertas ramas de la ciencia: **La Academia de Ciencias Agrícolas de la URSS V. I. Lenin, la Academia de Ciencias Médicas de la URSS, la Academia de Ciencias Pedagógicas de la URSS.**

акадéмик (*сокр.* акад.)
член-корреспондéнт АН СССР (*сокр.* чл.-корр.)

El título de académico es el grado científico más alto en la URSS. Por destacados méritos en el desarrollo de la ciencia los científicos se eligen Miembros Correspondientes de la Academia de Ciencias y **académicos**. Si un científico es **el miembro de la Academia de Ciencias** de una república federada, se menciona la Academia a la cual pertenece (por ejemplo: académico de la Academia de Ciencias de la RSS de Ucrania).

Aproximadamente una tercera parte de los científicos más destacados trabaja en los centros de enseñanza superior de la URSS. Las universidades y los institutos auspician investigaciones sobre diferentes temas científicos de primordial importancia para la economía nacional del país.

Tales ramas científicas como la técnica cósmica, la industria y la energía atómicas, la industria radioelectrónica, la técnica de computadoras, la energía genética y otras se han desarrollado sobre manera en los últimos diez años.

полёт в кóсмос

Los científicos soviéticos colaboran con sus colegas de diferentes academias del mundo. **Los vuelos** conjuntos **al cosmos** son ejemplo de ello.

Ле́нинская пре́мия
Государственная пре́мия СССР
лауреа́т пре́мии
член акаде́мии нау́к

Cada dos años, el 22 de abril, día del nacimiento de V. I. Lenin, se otorga **el Premio Lenin** a las personas más destacadas en el campo de la ciencia. Este es uno de los mayores estímulos por los logros alcanzados en el desarrollo de la ciencia, la técnica y la cultura en la URSS. **Los Premios de Estado** de la URSS se conceden anualmente por los trabajos más importantes. Nueve científicos soviéticos son **laureados del Premio** Nobel: N. N. Semiónov, química, 1956; P. A. Cherenkov, I. M. Frank, I. E. Tamm, física, 1958; L. D. Landáu, física, 1962; N. G. Básov, A. M. Prójorov, física, 1964; L. V. Kantoróvich, economía, 1975; P. L. Kapitsa, física, 1979. Muchos científicos soviéticos son **miembros de academias de ciencias** extranjeras, por ejemplo: P. L. Kapitsa, N. N. Semiónov, A. M. Prójorov y otros.

LA LITERATURA

чита́ющая страна́
выпуска́ть кни́ги
популя́рный а́втор

La Unión Soviética es **uno de los países** más **lectores** del mundo. Se puede fácilmente convencerse de esto por la mañana, por ejemplo, cuando los moscovitas van al trabajo; en el metro, en el ómnibus, en el tranvía, en todas partes; muchos pasajeros van leyendo periódicos, revistas, libros. Unos 9188 **libros** de escritores soviéticos **se editaron** en el país en 1981 en diferentes idiomas de los pueblos de la URSS; con una edición de 822,7 millones de ejemplares. Las ediciones de algunos libros son de 100.000, 200.000 y más ejemplares. Sin embargo, las tiradas de algunas ediciones no son suficientes para el número de lectores de la URSS, por eso los libros de **autores** populares se agotan en pocas horas.

национа́льная литерату́ра

Ya en el siglo XIX las obras de escritores como A. S. Pushkin, N. V. Gógol, F. M. Dostoievski, L. N. Tolstoi, I. S. Turguénev, A. P. Chéjov ocuparon lugar de honor en la literatura mundial. Después de la Gran Revolución Socialista de Octubre se desarrolló activamente **la literatura nacional** de todos los pueblos de la URSS. Las obras de escritores tales como la del kirguiz Chinguiz Aitmátov, del estonio Yuhan Smuul, del ábaro Rasul Gamzátov, del letón Andrei Upit gozan de mucha popularidad tanto en la URSS como en el extranjero.



ме́тод социалисти́ческого реали́зма

La corriente principal de la multinacional literatura soviética es **el realismo socialista**. Este consiste en la verídica narración de la realidad en su desarrollo revolucionario. El gran escritor ruso y soviético Máximo Gorki fue el creador del realismo socialista.

Сою́з писа́телей СССР

«Литерату́рная газе́та»

La organización de escritores soviéticos, **Unión de Escritores de la URSS** (creada en 1934) tiene cerca de 8.000 miembros. El órgano de la dirección de la Unión de Escritores es **"Literatúrnaya gaceta"** que sale una vez a la semana con una tirada de 3 millones de ejemplares.

кни́жный магази́н

худо́жественная литерату́ра

обще́ственно-полити́ческая литерату́ра

техни́ческая литерату́ра

кни́ги на иностра́нных языка́х

Hay **librerías** en casi todas las poblaciones de la Unión Soviética. La "Casa del libro" es la mayor librería de Moscú; está situada en la avenida Kalinin. Las librerías tienen secciones especiales donde se venden **obras literarias, libros político-sociales y técnicos en** diferentes **lenguas extranjeras**. Muchos aficionados a la lectura frecuentan las tiendas donde se venden libros viejos.

Los libros en idiomas extranjeros de editoriales extranjeras se venden en librerías especializadas en idiomas extranjeros, o en secciones especiales de otras

Кни́жный магази́н «Дру́жба» на у́лице Го́рького в Москве́



Букинисти́ческий магази́н «Кни́жная ла́вка» и па́мятник первопеча́тнику Ива́ну Фёдорову

Ве́чер поэ́зии в Лужника́х



подписные издания	tiendas de libros. **Las ediciones por suscripción** se venden en las librerías "Academkniga" o en secciones especiales de otras.
место и год издания стоимость	Cabe anotar aquí que **el lugar y el año de la publicación** del libro se escriben generalmente abajo, en la primera página; y **el precio** del mismo en la carátula posterior arriba y a la izquierda.
публичная библиотека специализированные библиотеки районная библиотека детская библиотека	En la URSS por cada 700 habitantes hay **una biblioteca pública**. Entre ellas se destacan la Biblioteca Estatal de la URSS V. I. Lenin de Moscú, la Biblioteca Estatal Pública M. E. Saltikov-Schedrín de Leningrado por sus grandes colecciones de libros en todas las ramas del saber. Hay también **bibliotecas especializadas** (por ejemplo, la Biblioteca Central del teatro, en Moscú), pequeñas **bibliotecas en los barrios**, **bibliotecas** especiales **para niños** y adolescentes. La Biblioteca Estatal de Literatura Extranjera tiene la colección más grande de libros en lenguas extranjeras.
личная библиотека Всесоюзное добровольное	Las bibliotecas públicas son muy cómodas, pero hay libros que se quisieran tener siempre en casa. Muchos bibliófilos tienen **bibliotecas privadas** donde se guardan grandes colecciones de libros. En 1974 se creó **la**

Сце́на из спекта́кля
«Необыкнове́нный конце́рт»
(Теа́тр ку́кол)



Центра́льный академи́ческий
теа́тр ку́кол



Моско́вский теа́тр сати́ры



МИНИСТЕРСТВО
КУЛЬТУРЫ СССР

МОСКОВСКИЙ
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
ТЕАТР

Новое здание — Тверской бульвар, 22

Серия АД Б/кн. №

ПАРТЕР

000675

16 СЕНТЯБРЯ 1977 г.

СЕРЕДИНА

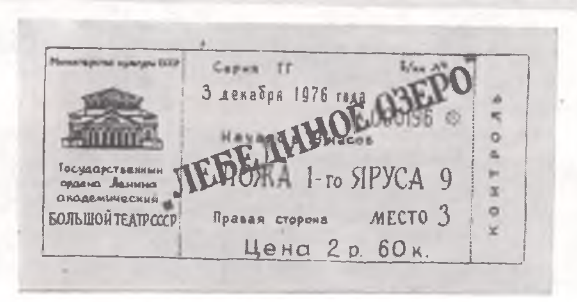
ВЕЧЕР

9 ряд № 23

Цена 2 рубля

КОНТРОЛЬ

Биле́ты в теа́тры



Министерство культуры СССР

Государственный
ордена Ленина
академический
БОЛЬШОЙ ТЕАТР СССР

Серия ГГ Б/кн №

3 декабря 1976 года

ЛЕБЕДИНОЕ ОЗЕРО

ЛОЖА 1-го ЯРУСА 9

Правая сторона МЕСТО 3

Цена 2 р. 60 к.

КОНТРОЛЬ

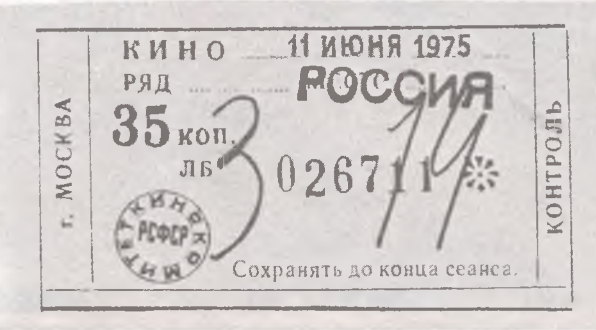
Сце́на из спекта́кля «Ча́йка» А. П. Че́хова (МХАТ)



Но́вое зда́ние МХАТа им. М. Го́рького на Тверско́м бульва́ре в Москве́

Кинотеатр «Россия»





Билет в кино

общество любителей книги — **Asociación Voluntaria de los aficionados a los libros** en toda la URSS. En los últimos años se ha difundido mucho entre los aficionados a los libros el hecho de que una persona ofrece la posibilidad de utilizar su biblioteca personal a todos los que lo desean; es decir, se abren bibliotecas públicas en casas particulares, donde se puede sacar un libro para leerlo, discutirlo con otros lectores y con el dueño de la biblioteca.

En las calles a menudo se ven anuncios de intervenciones públicas de escritores y poetas para lectores. Tales **encuentros** tienen lugar en los salones más grandes de la ciudad, en las empresas y centros estudiantiles. Hay un programa permanente de televisión que se titula "**Velada poética**". Durante las vacaciones de primavera se celebra en las escuelas **la "Semana del Libro Infantil"**; en esos días los escritores se reunen con los jóvenes lectores. Se organizan también veladas con escritores extranjeros que visitan la Unión Soviética.

вечер встречи

«Вечер поэзии»

«Неделя детской книги»

En 1977 se celebró la primera **Feria-exposición Internacional del Libro en Moscú**, el lema de la cual fue "El libro al servicio de la paz y del progreso".

Московская международная книжная выставка-ярмарка



представи́тель кни́жной организа́ции

En este evento participaron **representantes de** diferentes **organizaciones** y firmas **de libros** de muchos países extranjeros. La Feria se realiza actualmente en Moscú por tradición, cada dos años.

EL ARTE

сове́тское многонациона́льное иску́сство

фестива́ль иску́сств

театра́льный коллекти́в

El arte multinacional soviético es muy variado. Sólo los teatros profesionales de la URSS llegan a 600. Constantemente se celebran diferentes exposiciones, **festivales de arte**, conciertos. Más de 24 millones de personas forman parte de **los grupos de aficionados** al arte en diferentes Palacios y Clubes de Cultura. Por medio de afiches se anuncian las actuaciones de artistas extranjeros. Las salas de cine ofrecen a los espectadores nuevas películas cada semana.

смотре́ть бале́т

слу́шать о́перу

El teatro de ópera más famoso de la URSS es el Teatro Bolshoi. Todas las noches allí se presentan **espectáculos de ópera** y **ballet**. A la entrada del teatro es común que la gente que no tiene boleto trate de conseguirlo a última hora. Es por ello que se oye repetidamente la frase: "¿Tiene usted un boleto extra?"



Выступа́ет анса́мбль «Берёзка»

Центра́льный выставочный зал в це́нтре Москвы́

Идёт конце́рт в телесту́дии Оста́нкино



Идёт конце́рт в Большо́м за́ле Моско́вской консервато́рии им. П. И. Чайко́вского



выступа́ть с гастро́лями

Los artistas del teatro **han hecho giras** por muchos países y en todas partes su arte ha conquistado al público.

по́льзоваться популя́рностью

Los Teatros de Sátira, "El Contemporáneo", y del Soviet urbano de Moscú y otros, también **gozan de gran popularidad** entre los moscovitas. Los estrenos en estos teatros siempre despiertan gran interés.

предвари́тельная прода́жа
конце́ртно-театра́льная ка́сса
сиде́ть в парте́ре, бельэта́же

Los billetes para el teatro **se venden con anticipación** en las taquillas de los mismos o en **taquillas** especiales donde se venden billetes **para conciertos y teatros. Platea y balcón** son consideradas como los mejores puestos. Si la persona se sienta lejos del escenario, en el guardarropa puede pedir binóculos.

Además de los teatros de ópera y drama, tienen mucha popularidad los teatros musicales, los teatros de títeres, y los para niños. En Moscú se encuentra el Teatro Musical Infantil, único en el mundo que pone en escena óperas para los ñinos.

соверша́ть гастро́ли

Todos los teatros grandes de la URSS **salen de gira** por el país una vez al año. Por ejemplo, en verano los teatros de Moscú **salen a otras ciudades** y los moscovitas pueden ver, de igual modo, los espectáculos

Праздник открытия соревнований ГТО



Сдача норм ГТО

приезжать (выезжать) на гастроли

teatrales de diferentes ciudades de las repúblicas federadas. A menudo **llegan** al país grupos extranjeros, y las mejores compañías soviéticas van a otros países.

заслуженный артист республики
народный артист республики
народный артист СССР

Por los méritos del desarrollo del arte, los actores reciben nombres honoríficos tales como: **Artista Emérito de** una **república** federada o autónoma (por ejemplo: Artista Emérito de la RSFSR), **Artista del Pueblo de** una **república** federada (Artista del Pueblo de la RSFSR) y el más honorífico que es **Artista del Pueblo de la URSS**.

выйти на экраны

Diariamente miles de espectadores llenan las salas de cine. En 1980 en las pantallas de la URSS **se proyectaron** 328 películas nuevas: entre ellas 178 soviéticas y 150 extranjeras. La primera función suele comenzar a las nueve o nueve y treinta de la mañana y, según la tradición, es infantil. Las funciones hasta las cuatro de la tarde se llaman diurnas y la entrada a ellas cuesta 25 kopeks. **Las funciones** más **tardías, las nocturnas,** cuestan, de acuerdo a los puestos, de 30 a 70 kopeks. Para las sesiones nocturnas se pueden **comprar las entradas con anticipación**. Desde las 4 p.m. se venden los billetes para el día siguiente.

пойти на дневной сеанс, вечерний сеанс
купить билеты предварительно

Por lo general, cada película nueva comienza a proyectarse desde el lunes. El programa y el

7-823

«Неде́ля фи́льмов»
Междунаро́дный моско́вский кинофестива́ль

horario de las funciones se anuncian en carteles en la calle. En los últimos años se celebran con frecuencia **las "Semanas del cine"** extranjero (por ejemplo: "Semana del Cine Búlgaro", "Semana del Cine Francés", etc.). **El Festival Internacional Cinematográfico de Moscú** tradicionalmente se celebra cada dos años y tiene gran fama.

персона́льная вы́ставка

En las grandes ciudades, constantemente se realizan exposiciones de bellas artes, **exposiciones individuales** de diferentes artistas, exposiciones alusivas a importantes acontecimientos de la vida del país (por ejemplo, la "Exposición de las obras de pintores soviéticos" dedicada al 60 aniversario de la formación de la URSS y otras).

по́льзоваться популя́рностью
конце́ртный зал

Las veladas de música clásica **son muy populares** y tienen lugar diariamente en **las salas de conciertos** de Moscú, Leningrado y otras ciudades. Las actuaciones de músicos tales como S. Ríchter, E. Svetlánov, E. Mravinski, E. Guilels, V. Klímov, V. Kráinev siempre reúnen gran auditorio.

En la Unión Soviética hay muchos conjuntos que interpretan canciones y danzas de los pueblos de la URSS. El Conjunto Estatal de danzas folklóricas de la URSS que dirige I. Moiséev y el Conjunto Estatal coreográfico "Beriozka" son los más conocidos, y han estado de gira por muchos países.

Междунаро́дный ко́нкурс исполни́телей им. П. И. Чайко́вского
Междунаро́дный ко́нкурс арти́стов бале́та

El público soviético siempre recibe con entusiasmo a los artistas extranjeros. De gran autoridad goza entre los músicos de todo el mundo **el Concurso Internacional de intérpretes P. I. Chaikovski** que se celebra en Moscú cada cuatro años. En los últimos años ha cobrado gran popularidad **el Concurso Internacional de artistas de ballet**, de Moscú que se celebra desde 1969 cada cuatro años.

эстра́дный арти́ст

Todos los días en las salas de conciertos actúan **los artistas de variedades**, muy queridos por el público. Los conciertos a menudo se transmiten por radio y televisión.

EL DEPORTE

увлека́ться спо́ртом
боле́льщик
занима́ться спо́ртом

A todos les gusta el deporte. A decir verdad, muchos **"se dedican" al deporte** sentados frente al televisor. No obstante, la mayoría de **los hinchas** también **practican deportes**. En la URSS hay más de 52 millones de deportistas.

Всесою́зный физкульту́рный ко́мплекс ГТО

Спартакиа́да наро́дов СССР

La competencia más concurrida en la URSS es **la serie de educación física de la URSS G. T. O. ("Listo para el trabajo y la defensa")**, cuyas normas están calculadas para personas de 10 a 60 años de edad. Cada cuatro años se organiza **la Espartaquiada de los Pueblos de la URSS** (en verano y en invierno) donde participan los mejores deportistas soviéticos y se invitan deportistas extranjeros.

междунаро́дное соревнова́ние

Олимпи́йские и́гры

соревнова́ние мирово́го масшта́ба

завоева́ть зва́ние олимпи́йского чемпио́на, чемпио́на ми́ра

Los deportistas soviéticos toman parte activa en **las competencias internacionales** desde 1952 cuando participaron por primera vez en los XV **Juegos Olímpicos** en Hélsinki. No ha habido **competencias de importancia mundial** donde no hayan participado los deportistas soviéticos y donde ellos no hayan figurado entre los vencedores. Los nombres de **campeones olímpicos** tales como L. Turíscheva, O. Kórbut, I. Rodniná y A. Záitsev, L. Pajómova y A. Gorshkov, V. Brúmel, V. Borzov, Yu. Vlásov, V. Alexéyev, A. Medved, N. Andriánov se conocen en todo el mundo.

El ajedrez es muy popular en la URSS. A partir



Заня́тия в де́тской спорти́вной шко́ле











Эмбле́ма и талисма́н
Олимпиа́ды-80

del año 1948 solamente durante tres años (1972-1974) los soviéticos no obtuvieron el título de campeón mundial. Desde 1975 este título lo lleva Anatoli Kárpov.

Después de las victorias de los hockeístas soviéticos en los campeonatos mundiales y en los Juegos Olímpicos, el hockey sobre hielo se convirtió en uno de los deportes más populares. Es por esto que los hinchas se afligen tanto al sufrir los hockeístas derrotas ya que el aficionado siempre espera sólo victorias de sus ídolos.

ма́стер спо́рта
ма́стер спо́рта СССР междунаро́дного кла́сса
заслу́женный ма́стер спо́рта

Por los triunfos deportivos se les otorgan a los deportistas soviéticos los títulos de **Maestro del Deporte**. **Maestro del Deporte de la URSS de categoría internacional** y el más honorífico que es **el Maestro Emérito del Deporte**. A los vencedores en los campeonatos de Europa, mundiales y de los Juegos Olímpicos se les otorgan los títulos más honoríficos.

люби́мая кома́нда
популя́рный клуб

Cada hincha tiene **un equipo favorito. Los clubes de mayor popularidad** en la URSS son (cada club incluye equipos de diferentes modalidades deportivas) TsSKA

Олимпи́йский ого́нь
1980 го́да

Но́вая побе́да
Васи́лия Алексе́ева

Чемпио́н ми́ра по
ша́хматам Анато́лий Ка́рпов



(Club Deportivo Central del Ejército), "Espartaco", "Dinamo", "Torpedo". Aunque los hinchas de la URSS no son tan apasionados como los de otros países, ellos no escatiman sus fuerzas para apoyar a su equipo.

En 1980 Moscú fue la sede de los XXII Juegos Olímpicos de verano. La capital se preparó excelentemente para recibir a los mejores deportistas del mundo. Aunque en Moscú habían tenido lugar importantes eventos deportivos, para 1980 se construyeron muchos estadios y **canchas deportivas**, así como hoteles para **los participantes en las competencias**. Fracasaron las tentativas de algunas personalidades extranjeras de boicotear la Olimpiada de Moscú. En el magno evento tomaron parte deportistas de 81 países, se batieron muchos records mundiales y olímpicos. Todos recordarán la solemne inauguración y clausura de los Juegos Olímpicos del año 1980. Ahora todas las instalaciones olímpicas pasaron a la disposición de los moscovitas. En la Villa Olímpica residen ya ciudadanos; en las canchas deportivas olímpicas se entrenan deportistas de diferentes clubes.

спорти́вная площа́дка
уча́стник соревнова́ний

Quizás los deportistas novatos que estudian actualmente en las escuelas de preparación deportiva para niños y adolescentes (cuyo número supera 5.000), ya en un futuro sean conocidos en todo el mundo como nuevos campeones olímpicos.

COMENTARIOS[1]

[1] Aquí, como en todos los temas, los comentarios están situados en el mismo orden en que están en la parte "Léxico del manual".

LA CIENCIA



Вави́лов Никола́й Ива́нович (1887-1943) –

genético soviético, cultivador de plantas, geógrafo, creador de las bases científicas modernas de la selección de las plantas.



Гага́рин Юрий Алексе́евич (1934-1968) –

primer piloto-cosmonauta del mundo que realizó un vuelo orbital a bordo de la nave "Vostok" el 12 de abril de 1961. Héroe de la Unión Soviética. Pereció en 1968 cumpliendo un vuelo de entrenamiento en avión. El 12 de abril se celebra en la URSS el Día de la Cosmonáutica.





Ломоно́сов Михаи́л Васи́льевич (1711-1765) –

primer sabio ruso, naturalista de fama mundial, hombre erudito y de gran talento que se interesaba por los diferentes campos del saber. Lomonósov fue uno de los fundadores de la química física, poeta que cimentó las bases del idioma literario ruso, artista e historiador, fundador de la Universidad de Moscú que lleva ahora su nombre.



Менделе́ев Дми́трий Ива́нович (1834-1907) –

gran químico ruso, autor de la clasificación periódica de los elementos químicos (Sistema periódico de Mendeléiev), científico y pedagogo de vastos conocimientos.



Тимиря́зев Климе́нт Арка́дьевич (1843-1920) –

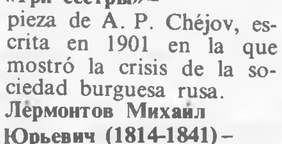
gran naturalista ruso, fundador de la escuela rusa de fisiología de las plantas.



Гоголь Николай Васильевич (1809-1852) –
gran escritor ruso, fundador de la escuela del realismo crítico en la literatura rusa. Sus obras más importantes son: la pieza "El inspector", recopilaciones de cuentos y novelas cortas "Las noches en el caserío cerca de Dikanka", "Mírgorod", "Las novelas de Petersburgo", el poema escrito en prosa "Las almas muertas".



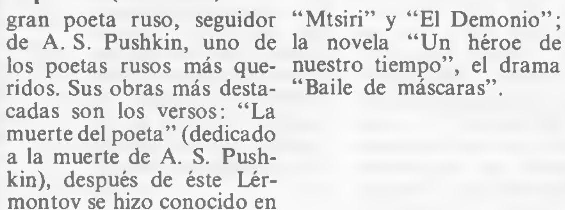
Чехов Антон Павлович (1860-1904) –
gran escritor ruso, destacado representante del realismo crítico, dramaturgo-innovador. Al comienzo de su creación se manifestó como escritor humorista bajo el pseudónimo de "Antosha Chejonté". Las piezas de Chéjov ejercieron gran influencia en la dramaturgia mundial. Sus obras más importantes son: cuentos satíricos "La muerte del funcionario", "El suboficial Prishibéev", "El camaleón"; las piezas "La gaviota", "El tío Vania", "Las tres hermanas", "El jardín de los cerezos".



«Три сестры» –
pieza de A. P. Chéjov, escrita en 1901 en la que mostró la crisis de la sociedad burguesa rusa.



Лермонтов Михаил Юрьевич (1814-1841) –
gran poeta ruso, seguidor de A. S. Pushkin, uno de los poetas rusos más queridos. Sus obras más destacadas son los versos: "La muerte del poeta" (dedicado a la muerte de A. S. Pushkin), después de éste Lérmontov se hizo conocido en toda la Rusia); poemas "Mtsiri" y "El Demonio"; la novela "Un héroe de nuestro tiempo", el drama "Baile de máscaras".





Толстой Лев Николаевич (1828-1910) –
gran escritor realista ruso cuya obra reflejó el espíritu de las masas campesinas rusas en la época prerrevolucionaria. Su creación ejerció gran influencia en la literatura mundial. Sus obras más famosas son: la novela "La guerra y la paz", sobre la Guerra Patria contra Napoleón, la novela "Ana Karénina", describe la tragedia de una mujer de procedencia noble que entró en conflicto con su sociedad a que pertenecía, "Resurrección"; novelas cortas "La muerte de Iván Ilich"; "Después del baile"; las piezas "Cadáver vivo", "El poderío de las tinieblas".



Пушкин Александр Сергеевич (1799-1837) –
el más grande poeta ruso, iniciador de la nueva literatura rusa. Estableció las normas del idioma literario ruso e inició la corriente realista en la literatura rusa. Eximio lírico cuya creación de excepcional riqueza se combina con la ligereza y la simplicidad del verso. Las obras más famosas son: novela en verso "Eugenio Oneguin"; los poemas "Ruslán y Liudmila", "Poltava", "El jinete de bronce"; novelas "La hija del capitán", "Los cuentos de Belkin", "Dubrovski" y el primer drama realista ruso "Borís Godunov".

Академкнига – red de librerías donde se venden las publicaciones de la Academia de Ciencias de la URSS y de las Academias de Ciencias de las repúblicas federadas.



Го́рький Макси́м (verdadero nombre y apellido **Алексе́й Макси́мович Пе́шков (1868-1936)** –

gran escritor ruso soviético, fundador de la literatura del realismo socialista, pionero de la literatura soviética. Sus obras más destacadas son: las novelas "La madre", "La vida de Klim Samguín", novelas cortas autobiográficas "Mi infancia" y "Por el mundo", "Mis universidades"; las piezas "En el fondo", "Los pancistas", "Egor Bulichiov y otras".



Маяко́вский Влади́мир Влади́мирович (1893-1930) –

gran escritor ruso soviético, destacado representante del realismo socialista, innovador del sistema poético. Sus obras más importantes son: el poema "¡Bien!", "Vladímir Ilich Lenin", "A toda voz", las piezas "La pulga", "El baño".



Рожде́ственский Ро́берт Ива́нович (nació **1932)** –

poeta soviético ruso, nacido en 1932. Sus creaciones líricas tales como "Al coetáneo", "Radio de acción", los poemas "Réquiem", "Una carta al siglo treinta", "La dedicatoria" y otros al igual que sus canciones populares se caracterizan por el patriotismo, una marcada tendencia publicista, la tipificación global de los personajes y el contraste de colores en combinación con algo de romanticismo. En 1979 obtuvo el Premio Estatal de la URSS por el libro de poesías "La voz de la ciudad" y por el poema "Los doscientos diez pasos".

EL ARTE

Teatro



Ула́нова Гали́на Серге́евна (nació en 1910) –

eminente bailarina soviética, dos veces Héroe del Trabajo Socialista, Artista Emérita de la URSS, laureada con el Premio Lenin. La actuación de Ulánova se destaca por su gran fuerza dramática, lirismo, fineza psicológica. Se destacan sus actuaciones en los ballets: "El lago de los cisnes" de P. I. Chaikovski, "La fuente de Bajchisarai" de B. V. Asáfiev, "Romeo y Julieta" y "La Cenicienta" de S. S. Prokófiev, "La amapola roja" de R. M. Glier.



Плисе́цкая Ма́йя Миха́йловна (nació en 1925) –

destacada bailarina soviética, Artista Emérita de la URSS, laureada con el Premio Lenin. Interpreta principales papeles en los ballets: "El lago de los cisnes" de P. I. Chaikovski, "Karmen-suite" de G. Bizet-R. Schedrín.

«Совреме́нник» – uno de los teatros dramáticos más populares de Moscú. Fue fundado en 1957. **"Una historia corriente"** – novela de I. A. Goncharov (1847), en la que se muestra el comienzo de la actividad de los empresarios capitalistas de Rusia que desplazaron de la vida social y económica a la clase noble. La novela fue puesta en escena en 1966 en el teatro "Sovreménnik" y mereció un Premio Estatal en 1967.



Гли́нка Михаи́л Ива́нович (1804-1857) –

gran compositor ruso, fundador de la música clásica rusa, autor de la primera ópera rusa donde el héroe principal es el pueblo. Sus óperas más importantes son: "Iván Susanin", "Ruslán y Liudmila".



Чайко́вский Пётр Ильи́ч (1840-1893) –

gran compositor ruso, cuya obra democrática y de profundo contenido popular constituye la cima del arte musical mundial. Sus obras más famosas son: las óperas "Eugenio Oneguin", "La dama de picas", "Yolanda"; los ballets "El lago de los cisnes", "La bella durmiente", "Cascanueces".



Проко́фьев Серге́й Серге́евич (1891-1953) –

destacado compositor ruso soviético, de gran originalidad, fue el primer músico soviético que obtuvo el Premio Lenin. Sus obras más importantes son: las óperas "El amor a tres naranjas", "La guerra y la paz", el ballet "Romeo y Julieta".



Му́соргский Моде́ст Петро́вич (1839-1881) –

gran compositor ruso. En su obra reflejó los momentos cruciales, llenos de dramatismo de la historia rusa. Sus óperas más importantes son: "Borís Godunov" y "Jovánschina".



Шостако́вич Дми́трий Дми́триевич (1906-1975) –

gran compositor ruso soviético. Héroe del Trabajo Socialista, Artista del Pueblo de la URSS, laureado con el Premio Lenin y el Premio Internacional de la Paz. Es uno de los compositores más destacados del siglo XX, autor de 10 sinfonías, de muchas obras sinfónicas, de música para películas, de la ópera "Ekaterina Izmáilova".



Мрави́нский Евге́ний Алекса́ндрович (nació en 1903) –

destacado director de orquesta soviético, Héroe del Trabajo Socialista, Artista del Pueblo de la URSS, laureado con el Premio Lenin. Es uno de los más grandes maestros del arte orquestal mundial. Durante muchos años dirigió la Orquesta Sinfónica Estatal, de la Filarmonia de Leningrado.

«Бахчисара́йский фонта́н» –
ballet de B. V. Asáfiev (1884-1949) creado en 1934 y motivado por el poema de A. S. Pushkin "La fuente de Bajchisarai".

«Лебеди́ное о́зеро» –

ballet de P. I. Chaikovski, creado en 1876 y puesto en escena del Teatro Bolshoi por el eminente maestro de baile M. Petipá.

Эрмита́ж (г. Ленингра́д)

Ру́сский музе́й (г. Ленингра́д)



Шкату́лки (Мстёра)



Шкату́лка (Федо́скино)





Шкату́лка (Па́лех)



Деревя́нная посу́да (Хохлома́)



Ре́пин Илья́ Ефи́мович (1844-1930) –

gran pintor realista ruso. Describió en sus cuadros el pueblo ruso, su belleza y riqueza espiritual. Sus cuadros más famosos son: "Los sirgadores en el Volga", "La procesión religiosa en la provincia de Kursk", "Los cosacos están escribiendo una carta al sultán de Turquía", "Iván el Terrible y su hijo Iván" y retratos de personalidades de la cultura rusa.



Левита́н Исаа́к Ильи́ч (1860-1900) –

destacado pintor paisajista ruso. Reflejó con gran maestría la naturaleza rusa. Sus lienzos más importantes son: "El campaneo nocturno", "El bosque de abedules", "El otoño dorado", "Sobre la tranquilidad secular".



Вру́бель Михаи́л Алекса́ндрович (1856-1910) –

destacado pintor ruso. La mayoría de sus obras tienen carácter simbólico. Sus lienzos más importantes son: "El demonio vencido", "El Demonio sentado", ilustraciones al poema de Lérmontov "El Demonio".

Ру́сский музе́й –

reúne la mayor colección en la URSS de obras de pintura, escultura, grabados, arte aplicado y artesanía rusa; se encuentra en Leningrado. Fue inaugurado en 1898.

Эрмита́ж –

Museo de Arte, Historia y Cultura de Leningrado. Reúne monumentos de la cultura primitiva y antigua de los pueblos del Oriente soviético y extranjero, de los maestros de la pintura de Europa Occidental. Fue inaugurado en 1852. Se encuentra en el edificio del Palacio de Invierno y en otros edificios contiguos.

Сою́з архите́кторов СССР –

Unión de los Arquitectos, Historiadores y Teóricos de la Arquitectura. Fundada en 1932.

Хохлома́ –

pueblo de la provincia de Gorki de la RSFSR. Es famoso por su artesanía de utensilios domésticos y decorativos (vasijas, cucharas, muebles, cajitas, etc.), pintados de diferentes tonos de rojo y negro sobre un fondo dorado ("pintura de Jojlomá").

Па́лех –

pueblo de la provincia de Ivánovo de la RSFSR. Tiene fama mundial por sus "Miniaturas de Pálej", especie de pintura típica rusa de miniaturas con colores al temple sobre objetos lacados de cartón piedra (estuches, cofrecitos, etc.).

Федо́скино –

pueblo en la provincia de Moscú, famoso por sus pinturas de miniaturas sobre objetos barnizados de cartón piedra. "Las miniaturas de Fedóskino" se hacen con colores al óleo sobre un fondo de laca negra.

Мстёра –

pueblo de la provincia de Vladímir de la RSFSR a orillas del río Kliazma. Tiene fama por sus lacas (miniaturas de Mstera) y sus bordados típicos ("bordados de Mstera").

CINE



Эйзенштейн Сергей Михайлович (1898-1948) –

destacado director de cine soviético, teórico del cine, fue el primero en mostrar en la pantalla la imagen del pueblo revolucionario. Su película "El acorazado Potiomkin" (1925) jugó un importante papel en el desarrollo de la cinematografía progresista del mundo. Otras películas suyas importantes son: "Alejandro Nevski", "Iván el Terrible".

Самойлова Татьяна Евгеньевна (nació en 1934) –

actriz de cine, Artista Emérita de la RSFSR. Interpretó el principal papel en las películas: "Vuelan las grullas", "Una carta no enviada", "Alba Regia", "Ana Karénina".

«Броненосец «Потёмкин» –

película muda del director S. M. Einstéin. Se estrenó en 1925. En 1958 fue considerada la mejor película de todos los tiempos y pueblos del mundo después de interrogar a los críticos de cine del consejo de la historia de la cinematografía durante el Festival de Cine de Bruselas. La película trata de la sublevación de los marineros revolucionarios en el acorazado "Príncipe Potiomkin-Tavrícheski" durante la revolución de los años 1905-1907.

«Здравствуй, это я!» –

película del director F. Dovlatián. Se estrenó en 1965. La película trata de los científicos soviéticos cuya juventud transcurrió en los años de la Gran Guerra Patria la cual moldeó su ideología.

«Дом, в котором я живу» –

película realizada por L. Kulidzhánov y Ya. Seguel. Su estreno fue en 1957. Obtuvo un premio en el Concurso Internacional de Bruselas (1958) por ser la mejor realización. Trata de la vida de varias familias de una misma casa en el tiempo de paz y en los años de la Gran Guerra Patria, en ella se destacan el patriotismo y la fidelidad de los soviéticos a su deber.

EL DEPORTE



Яшин Лев Иванович (nació en 1929) –

portero del equipo de fútbol "Dinamo" (Moscú) y del equipo de la selección de la URSS. En los años 50-60 fue el mejor portero del fútbol soviético. En 1956 se ganó el título de campeón olímpico formando parte de la selección nacional; en 1963 fue nombrado el mejor futbolista de Europa. En reiteradas ocasiones como portero de la selección del mundo. Maestro Emérito del deporte de la URSS.

8

LA SALUD PUBLICA Y LA SEGURIDAD SOCIAL EN LA URSS

LECCIONES: 3, 4, 22 (7, 10, 12, 20, 23, 25, 26, 27, 30)

LEXICO DEL MANUAL

пе́нсия, на пе́нсии – 3
дом о́тдыха – 4
отдыха́ть – 4
де́тский сад – 7
свобо́дное вре́мя – 10
врач – 12
путёвка – 13
де́тская ко́мната – 20
апте́ка – 22
больни́ца – 22
лека́рства – 22
заря́дка – 22
боле́ть – 22
«Как вы себя́ чу́вствуете?» – 22
температу́ра – 22
опера́ция – 22
больни́чный лист – 22
поликли́ника – 22
грипп – 22
боль – 22
до́ктор – 22
«Кака́я у вас темпера-ту́ра?» – 22
зубно́й врач – 22
«Вы хорошо́ вы́глядите» – 23
де́тский дом – 23
клуб – 25
бюро́ до́брых услу́г – 26
спра́вочное бюро́ – 27
де́тская площа́дка – 39

LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE

безрабо́тный
бе́лый хала́т
больно́й
«Бу́дьте здоро́вы!»
ветерина́р
ветерина́рный врач
гла́вный врач
гра́дусник
дежу́рить
де́лать опера́цию
заболе́ть
заря́дка
здоро́вье
«Как здоро́вье?»
ка́шлять
конси́лиум
лечи́ть
медици́нская сестра́ (медсестра́)
медици́нский институ́т
на́сморк
ожо́г
пацие́нт
пенсионе́р
чу́вствовать себя́ пло́хо, хорошо́
хиру́рг
«Что с ва́ми?»
«Что у вас боли́т?»

LA SALUD PUBLICA

La preocupación por la salud del pueblo es una de las tareas más importantes del Estado Soviético. La base de la organización de la salud pública en la URSS es **la asistencia médica gratuita** que prestan **médicos de alto nivel profesional.** La asistencia médica gratuita libera a la familia soviética de cuantiosos gastos.

получа́ть беспла́тную медици́нскую по́мощь
квалифици́рованный врач

Hasta el momento se ha logrado satisfacer prácticamente todas las demandas de la población en lo que se refiere a los servicios de salud pública. La URSS posee el índice muy elevado en cuanto a los servicios **médicos** según los datos de 1980: el país tiene más de la tercera parte de los médicos del mundo y más de las cuatro quintas partes de los médicos de Europa, de modo que hay 37 médicos por cada 10.000 habitantes (en los países más grandes de Europa son aproximadamente 20 médicos). Sobre todo **se ven** los éxitos de la salud pública en las repúblicas federadas: actualmente en el Asia Central y en Kazajstán hay tres veces más médicos que los que había en toda la Rusia zarista y **los cupos para los hospitales** en Tadzhikistán, por ejemplo, aumentaron 240 veces en los años del poder soviético. El seguro médico en esas repúblicas es superior que en la mayoría de los países del mundo.

обеспе́ченность врача́ми
ви́деть на приме́ре
число́ больни́чных ко́ек

Si **el promedio de la vida** en la Rusia zarista era de aproximadamente 32 años, ahora alcanzó la cifra de 70.

сре́дняя продолжи́тельность жи́зни

Claro que lo mejor es evitar las enfermedades, pero, lamentablemente, se enferma casi toda la gente. Si usted tiene fiebre es necesario **llamar al médico**. En cada barrio, en cada centro regional hay las así llamadas **policlínicas regionales** que atienden a los residentes de las regiones. Hay **policlínicas infantiles** (para los niños hasta de 14 años) y para adultos. En caso de **tener alta fiebre se llama al médico a domicilio** por teléfono; si le duele algo y no tiene fiebre puede dirigirse a la sección de registro de la policlínica y pedir la consulta médica. El distrito que atiende cierta policlínica es dividido en zonas que se fijan a médicos terapeutas también llamados **médico distrital** y cada residente de la zona sabe quién es su médico distrital y va a la consulta adonde él para comunicarle sus inquietudes.

вызыва́ть врача́
пойти́ на приём в райо́нную поликли́нику,
де́тскую поликли́нику,
высо́кая температу́ра
вызыва́ть на́ дом
участко́вый врач

En la policlínica hay **médicos especialistas**: cirujano,

врач-специали́ст



записáться на приём к врачý

dentista, oculista, etc. Se puede **pedir consulta** a los mismos por deseo personal o por consejo del médico distrital. Los médicos atienden a los enfermos todos los días de acuerdo a su horario.

больни́чный лист (бюллетéнь)

Cuando el médico que se ha llamado llega a la casa del enfermo, le entrega **la constancia de la enfermedad** o como se la llama por lo general "la baja". En ésta se constatan la enfermedad y los días de duración de la misma. Cuando el enfermo **vuelve al trabajo** entrega esta constancia y se le pagan los días que estuvo incapacitado. Si la persona **trabaja continuamente** durante 8 años, se le paga el 100% del sueldo; de 5 a 8 años de trabajo, el 80%; menos de 5 años, el 50%. Los alumnos de las escuelas reciben una certificación de que no pudieron durante unos días asistir a clases por estar enfermos.

выходи́ть на рабóту

не прерывáть стаж

направля́ть в больни́цу

En caso de necesidad el médico puede **enviar** al enfermo **al hospital**, los cuales existen también en cada barrio. Además, en la ciudad hay **hospitales urbanos especializados.**

вéдомственные поликли́ники

Además de las policlínicas y los hospitales regionales, funcionan policlínicas y hospitales donde se

На приёме у врача́-стомато́лога в де́тской поликли́нике

Тало́н к врачу́

Учетная форма № ВР/7/74/7
Утверждена Минздравом СССР
№ 27-01/12-7 1974 г.

Статистическая
Учетн. ф. № 25-т

ТАЛОН
на прием к врачу

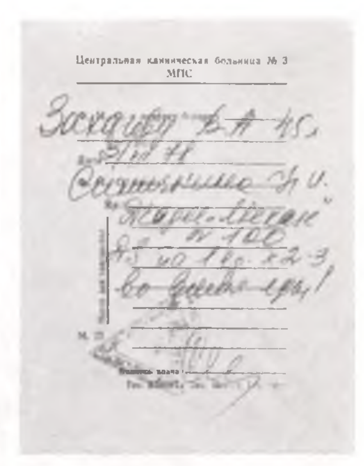
Утверждена Министерством здравоохранения СССР 10/XII 1964 г.

1. № очереди . . . .
2. Кабинет № . . .
3. Явиться . . . . . числа
в . . . . . .
4. К врачу . . . .
(фамилия)
5. Фамилия, имя, отчество больного

6. Адрес
7. Возраст
(для детей до 3-х лет — лет, мес., дней)

Нужное подчеркнуть: Место для шифра

1. Ребенок (0—14 лет включительно), взрослый (от 15 лет и старше)
2. Проживает в районе обслуживания данного учреждения: работает на прикрепленном промышленном предприятии; принят: своим участковым врачом, своим цеховым врачом . . . .
3. Постоянно живет в городе, селе . . .
4. Повод обращения: заболевание, профилактический осмотр, прививка, за справкой . . . .
. . . . (недостающее вписать)



Реце́пт на лека́рство

Вне́шний вид апте́ки



tratan personas, de determinada organización, por ejemplo, la policlínica del Ministerio de Educación Superior y Media Especializada de la URSS, la policlínica de la Universidad Estatal de Moscú y otras.

поликли́ника для иностра́нных гра́ждан

En las ciudades que visitan muchos **extranjeros** hay **policlínicas especiales** para atenderlos a ellos.

назнача́ть лека́рства
вы́писать реце́пт
апте́ка

Generalmente el médico le **prescribe** al enfermo algunos **medicamentos** y le **da la receta**, con la que hay que dirigirse a **la farmacia** más próxima. En las boticas hay varias secciones: "De recetas" donde se venden las medicinas que se preparan de acuerdo a las recetas; **"Preparadas"** donde se venden con recetas o sin ellas las medicinas que hay en la farmacia; **"Manual"** donde se vende lo necesario para los cuidados del enfermo y las medicinas más comunes; **"Optica"** donde se reciben los encargos para fabricar espejuelos y a la vez se venden los mismos. Hay también **farmacias** especiales de "Optica" y **homeopáticas.** La mayor parte de las medicinas se vende en la URSS por recetas. Los inválidos de la Guerra Patria; los niños hasta 1 año de edad; los que estén hospitalizados, etc. reciben **los medicamentos** gratis. Muchas medicinas tienen precios bajos.

гото́вые лека́рства
ручно́й отде́л
о́птика
гомеопати́ческая апте́ка



Маши́на ско́рой по́мощи гото́вится вы́ехать по вы́зову

Всесою́зный онкологи́ческий нау́чный центр Акаде́мии медици́нских нау́к СССР

«Вы́зов при́нят!»

плóхо себя́ чу́вствовать
вызыва́ть «Ско́рую по́мощь» («ско́рая»)
проводи́ть медици́нское обсле́дование
произво́дственная гимна́стика

Si una persona de pronto **se siente mal** o se agrava la enfermedad, **se llama la ambulancia.** En Moscú el número del teléfono es 03.

El examen médico del personal **se lleva** a cabo regularmente en todas las empresas grandes. Todos los días por la mañana por la radio se transmiten programas de ejercicios matutinos y a las 11 a.m. y a las 4 p.m., la **gimnasia laboral**, es decir para los trabajadores en sus sitios de trabajo.

LA SEGURIDAD SOCIAL

установи́ть систе́му социа́льно-экономи́ческих мероприя́тий
нетрудоспосо́бность

La seguridad social es una de las principales preocupaciones del Estado Soviético en lo que se refiere a la elevación del nivel de vida del pueblo. Es **un sistema de medidas estatales económicas y sociales** con el fin de asegurar el mantenimiento material en la vejez, en los casos en que **la persona quede incapacitada** para el trabajo, así como para asegurar todo lo necesario a las madres y sus hijos, la

В гру́ппе де́тского са́да



В пионе́рском ла́гере «Арте́к» (Крым)

asistencia y el tratamiento médicos. Para estos fines se utilizan los fondos del presupuesto estatal sin descontar nada a los trabajadores.

пéнсия по вóзрасту
трудовóй стаж

El principal tipo de pensión en la URSS es **la pensión por edad**, la cual se obtiene al acumular la persona determinado **tiempo de trabajo**: hombres a los 25 años, las mujeres a los 20, y al cumplir cierta edad: los hombres, 60 años, las mujeres, 55.

врéдная профéссия

A algunos trabajadores se les rebaja la edad de jubilación: para las madres que educaron cinco y más hijos, para los trabajadores de **profesiones perjudiciales** para la salud, etc. Las pensiones se dan a los que no han trabajado los años requeridos y de acuerdo a la antigüedad acumulada.

En 1980 cerca de 49 millones de soviéticos recibieron pensiones o sea casi el 19% de la población total.

достúчь пенсиóнного вóзраста

El promedio de la pensión es el 60% del sueldo medio que recibía la persona en el momento de jubilarse. Los **que alcanzan la edad de jubilación**, pero no acumulan los años de trabajo fijados, reciben pensiones un poco menores.

пéнсия по инвалúдности

Además, hay **pensiones por invalidez** o por la pérdida de la persona que sostenía la familia.

уходúть на пéнсию
пенсионéр
получáть зарплáту

Al jubilarse a la edad de 60 años el hombre tiene todavía fuerzas para trabajar; en muchos años de trabajo ha adquirido los conocimientos y experiencia necesarios para la producción. Por eso a **los pensionados** se les ofrece la posibilidad de continuar trabajando. Muchos de ellos conservan total o parcialmente la pensión y además **reciben su sueldo.** Actualmente se presta cada vez mayor atención en atraer a los pensionados al trabajo.

жить в дóме для престарéлых

El seguro de los ancianos no se limita a las pensiones. Los viejos y los inválidos pueden, si lo desean, ser admitidos **en las casas para ancianos.**

ходúть в райóнный, вéдомственный, колхóзный дéтский сад

El jardín es el principal centro infantil donde se admiten, por deseo de los padres, los niños de 3 a 7 años. Los padres pueden dejar al niño allí o sacarlo en cualquier momento. Hay **jardines infantiles regionales, de las empresas y koljosianos.** Al regional van los niños que residen en la región dada; al de las empresas van los niños cuyos padres trabajan en instituciones de aquellas que tienen jardín infantil; a los koljosianos van los niños de los coljosianos.

находúться в дéтском садý

Por lo general, el niño **se encuentra en el jardín infantil** de 10 a 12 horas: desde las 7 de la mañana

приводи́ть ребёнка в де́тский сад
забира́ть из де́тского са́да
быть в де́тском саду́
на пятидне́вке
ходи́ть в мла́дшую, сре́днюю, ста́ршую, подготови́тельную гру́ппу

hasta las 5 ó 7 p.m. de acuerdo al horario laboral de sus padres. Por la mañana los padres lo **llevan al jardín infantil** y por la noche lo **recogen.** Existen también jardines infantiles donde los niños **están todo** el día (**cinco** o seis **días**).

Comúnmente en el jardín infantil se organizan 4 **grupos: el menor** (lo llaman малышо́вая), para los niños de 3 a 4 años; **el mediano**, para los de 4 años; **el mayor**, para los niños de 5 años y **el preparatorio**, para los chicos de 6 ó 7 años de edad. En el grupo preparatorio se les prepara para la escuela: ellos aprenden a escribir, a leer y a contar.

En verano muchos jardines infantiles salen a casas de campo situadas en pintorescos lugares en las afueras de la ciudad, y los padres van a ver a sus hijos en los días libres.

El pago por el jardín infantil depende de los ingresos de los padres y suele ser cerca del 20% de todos los gastos.

находи́ться (воспи́тываться) в де́тском до́ме
быть (находи́ться) на по́лном госуда́рственном обеспе́чении

Lamentablemente, a veces sucede que perecen los padres o por tal o cual razón no son capaces de educar al niño. A tales niños **se les educa en las casas infantiles.** Allí mismo hacen la secundaria. Por lo general en las casas infantiles hay niños desde los 3 hasta los 14 años de edad y **su estancia** allí **se costea completamente por el Estado.**

El niño comienza la escuela a la edad de 7 años. Los padres no pagan nada por la educación de sus hijos; el Estado gasta aproximadamente 100 rublos por un año de estudio de cada alumno.

отдыха́ть в пионе́рском ла́гере
отря́д
распределя́ться по во́зрасту
кружо́к
брать расхо́ды на себя́
выдава́ть путёвки

Muchos niños (casi una cuarta parte) **descansan en los campamentos de pioneros** durante las vacaciones de verano que se hallan en pintorescos lugares del país. Cada **campamento de pioneros se divide en grupos de acuerdo a las edades** de los niños. Ellos allí descansan, practican deportes, trabajan en diferentes **círculos** (círculos de interés), hacen caminatas. Generalmente en los campamentos de pioneros hay tres turnos: en junio, julio y agosto. **Por cuenta del Estado corren** la mayor parte de **los gastos**: una parte de las **plazas se distribuye** gratuitamente; otras cuestan de 9 rublos a 18 rublos con 60 kopeks por plaza. La permanencia del niño durante 26 días en el campamento le cuesta al Estado aproximadamente 50 rublos.

станови́ться (быть) студе́нтом

Los niños crecen, **se hacen estudiantes**, pero tampoco tienen que pagar por sus estudios superiores;

al contrario, reciben beca. Sin embargo, el Estado invierte 2.500 rublos en la preparación de un especialista con educación media especializada y el doble, 5.000 rublos, en la de uno con educación superior.

тра́тить сре́дства	Según vemos, el Estado **gasta** mucho **dinero** en sus ciudadanos. Los impuestos en la URSS son muy bajos y no compensan lo que el Estado gasta en las pensiones por edad e invalidez, en la enseñanza y la
охра́на матери́нства	salud pública, en los jardines infantiles y **la protección**
обще́ственные фо́нды потребле́ния	**de la maternidad**, etc. Es por esto que en la URSS existen **los fondos sociales de consumo** a los que se
национа́льный дохо́д	destina uno de cada cuatro rublos de **la renta nacional.** Gracias a estos fondos, los cuales aumentan a la par
реше́ние социа́льных зада́ч	que la renta nacional, se asegura **la solución de los problemas sociales.** En 1980 los pagos de este fondo llegaron a 438 rublos por persona. De tal manera
за́работная пла́та	el bienestar del soviético se basa no sólo en su **sueldo**
льго́ты	sino también en **los privilegios** que le concede el Estado.

PALABRAS Y FRASES ADICIONALES

апте́ка –
райо́нная; дежу́рная; похо́дная, дома́шняя апте́чка

больни́ца –
областна́я, городска́я, райо́нная, се́льская; инфекцио́нная (для «зара́зных» больны́х), де́тская, взро́слая

врач –
ле́чащий, участко́вый, дежу́рный; о́пытный, квалифици́рованный; вы́звать врача́ на́ дом, обрати́ться к врачу́, посове́товаться с врачо́м, выполня́ть предписа́ния врача́, напра́вить к врачу́

де́тские учрежде́ния –
де́тские я́сли, де́тский сад, де́тский дом; пионе́рский ла́герь, де́тский санато́рий; ходи́ть в сад, в я́сли; отдыха́ть, проводи́ть ле́то в пионе́рском ла́гере

лека́рства –
табле́тка, порошо́к, ка́пли, миксту́ра, мазь; купи́ть лека́рства, заказа́ть лека́рства, принима́ть лека́рства

пе́нсия
по ста́рости, по инвали́дности; персона́льная; получа́ть пе́нсию, уходи́ть на пе́нсию, провожа́ть на пе́нсию; пенсио́нный во́зраст; пенсионе́р, пенсионе́рка

9 MOSCU, CAPITAL DE LA URSS

LECCIONES: 11, 20, 30, 38, 40 (17, 33, 39)

LEXICO DEL MANUAL

парк–1
библиоте́ка–3
центр–7
москви́ч–8
го́род–11
у́лица–11
проспе́кт–11
музе́й–17
кни́жный магази́н «Дру́жба»*–17
у́лица Го́рького–17
магази́н «Де́тский мир»*–17
пло́щадь–20
Пу́шкинская пло́щадь*–20
Большо́й теа́тр*–20
ВДНХ* (Выставка достиже́ний наро́дного хозя́йства)–20
вы́ставка–29
моско́вский–30
МГУ* (Моско́вский госуда́рственный университе́т)–30
проспе́кт Ма́ркса*–30
Ле́нинские го́ры–30
райо́н–30
Москва́-река́–32
гости́ница «Росси́я»–33
гости́ница «Москва́»–33
гости́ница «Центра́льная»–33
Кремль–33
Ю́рий Долгору́кий–34
магази́н «Малы́ш»–38
магази́н «Светла́на»–38
магази́н «Башмачо́к»–38
магази́н «Эфи́р»–38
цирк–39
Стадио́н им. В. И. Ле́нина–39
бассе́йн–39
Юго-За́падный райо́н–40
архитекту́ра–40
Мавзоле́й В. И. Ле́нина*–40
Моги́ла Неизве́стного солда́та–40
Бульва́рное кольцо́–40
Садо́вое кольцо́–40
па́мятник–40
Центра́льный де́тский теа́тр–40
Библиоте́ка им. В. И. Ле́нина*–40
Музе́й В. И. Ле́нина*–40
40
пло́щадь Револю́ции–

LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE

Арба́т
архитекту́рный анса́мбль
век
Дворе́ц съе́здов
демонстра́ция
жи́тель
заво́д
за́ городом
«Как прое́хать в центр?»
колоко́льня Ива́на Вели́кого
Кузне́цкий мост
ми́тинг
«На па́мять о Москве́»
посети́тель
сквер
собо́р
строи́тельство
Третьяко́вская галере́я
Черёмушки

находиться у стен Кремля
умещаться на территории
упоминаться в летописи
Юрий Долгорукий
«белокаменная Москва»
ансамбль площади
проходит демонстрация трудящихся
парад Победы
быть известным во всём мире
архитектурный ансамбль
шедевр древнерусского искусства
пополняться сооружением
Кремлёвская стена
открыть монумент

Toda ciudad tiene su centro, y con más razón la capital del país. Tanto los soviéticos como los turistas extranjeros que visitan Moscú desean ante todo llegar al centro, es decir a la Plaza Roja, la cual **se halla frente a las murallas del** antiguo y hermoso **Kremlin.** Hace 800 años todo Moscú **comprendía el territorio** del Kremlin. Por primera vez la ciudad **se mencionó en las crónicas** en el año 1147; el príncipe **Yuri Dolgoruki** se considera su fundador. En el siglo XIV las murallas del Kremlin fueron hechas de piedra blanca, por eso **Moscú** se denominó ciudad **"de piedra blanca".** El Kremlin que vemos actualmente fue construído en el siglo XVII. A finales del siglo XV se formó **el conjunto de la plaza** llamada desde el siglo XVII por el pueblo "Roja", palabra que antes significaba "bella". Muchos importantes eventos de la historia de la Unión Soviética están ligados con el Kremlin y la Plaza Roja. Por esta plaza **desfila la manifestación de los trabajadores;** aquí tuvo lugar **el desfile de la Victoria,** que conmemoró la victoria del pueblo soviético en la Gran Guerra Patria; en la Plaza Roja recibió el país a sus primeros cosmonautas. Luego de trasladar la capital del Estado Soviético[1] a Moscú en 1918 Lenin vivió y trabajó en el Kremlin. El Kremlin y la Plaza Roja **tienen también fama mundial** por formar un hermosísimo **conjunto arquitectónico** en el que se destaca la catedral de San Basilio, **obra maestra del arte antiguo ruso.**

En la actualidad el conjunto arquitectónico del Kremlin **fue completado con una obra** más, el edificio del Palacio de los Congresos, donde se celebran grandes acontecimientos de escala nacional e internacional. Además, en el escenario del Palacio de los Congresos del Kremlin se presentan espectáculos del Teatro Bolshoi y conciertos.

En 1970, año del 25 aniversario de la Victoria del pueblo soviético en la Gran Guerra Patria **fue inaugurada** en **la muralla del Kremlin la Tumba Monumento** al Soldado Desconocido para honrar la memoria de la gran hazaña del pueblo soviético. Durante la guerra perecieron 20 millones de soviéticos; 12 millones de ellos eran civiles. En la Tumba al

---

[1] Desde el 12 de marzo de 1918 Moscú fue capital de la RSFS de Rusia y desde el 30 de diciembre es capital de la URSS.



Soldado Desconocido siempre hay muchas flores. El pueblo recuerda los héroes que dieron su vida por **la libertad** y **la independencia** de la Patria.

Desde el 12 de marzo de 1918 Moscú fue capital de la RSFSR y desde el 30 de diciembre de 1922 es capital de la URSS. El territorio de Moscú se extendió alejándose de las murallas del Kremlin durante muchos siglos, y aún quedan varias calles en la ciudad que rodeaban el territorio de la capital en otros tiempos. La calle más próxima al centro se llama **"El anillo de bulevares"**, una ancha vía de parquecitos y bulevares. Un poco más lejos pasa **"El anillo de jardines"** – una de las vías arterias más animada de la ciudad. Actualmente rodea el territorio de la capital **la carretera de circunvalación de Moscú** que tiene 109 kilómetros de largo. Por su territorio Moscú es una de las ciudades más grandes del mundo y su población es de 8 millones.

Siempre hay mucha gente en el centro de Moscú y en su calle principal, la de Gorki. En el centro de la ciudad se encuentran los hoteles más grandes: "Rusia", "Moscú", "Central", "Minsk"; muchos

свобо́да
незави́симость

«Бульва́рное кольцо́»

«Садо́вое кольцо́»

Моско́вская кольцева́я автомоби́льная доро́га (автомагистра́ль)

Красная площадь – сердце страны



Памятник основателю Москвы Юрию Долгорукому



Храм Василия Блаженного и Спасская башня Кремля



Могила Неизвестного солдата у Кремлёвской стены

Кремлёвский Дворец съездов



Проспе́кт Кали́нина – одна́ из но́вых магистра́лей столи́цы



Зда́ние Сове́та Экономи́ческой Взаимопо́мощи (СЭВ) на берегу́ Москвы́-реки́

Схе́ма моско́вской кольцево́й автомоби́льной доро́ги



Высо́тное зда́ние МГУ им. М. В. Ломоно́сова на Ле́нинских гора́х



Зда́ние Госуда́рственной библиоте́ки СССР им. В. И. Ле́нина

План-схе́ма це́нтра Москвы́



teatros, museos, bibliotecas, famosos monumentos a Carlos Marx, A. S. Pushkin, V. V. Mayakovski, A. M. Gorki, Yuri Dolgoruki, fundador de Moscú y otros; los grandes almacenes (**GUM, TSUM,** "El mundo de los niños").

ГУМ (Государственный универсальный магазин)
ЦУМ (Центральный универсальный магазин)

A todos los moscovitas les gusta la calle Arbat con sus tranquilos callejones circundantes y casas antiguas. Esta calle **es** para ellos **el símbolo** de Moscú viejo.

являться символом

Junto a lo antiguo nace lo nuevo. En los últimos años aquí se construyó la avenida Kalinin, una de **las vías** más modernas de Moscú con edificios de 23 pisos, de vidrios y hormigón. Al terminar la avenida, a orillas del río Moscú se levanta el nuevo **rascacielos** del **Consejo de Ayuda Mutua Económica** de los países socialistas (CAME).

магистраль

высотное здание
Совет Экономической Взаимопомощи (СЭВ)

Moscú se construye con tanta rapidez, que hasta los mismos moscovitas no siempre pueden seguir los cambios que se operan en las calles y plazas. Se edifican enormes **macizos residenciales**, el más famoso de los cuales es el de la región "Suroccidental" cuya construcción comenzó en los

жилой массив

Москвичи́ на рабо́те

Третьяко́вская галере́я

Музе́й В. И. Ле́нина







Центра́льный Дом худо́жника

Но́вые Черёмушки

años 60. El nombre de uno de sus barrios, **Noviye Cheriómushki** se hizo tan popular que ahora muchos nuevos barrios residenciales de otras ciudades se llaman "Cheriomushki". Ahora este barrio moscovita lleva el nombre de Brézhnev.

Moscú es el mayor centro científico del país; allí hay más de 600.000 estudiantes. Un gran conjunto de cuerpos docentes y residencias de la Universidad Estatal de Moscú M. V. Lomonósov (MGU), el mayor centro de enseñanza superior de la URSS, fue construído en las Colinas de Lenin. No lejos de la MGU (según la distancia de Moscú) se encuentra **la Universidad de la Amistad de los Pueblos P. Lumumba** donde cursan estudios jóvenes de Asia, Africa y América Latina.

Университе́т дру́жбы наро́дов и́мени П. Луму́мбы

книголю́б

Los moscovitas se distinguen por su **dedicación a la lectura**. En la capital hay muchas bibliotecas, la mayor y más famosa de las cuales es la Biblioteca Estatal de la URSS V. I. Lenin. Esta reúne más de 32 millones de libros en 247 idiomas del mundo. Más de 5.000 personas la visitan diariamente.

приобрета́ть значе́ние

Cuanto más se desarrolla Moscú mayor **importancia**



Большой театр Союза ССР



Моссовет находится на улице Горького



Останкинская телебашня (533 м.)

adquiere el transporte urbano. Cuando la gente ve en la calle la letra "M" iluminada, sabe que puede llegar muy rápido a cualquier parte de la ciudad. Claro está que los habitantes de los barrios nuevos se quejan de que gastan mucho tiempo en **llegar a sus casas**; pero el metro se amplía muy rápido y pronto llegará a todas las regiones de la capital.

добираться домой

El atractivo de Moscú no es casual.

Moscú tiene gran variedad de museos consagrados a la historia del país (tales como: el Museo de Historia, el Museo Central de la Revolución, el Panorama de Borodinó y otros), a los **hombres de la cultura** (tales como el de A. S. Pushkin, el de L. N. Tolstoi y otros). Mucha gente visita el Museo de V. I. Lenin en el cual se expone lo relacionado con la vida y la actividad del fundador del Estado Soviético. Este museo se encuentra en pleno centro de Moscú, junto a la Plaza Roja.

деятель

En todo el mundo se conoce **la Galería Tretiakov,** museo que reúne **las mejores obras de los pintores rusos.** Recientemente se abrió un nuevo y moderno edificio construído a orillas del río Moscú, la Casa Central de los Pintores.

Третьяковская галерея
осмотреть экспозицию
познакомиться с произведениями искусства



Оди́н из павильо́нов ВДНХ



Центра́льная спорти́вная аре́на стадио́на им. В. И. Ле́нина



Вну́тренний вид павильо́на «Ко́смос» (ВДНХ)

Una rica colección de obras de pintores extranjeros se exhibe en el Museo de Bellas Artes A. S. Pushkin. Allí mismo tienen lugar grandes exposiciones artísticas de museos de otros países.

театра́льное иску́сство — **El arte teatral** ruso es muy conocido en todos los países. En pleno centro de Moscú, en la plaza Sverdlov se halla el Teatro Bolshoi, el orgullo del arte ruso y que en 1976 celebró su 200 aniversario. Todos los huéspedes de la capital

спекта́кль — desean ver los **espectáculos** del Teatro Bolshoi.

A menudo se oye por la noche en la calle la pregunta: "¿Tiene usted una entrada extra?". Ello significa que cerca de allí hay algún teatro

по́льзоваться популя́рностью — que **goza** de especial **popularidad** entre los espectadores. Entre los teatros más destacados figuran: MJAT, Teatro Académico de Arte de Moscú M. Gorki, el Teatro Maly, el Teatro de E. Vajtángov, el Teatro de Drama y Comedia de Taganka, el Teatro "Contemporáneo" de Moscú y otros. Los conciertos de música sinfónica del Conservatorio P. I. Chaikovski de Moscú y del Instituto Pedagógico Musical Gnesin atraen a muchos espectadores.

9-823

«Лужники»
спортивный комплекс
состояться в Москве

También a menudo se oye la pregunta sobre billetes extras cerca de la central estación del metro "Sportívnaya" donde se encuentra el Estadio Central V. I. Lenin, el más grande de Moscú, llamado por los moscovitas, **"Luzhniki"**. En este **complejo deportivo** tienen lugar competencias de diferentes deportes. En este mismo estadio **se llevaron a cabo** muchas competencias durante la Olimpiada que tuvo lugar en Moscú en 1980.

посещать театр
ходить в музей

Por supuesto que los 8 millones de moscovitas no sólo **van a los teatros, museos** y estadios; ante todo ellos trabajan. Los turistas extranjeros siempre ven mucha gente en las calles de Moscú durante el día. Estos son no solamente moscovitas, sino también turistas o huéspedes de la capital.

завод
выпускать станки и
автомобили «Москвич»
Московский
автомобильный завод
имени И. А. Лихачёва

Moscú es el mayor centro industrial del país. En la ciudad hay muchas **fábricas,** y otras empresas industriales. Moscú **fabrica máquinas herramientas, automóviles** (es muy famoso el automóvil **"Moskvich"**), equipos de radio, artículos domésticos, productos químicos y muchos otros artículos. En Moscú, por ejemplo, se encuentra **la Fábrica de Automóviles I. A. Lijachov**, una de las más grandes del país.

приходить гулять

En la región nordeste de la capital está la Exposición de las Realizaciones de la Economía Nacional de la URSS (VDNJ). Allí se exhibe de todo: desde las nuevas variedades de trigo hasta las naves cósmicas. La VDNJ es no solamente interesante sino también un lugar muy bonito, adonde muchos moscovitas **van a pasear** en los días libres.

парк «Сокольники»

Todos los huéspedes de Moscú afirman que en la ciudad hay muchas zonas verdes, manantiales, y que el aire es muy puro. Realmente, en la ciudad hay muchos parques y jardines donde siempre se puede pasear y descansar; por la ciudad corren varios ríos. En **el parque "Sokólniki"** uno puede perderse; éste es un verdadero bosque donde un alce puede salir a su encuentro y las ardillas están acostumbradas a comer de las manos de las personas. En Moscú hay peces. Es por ello que a menudo se ven personas con sus cañas de pescar en los malecones centrales, cosa rara en una ciudad moderna de muchos millones de habitantes.

строительство новых
домов

Toda ciudad grande tiene muchos problemas tales como **la construcción de viviendas**, de nuevas líneas del metro, la creación de parques y jardines, el

чистота́ во́здуха — abastecimiento de productos a la ciudad, y la lucha por **la pureza del aire**. Todo lo mencionado anteriormente se acentúa más si se tiene en cuenta que Moscú (según datos de 1980) tiene 8,1 millones de habitantes y ademas, cerca de 2 millones de personas la visitan diariamente. Todos estos problemas

Моссове́т — los resuelve **el "Mossovet"**, es decir el Consejo Municipal de Diputados Populares, cuyo edificio se encuentra en el centro de la capital, en la calle Gorki.

экскурсио́нный авто́бус — Es imposible conocer Moscú desde la ventanilla del **autobús de excursión**. Para conocerla hay que pasear por las calles, charlar con los moscovitas los cuales, según la opinión de los habitantes de otras ciudades, siempre van de prisa a algún lugar, pero están dispuestos a detenerse en cualquier momento y ayudar al huésped.

PALABRAS Y FRASES ADICIONALES

го́род –

дре́вний, ста́рый, стари́нный, молодо́й, совреме́нный; кру́пный, промы́шленный; небольшо́й городо́к; столи́ца, центр, райо́н, кварта́л, новостро́йка, при́город; осма́тривать го́род, броди́ть по го́роду, ориенти́роваться в го́роде

жить –

в го́роде, в при́городе, в це́нтре, на окра́ине, за́ городом, под Москво́й; жи́тель го́рода, горожа́нин, коренно́й жи́тель, уроже́нец, старожи́л; жило́й райо́н

магази́н –

промтова́рный, универса́льный, продово́льственный, универма́г, гастроно́м; специализи́рованный, фи́рменный; ходи́ть в магази́н, покупа́ть в магази́не; магази́н откры́т с ... до, переры́в на обе́д с ... до ...

па́мятник –

истори́ческий; це́нный, архитекту́рный; па́мятник кому́-либо; создава́ть, сооруди́ть, воздви́гнуть па́мятник

пло́щадь –

истори́ческая, знамени́тая, центра́льная, огро́мная, ма́ленькая; анса́мбль пло́щади

у́лица –

пряма́я, дли́нная, у́зкая, широ́кая, шу́мная, зелёная; переу́лок, прое́зд, проспе́кт, бульва́р, на́бережная; у́лица выхо́дит на ..., ведёт на ..., на у́лице нахо́дится, располо́жен ...

9*

COMENTARIOS

«Дру́жба»–
librería donde se venden obras literarias y publicaciones especiales editadas en los países socialistas. Está en la calle Gorki.

Магази́н «Де́тский мир»–
la tienda más grande de Moscú donde se venden exclusivamente artículos para niños. Se encuentra en el centro de Moscú, en la plaza Dzerzhinski.

plaza de la calle Gorki que lleva el nombre del gran poeta ruso. Allí hay un monumento al poeta Pushkin. En la misma plaza se encuentra la sala de cine "Russia".

Большо́й теа́тр–
el Gran Teatro Académico Estatal de la URSS (GABT). Es el principal teatro ruso soviético de ópera y ballet, gran centro de la cultura musical y teatral del mundo; fundado en 1776. Las obras más famosas de ópera y ballet tanto rusas como extranjeras han sido puestas allí en escena. Los mejores artistas de ópera y ballet de la URSS actúan en el Bolshoi. El edificio del teatro es una de las construcciones teatrales más originales del mundo. Fue construido en 1824 por el arquitecto O.I. Bove; la sala da cabida a más de 2.000 espectadores. Muchos congresos del partido han tenido lugar en esta sala; actualmente allí se celebran diferentes sesiones solemnes.

ВДНХ–
Exposición de las Realizaciones de la Economía Nacional. Es una exhibición permanente en Moscú en que se muestran los logros en la industria, la construcción, la agricultura, el transporte, la ciencia, la cultura y la salud pública. Fue inaugurada en 1959. Más de 8 millones de personas, incluyendo más de 200.000 turistas extranjeros, visitan anualmente la exposición.

МГУ–
Universidad Estatal de Moscú M. V. Lomonósov. Es el centro de enseñanza superior más grande de la URSS. Fue fundada por iniciativa de Lomonósov en 1755. Actualmente cerca de 30.000 estudiantes, entre los que se encuentran extranjeros de más de cien países cursan estudios en las 18 facultades de la universidad.

Ки́евский вокза́л–
una de las nueve terminales ferroviarias de la capital adonde llegan trenes de varios países europeos.

Библиоте́ка им. В. И. Ле́нина –
Biblioteca Estatal de la URSS que lleva el nombre de V. I. Lenin (GBL). Biblioteca nacional de la URSS, la más grande de Europa y una de las más grandes del mundo. Fue fundada en 1862; desde el año 1924 lleva el nombre de Lenin. La biblioteca fue condecorada con la Orden de Lenin.

Музе́й В. И. Ле́нина –
Exposición central dedicada a la vida y la actividad de V. I. Lenin. Fue inaugurado en la plaza de la Revolución en 1936.

проспе́кт Ма́ркса –
calle central de Moscú que pasa cerca de la Plaza Roja. En 1968 en la avenida de Marx fue inaugurado el monumento a K. Marx.

Мавзоле́й В. И. Ле́нина –
Mausoleo de Lenin en la Plaza Roja. Fue construído en enero de 1924 en madera, luego en 1929-39 se cambió por granito rojo. El proyecto es del arquitecto A. V. Schúsev. En los días de fiesta el Mausoleo sirve de tribuna gubernamental. En 1924 se estableció una guardia de honor militar a la entrada del Mausoleo; el pueblo soviético lo llama "el puesto No. 1".

10 GEOGRAFIA, ETNOGRAFIA E HISTORIA DE LA URSS

LECCIONES: 13, 23 (1–40)

LEXICO DEL MANUAL

Новосиби́рск*–3
река́–9
лес–9
дере́вня–9
Академгородо́к*–11
мо́ре–11
Юг–13
Ки́ев*–13
Ленингра́д–13
ле́то–14
ме́сяц–14
Чёрное мо́ре–14
зима́–15
кли́мат–15
о́сень–15
пого́да–15
Ока́*–16
Во́лга–16
национа́льность–23
армяни́н–23
украи́нец–23
эсто́нец–23
тата́рка–23
Каза́нь*–23
страна́–27
Да́льний Восто́к–27
Ташке́нт–28
промы́шленность–29
се́льское хозя́йство–29
Евро́па–30
Азия–30
се́вер–31
Кавка́з –35

LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE

Анта́рктика
Арктика
Арха́нгельск
Бе́лгород
Влади́мир
геогра́фия
гидроэлектроста́нция
гора́
грани́ца
Днепр
древнеру́сский
жи́тель
земля́
Каре́лия
Ка́рское мо́ре
Крым
кры́мский
лёд
моро́з
Му́рманск
наро́д
Нева́
Новосиби́рск
о́бласть
о́зеро
океа́н
о́стров Ди́ксон
Пами́р
поля́рная ста́нция
приро́да
пусты́ня
Сара́тов
Сиби́рь
сиби́рский
Сре́дняя Азия
Су́здаль
тайга́
Та́ллин
Томск
Тянь-Ша́нь
Украи́на
урожа́й
Феодо́сия
ца́рская Росси́я
Яку́тия

GEOGRAFIA DE LA URSS

Para viajar por ferrocarril de Europa Occidental a la URSS, por ejemplo de París a Moscú, se invierten aproximadamente 44,5 horas; de Roma 67. Para **llegar** de Moscú **a la frontera** oriental de la Unión Soviética a la costa del Pacífico, se emplean 6 días más. El territorio de la URSS tiene 9.000 kilómetros de occidente a oriente y casi 5.000 de norte a sur; **la superficie** de la URSS **es** de 22,4 millones de kilómetros cuadrados. **La población** de la URSS es de 270 millones de habitantes y **está distribuída** muy desigualmente. **La densidad de la población** en las zonas industriales y rurales de **la parte europea y de Asia Central** es superior a la de Siberia. La densidad media de la población de la URSS es de 11,3 personas por kilómetro cuadrado.

La Unión Soviética está situada en dos **continentes:** Europa y Asia. El límite imaginario de la parte europea de la URSS y de la Asiática son los montes Urales, el río Ural y el mar Caspio.

El territorio de la URSS comprende casi todos los tipos topográficos y las más diversas **condiciones climáticas**. Si en abril es invierno en el Artico, la región más septentrional, en la parte media del país es primaveral y en **el Asia Central** ya es pleno verano.

En **el Extremo Norte** de la URSS se encuentra **la tundra**, tierra pantanosa, falta de vegetación arbórea y de subsuelo helado. Antiguamente la gente prácticamente no vivía allí y solamente a comienzos de los años 30 comenzó la colonización de aquellas tierras.

Un poco más al sur del Círculo Polar ártico, **la zona** de la tundra se transforma en la **de los bosques**, la cual se extiende por todo el territorio de la Unión Soviética y constituye una tercera parte de los bosques del globo terrestre. Los bosques intransitables que están detrás de los montes Urales se llaman **la "taiga".**

En la parte occidental de la URSS hacia el Sur, los bosques se transforman paulatinamente en **estepas**. Allí se encuentra la llamada **"zona de tierras negras", de suelos fértiles** que dan ricas **cosechas de cereales.** Desde hace mucho tiempo estas tierras se cultivan en la parte europea; pero solamente en 1954 se comenzaron a roturar las estepas fértiles en el oriente del país **(las tierras vírgenes).** Actualmente ellas dan una tercera parte de las cosechas del país.

достига́ть грани́цы
занима́ть по пло́щади
чи́сленность населе́ния
распределя́ться на террито́рии
пло́тность населе́ния
европе́йская и средне-азиа́тская ча́сти
контине́нт
климати́ческие усло́вия
Сре́дняя Азия
Кра́йний Се́вер
ту́ндра
зо́на лесо́в
тайга́
степь
«чернозёмная по́чва» – зо́на плодоро́дных почв
урожа́й зерна́
целина́

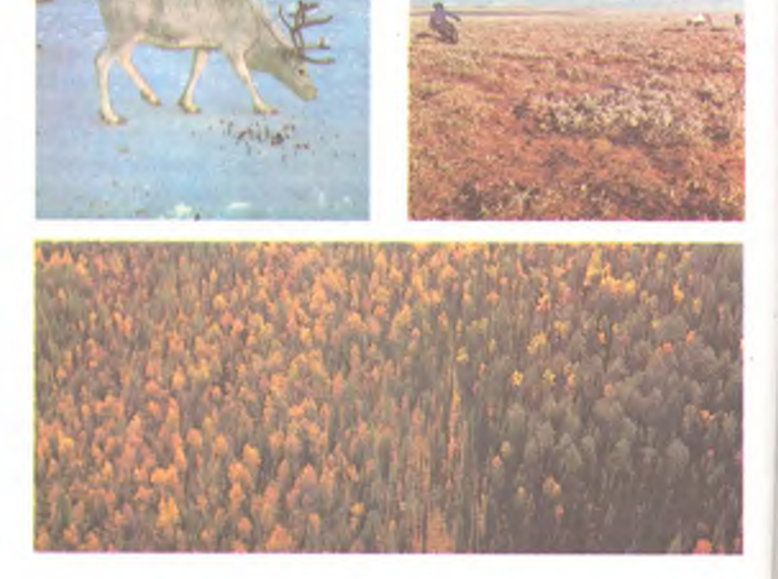
350 0 350 700 1050 км

СЕВЕРНЫЙ ЛЕДОВИТЫЙ ОКЕАН

Москва

Арктический пояс
Умеренный пояс
Субарктический пояс
Субтропический пояс

Ка́рта климати́ческих зон СССР



Ту́ндра зимо́й

Ту́ндра ле́том

Тайга́



Смéшанный лес лéтом

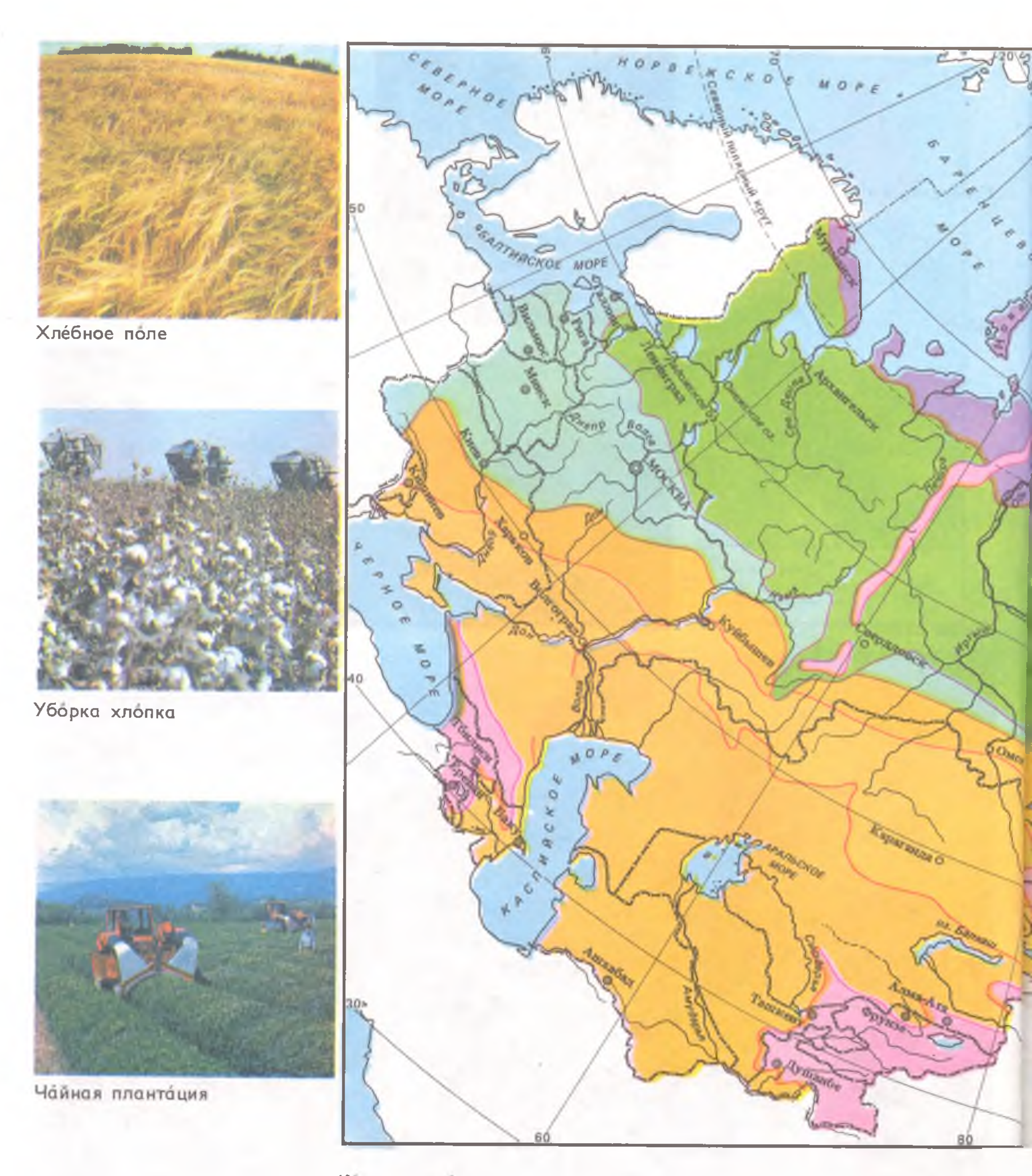


Смéшанный лес óсенью



Вóлга

Озеро Байкáл

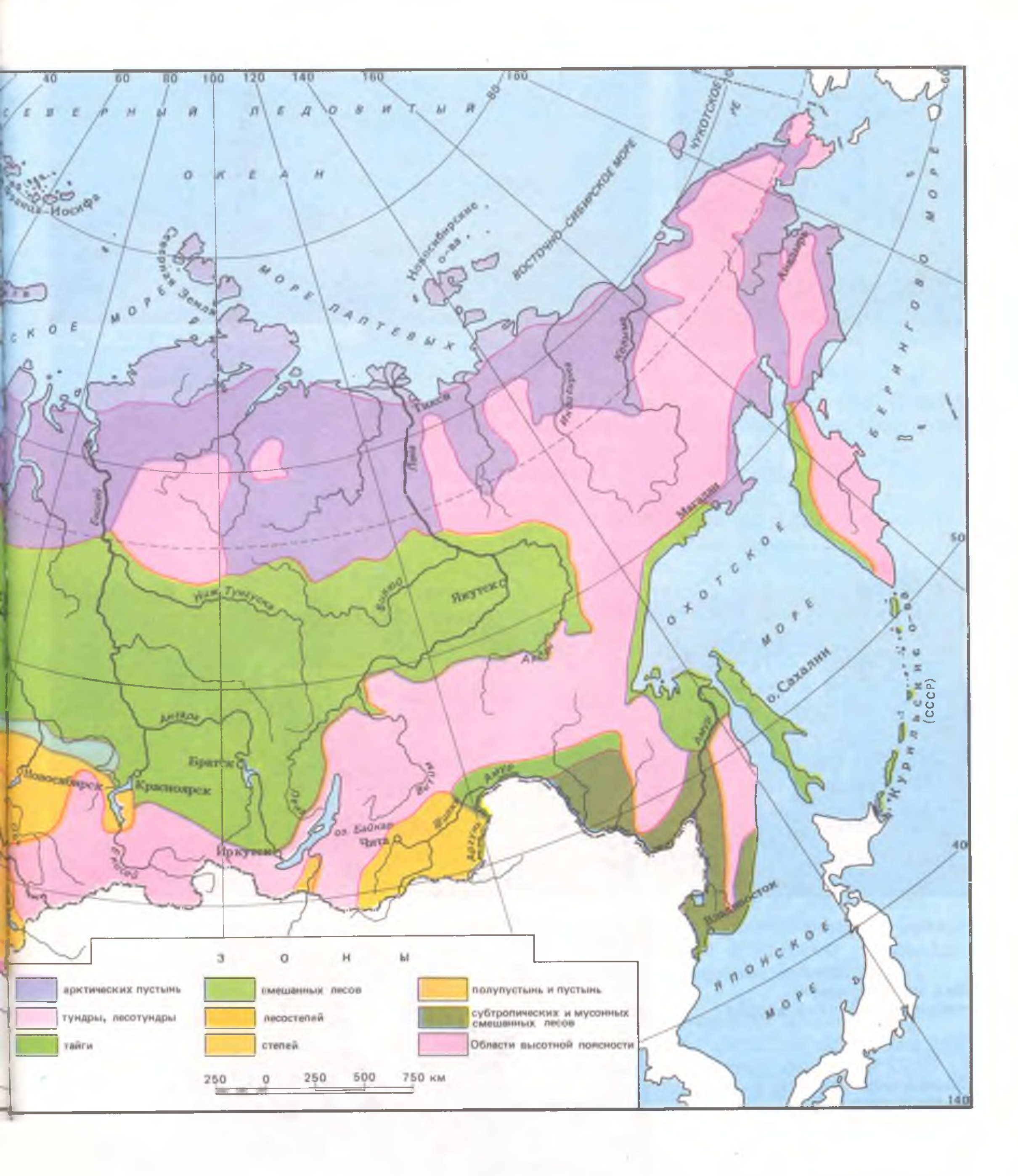


Хлéбное пóле

Убóрка хлóпка

Чáйная плантáция

Кáрта прирóдных зон СССР


СЕВЕРНЫЙ ЛЕДОВИТЫЙ ОКЕАН
МОРЕ ЛАПТЕВЫХ
ВОСТОЧНО-СИБИРСКОЕ МОРЕ
ЧУКОТСКОЕ МОРЕ
БЕРИНГОВО МОРЕ
ОХОТСКОЕ МОРЕ
ЯПОНСКОЕ МОРЕ
Северная Земля
Новосибирские о-ва
о. Сахалин
Курильские о-ва
(СССР)
Енисей
Лена
Индигирка
Колыма
Анадырь
Тикси
Якутск
Магадан
Вилюй
Ниж. Тунгуска
Ангара
Братск
Красноярск
Новосибирск
Иркутск
оз. Байкал
Чита
Шилка
Аргунь
Амур
Витим
Владивосток
ЗОНЫ
арктических пустынь
тундры, лесотундры
тайги
смешанных лесов
лесостепей
степей
полупустынь и пустынь
субтропических и муссонных смешанных лесов
Области высотной поясности
250 0 250 500 750 км





Кре́йсер «Авро́ра»

Вид на Дворцо́вую площадь и Зи́мний дворе́ц

Каска́д фонта́нов Петродворца́



Во вре́мя блока́ды Ленингра́да



Гла́вная у́лица Ки́ева – Креща́тик



Но́вая архитекту́ра Ташке́нта

пусты́ня; ороше́ние земе́ль

Hay también en la URSS **desiertos**. Se hallan en el Asia Central. Actualmente se llevan a cabo grandes trabajos de **irrigación de** aquellas **tierras** lo que contribuye a aumentar la cosecha de algodón en la zona.

зо́на субтро́пиков; моро́з

La zona subtropical donde casi nunca **hace frío** se encuentra en la región del mar Negro. Es el único lugar en la URSS donde se cultivan el té, las naranjas, las mandarinas y los limones.

Карпа́ты, Ура́л, Кавка́з; Пами́р, Тянь-Ша́нь, Алта́й

En la URSS hay grandes macizos montañosos: **los Cárpatos, los montes Urales** y **el Cáucaso** en la parte europea; las montañas más altas del país están en la región suroriental, en la parte asiática: **Pamir, Tian-Shan, Altai**.

Dos terceras partes de las fronteras de la URSS son marítimas. En la URSS hay cerca de 100.000 ríos. Los ríos más caudalosos se encuentran en Siberia: el Lena, el Obi, el Yeniséi. El río más grande de Europa, el famoso río Volga, desemboca en el mar Caspio. Para los soviéticos el Volga es el símbolo de la Patria; hay muchos versos y canciones dedicados a este río.

Сиби́рь; месторожде́ния поле́зных ископа́емых; промы́шленное предприя́тие

Actualmente se da mucha importancia al desarrollo de **Siberia** y del Lejano Oriente. Allí se encontraron grandes **yacimientos de diferentes minerales**. Antes de la revolución aquellas tierras eran poco explotadas. Hoy día muchas ciudades y **empresas industriales** han sido construídas allí.

Академгородо́к; Байка́ло-Аму́рская железнодоро́жная магистра́ль (БАМ)

Cerca de la ciudad de Novosibirsk se construyó **una ciudadela académica**, centro científico de la sucursal Siberiana de la Academia de Ciencias de la URSS. La construcción de **la vía férrea Baikal-Amur** se lleva a cabo actualmente para fomentar el exitoso desarrollo de Siberia; el ferrocarril, por una parte, unirá aquellas regiones con la parte central del país y, por otra, les dará salida al mar de Ojotsk.

гидроэлектроста́нция (ГЭС) электроэне́ргия о́зеро Байка́л окружа́ющая приро́да привлека́ть тури́стов	En los últimos diez años grandes **centrales hidroeléctricas (GES)** han sido construídas en los ríos siberianos, ellas generan **la energía eléctrica** tanto para las regiones siberianas en vía de desarrollo como para la parte europea de la URSS. El **lago Baikal**, el más profundo del mundo (1.620 metros de profundidad), se halla también en Siberia. La pureza del agua del lago, la belleza y originalidad de **la naturaleza que** lo **rodea atraen** a aquellos lugares **a** muchos **turistas** tanto soviéticos como extranjeros.
городско́е населе́ние го́род-миллионе́р	Al igual que en todo el mundo, en los últimos años ha crecido en la URSS la importancia de las ciudades como principales centros de la industria, la cultura y la ciencia. **La población urbana** aumentó en 1980 y constituyó las dos terceras partes de la población total. A comienzos de 1980 en la URSS había 20 **ciudades con más de 1.000.000 de habitantes**. Entre otras figuran: Moscú (8.100.000 h.), Leningrado (4.600.000 h.), Kíev (2.000.000 h.) y Tashkent (1.800.000 h.).
	En la URSS en los últimos diez años sobre todo en Siberia y el Lejano Oriente aparecieron muchas ciudades nuevas.
столи́ца Росси́йской импе́рии переименова́ть го́род колыбе́ль револю́ции кре́йсер «Авро́ра» сове́тская эпо́ха Вели́кая Оте́чественная война́ блока́да Сове́тская А́рмия го́род-геро́й	Leningrado, llamada antiguamente San Petersburgo, fue fundada por Pedro I en la costa del Báltico a comienzos del siglo XVIII. Durante mucho tiempo fue **la capital del Imperio Ruso.** (Desde 1914 hasta 1924 se llamaba Petrogrado). Después de la muerte de V. I. Lenin en 1924 la ciudad **recibió el nombre** de Leningrado. La historia de esta ciudad es rica en acontecimientos; sin embargo, dos acontecimientos de nuestro siglo tienen importancia especial en la historia de la ciudad y del país. Para todos los soviéticos Leningrado es **la cuna de la revolución**: precisamente allí sonó en 1917 la salva del **crucero "Aurora"** anunciando el nacimiento de **la época soviética**. Durante **la Gran Guerra Patria** (1941-1945) los leningradenses y los combatientes del frente de Leningrado defendieron la ciudad **bloqueada** durante 900 días y no dejaron entrar al enemigo. Con esta hazaña hicieron un importante aporte a la victoria del **Ejército Soviético.** Leningrado mereció el nombre de **Ciudad-Héroe.**
культу́рный центр архитекту́рные сооруже́ния	Leningrado no es solamente una importantísima ciudad industrial sino también se conoce en todo el mundo como **centro cultural** único. **Obras arquitectónicas** tales como la catedral de San Isaac,

	la fortaleza de Pedro y Pablo, el conjunto
	arquitectónico de Petrodvorets, el Palacio de Invierno
тури́ст	y el Ermitage atraen a millones de **turistas** de
	todos los países del mundo. El turismo aumenta
«бе́лые но́чи»	sobre todo durante **las "noches blancas"** cuando en
	Leningrado casi no obscurece. En esta temporada se
	organizan conciertos, espectáculos, fiestas populares.
	Kíev es llamada la "madre de las ciudades
	rusas". Fue la capital de la Rusia de Kíev,
Древнеру́сское госуда́рство	primer **Estado** unido **de la Rusia antigua** en los siglos
	IX-XII. Actualmente Kíev es **la capital de**
столи́ца Украи́ны	**Ucrania.**
столи́ца Узбекиста́на	Tashkent es **la capital de Uzbekistán**. La antigua
	ciudad fue destruída durante el terremoto de 1966, pero
	se reconstruyó asombrosamente **rápido** gracias a los
стро́ить в коро́ткие сро́ки	esfuerzos de todo el pueblo y a la ayuda de las repúblicas
	hermanas, convirtiéndose en una de las ciudades más
	bonitas de la URSS.

ETNOGRAFIA DE LA URSS

ру́сские	En el extranjero suelen llamar **"rusos"** a todos los
	ciudadanos de la Unión Soviética; sin embargo,
	los rusos constituyen tan sólo cerca de la mitad de la
на́ция	población total del país. Más de 100 **naciones** y **grupos**
наро́дность	**étnicos** habitan la URSS. De ellos los más numerosos
украи́нцы	son: los rusos (137,4 millones), **los ucranianos**
узбе́ки	(42,3 millones), **los uzbekos** (12,4 millones), **los**
белору́сы	**bielorrusos** (9,5 millones), **los tártaros** (6,3 millones),
тата́ры	**los kazajos** (6,5 millones) y otros[1].
каза́хи	Hay grupos étnicos muy pequeños cuyo número es
	de unos centenares de personas (por ejemplo: los
ра́венство	habitantes del Norte). **La igualdad** de todos **los**
наро́д	**pueblos** de la URSS es una de las conquistas
	más importantes de la política nacional leninista.
равнопра́вие	**La Constitución** de la URSS **garantiza la igualdad**
гаранти́роваться	**de derechos** y la soberanía de los pueblos del
Конститу́цией	país.
	Son múltiples y diversos los idiomas de los
	pueblos de la URSS; su número es superior a 100.
	En 56 idiomas de los pueblos de la URSS se dictan
	clases en las escuelas, se publican manuales, periódicos,
госуда́рственное	revistas; estas lenguas se utilizan también en **las**
учрежде́ние	

[1] Según el censo de la población de la URSS de 1979.

Царь Иван IV
(Со старинной гравюры)



Император Пётр I
(Со старинной гравюры)



instituciones estatales. El idioma ruso se estudia en todas las escuelas donde la enseñanza se efectúa en las diferentes **lenguas nacionales.** Actualmente el idioma ruso **es el medio de comunicación entre todos los pueblos de la URSS**. Antes de la revolución muchos de estos pueblos no tenían ni **escritura,** ni literatura. Solamente en los años del Poder Soviético tuvieron la posibilidad de desarrollar su autóctona **cultura nacional**.

национа́льный язы́к
стать языко́м межнациона́льного обще́ния
пи́сьменность
самобы́тная культу́ра

La mayoría de los pueblos de la URSS utiliza en la escritura el alfabeto **cirílico**, añadiendo a éste algunas letras específicas de su idioma.

кири́ллица

Los habitantes de las repúblicas del mar Báltico **(los lituanos, los letones y los estonios)** utilizan el alfabeto latino. **Los armenios y los georgianos** tienen sus propios alfabetos originales.

лито́вцы
латыши́
эсто́нцы
армя́не
грузи́ны

La URSS es un **Estado multinacional** que incluye 15 repúblicas federadas, las así llamadas **repúblicas autónomas y comarcas** autónomas las cuales tienen su propia **autonomía.**

многонациона́льное госу-да́рство
автоно́мная респу́блика, о́бласть, о́круг, автоно́мное управле́ние

HISTORIA DE LA URSS

El antiguo Estado ruso se formó como resultado de un prolongado desarrollo histórico, de la unión de diferentes tribus y principados.

Древнеру́сское госу-да́рство

La Rusia de Kíev fue la primera gran unión como Estado de las tribus de los eslavos orientales cuyo florecimiento tuvo lugar en los siglos IX-XI. A mediados del siglo XII el antiguo Estado ruso se dividió en diferentes **principados** que no fueron capaces de resistir las invasiones de los conquistadores. **La división feudal** condujo a la incapacidad de sus distritos de

Ки́евская Русь
кня́жество
феода́льная раздро́блен-ность



Степан Разин
(Со старинной гравюры)



Емельян Пугачёв
(Со старинной гравюры)



Восстание декабристов
(С картины художника К. Кольмана, XIX в.)

противостоять нашествию — нанести поражение — Московское княжество — Русское централизованное государство

resistir la invasión mongolo-tártara. Las tierras rusas estuvieron bajo el yugo mongolo-tártaro más de dos siglos. Solamente a finales del siglo XIV el príncipe moscovita Dmitrio logró **derrotar** por primera vez a los mongólo-tártaros en la batalla de Kulikovo. Creció la importancia del **principado de Moscú** alrededor del cual comenzaron a unificarse las tierras rusas. Finalmente **el Estado centralizado ruso** obtuvo su independencia a finales del siglo XIV y comienzos del siglo XV.

En la historia del país tuvo especial significación la actividad de los zares Iván IV, el Terrible (siglo XVI) (durante su reinado se anexaron al estado ruso Siberia, Kazán, Astrajan) y de Pedro I (finales del siglo XVII y comienzos del siglo XVIII), quien pasó a la historia como el más grande reformado ruso.

строить город — устье Невы — столетие — русская держава — установить связь — сказать образно

Durante el reinado de Pedro I **fue construída la ciudad** de San Petersburgo (actualmente Leningrado) en **la desembocadura del río Neva**. Durante dos **siglos** fue **la capital del Estado ruso.** Pedro I **estableció** estrechas **relaciones** comerciales y culturales con los países europeos. El "abrió la ventana a Europa", como dijo metafóricamente A. S. Pushkin en su poema "El Jinete de cobre".

РОССІЙСКАЯ СОЦІАЛЬ-ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РАБОЧАЯ ПАРТІЯ

ИСКРА

№ 1 ДЕКАБРЬ № 1



оставáться агрáрной странóй

En los siglos XVII–XVIII Rusia **continuaba siendo un país agrario.** Los campesinos se encontraban en la situación más difícil debido al régimen

помéщики

de servidumbre. **Los terratenientes** podían hasta venderlos como si fueran un objeto cualquiera. Tal situación causó

восстáние

numerosas **insurrecciones** campesinas; las guerras campesinas encabezadas por Stepán Razin (1667-1671) y Yemelián Pugachov (1773-1775) fueron las más poderosas.

жить в нарóде

Sus nombres del pueblo **son recordados** hasta nuestros días; muchas canciones y poemas han sido dedicadas a ellos.

La guerra de liberación del pueblo ruso contra el ejército de Napoleón fue el acontecimiento histórico más importante del comienzo del siglo XIX.

Отéчественная войнá 1812–1814 гг.

La victoria en **la Guerra Patria de 1812-1814** está relacionada con el nombre del jefe militar Kutúzov,

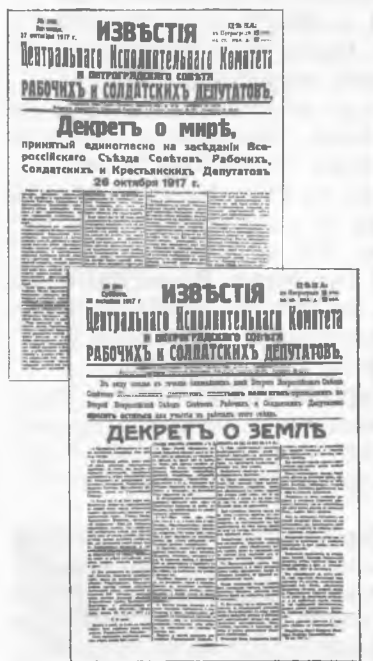
завершúть войнý

cuyo talento estratégico le hizo posible **salir** victorioso **en** aquella **guerra**, a pesar de que Napoleón había logrado ocupar Moscú por algún tiempo. Después de la derrota de Napoleón en la Guerra Patria de 1812-1814 creció considerablemente la autoconciencia del pueblo ruso. Sin embargo, el zar respondió con represalias crueles al ansia del pueblo por liberarse de

Пе́рвый но́мер газе́ты «Искра»
Портре́т В. И. Ле́нина (1910 г.)



Дека́брьское восста́ние в Москве́. Баррика́ды на Садо́во-Ку́дринской, 1905 г. *(С карти́ны худо́жника Г. К. Сави́цкого)*



ИЗВѢСТІЯ
Центральнаго Исполнительнаго Комитета
и Петроградскаго совѣта
РАБОЧИХЪ и СОЛДАТСКИХЪ ДЕПУТАТОВЪ.

Декретъ о мирѣ,
принятый единогласно на засѣданіи Всероссійскаго Съѣзда Совѣтовъ Рабочихъ, Солдатскихъ и Крестьянскихъ Депутатовъ
26 октября 1917 г.

ИЗВѢСТІЯ
Центральнаго Исполнительнаго Комитета
и Петроградскаго совѣта
РАБОЧИХЪ и СОЛДАТСКИХЪ ДЕПУТАТОВЪ.

ДЕКРЕТЪ О ЗЕМЛѢ

«Декре́т о ми́ре»

«Декре́т о земле́»

Штурм Зи́мнего дворца́ в октябре́ 1917 г.
(С фотогра́фии уча́стника шту́рма)

мири́ться с положе́нием
дворя́не
восста́ние декабри́стов

la servidumbre. La gente progresista de Rusia no pudo **reconciliarse con la** pesada **situación** del pueblo, con el régimen de servidumbre. El 14 de diciembre de 1825 en Petersburgo tuvo lugar una intervención armada de carácter revolucionario contra el zarismo, la llamada **insurrección de los "decembristas"**, dirigida por **nobles** progresistas.

промы́шленный переворо́т
отмени́ть крепостно́е пра́во
буржуа́зия
пролетариа́т
Росси́йская социа́л-демократи́ческая рабо́чая па́ртия (РСДРП)
издава́ть газе́ту «Искра»

La revolución industrial en Rusia tuvo lugar en los primeros años del siglo XIX. Muchos hombres progresistas intervinieron contra el régimen de servidumbre, que fue el mayor obstáculo para el desarrollo de las fuerzas productivas a mediados del siglo XIX. Por fin, en 1861 **se abolió la servidumbre**. A finales del siglo la Rusia feudal se transformó en capitalista. Crecieron las clases **burguesa** y del **proletariado**. Nuevos grupos de revolucionarios, representantes de la clase obrera, intervinieron contra el zarismo. Se difundió la doctrina revolucionaria del marxismo. En 1895 fue creado en Petersburgo la "Unión de lucha por la liberación de la clase obrera" bajo la dirección de V. I. Lenin. En 1898 se celebró el I Congreso del **Partido Social Demócrata Ruso (PSDR)** que proclamó la fundación del partido, pero que no pudo crearlo como una organización centralizada y unificada. El año 1903, cuando se celebró el II Congreso del POSDR que aprobó el Programa y los Estatutos del partido, se considera la fecha de fundación del partido marxista revolucionario en Rusia. En 1900 comenzó a publicarse el periódico **"Iskra"**.

вооружённое восста́ние
полити́ческое созна́ние
самодержа́вие

La primera revolución democrático-burguesa rusa de 1905-1907, la que culminó con **una insurrección armada** en Moscú mostró que en Rusia estaba creciendo **la conciencia política** del proletariado. Aunque la revolución del pueblo fracasó, ella debilitó mucho **el absolutismo**. Fue, según la expresión de V. I. Lenin, "un ensayo general de la revolución de octubre".

Вре́менное прави́тельство
челове́ческие усло́вия труда́ и жи́зни

La primera guerra mundial que comenzó en 1914 aceleró un nuevo auge revolucionario. En febrero de 1917 tuvo lugar la segunda revolución democrático-burguesa rusa y se derrocó la autocracia zarista. Fue creado **el Gobierno provisional** burgués y simultáneamente al igual que en 1905, fueron organizados los Soviets de diputados de obreros y soldados. El gobierno burgués no pudo resolver los problemas que afrontaba el país: conceder **mejores condiciones de trabajo y de vida** a los obreros; dar la

GRAN REVOLUCION SOCIALISTA DE OCTUBRE
LA GUERRA CIVIL Y LA INTERVENCION
LA FORMACION DE LA URSS
LA INDUSTRIALIZACION
LA COLECTIVIZACION DE LA AGRICULTURA
LA REVOLUCION CULTURAL
LA GRAN GUERRA PATRIA
LA RECONSTRUCCION DE LA ECONOMIA NACIONAL
LA ROTURACION DE LAS TIERRAS VIRGENES
EL COSMOS



Пара́д часте́й Кра́сной Армии в Ха́рькове, 1920 г.



1-я Конститу́ция СССР

До́менный цех металлурги́ческого комбина́та (г. Кузне́цк, 1932 г.)



Днепро́вская гидроэлектроста́нция им. В. И. Ле́нина (Днепрогэ́с)



Коллективиза́ция на Украи́не, 1929 г. Собра́ние колхо́зников в по́ле во вре́мя убо́рки колхо́зного урожа́я



Класс по ликвида́ции негра́мотности, 1930 г.



Пара́д Кра́сной Армии на Кра́сной пло́щади в 1941 г.



Разрушенный Минск, 1945 г.



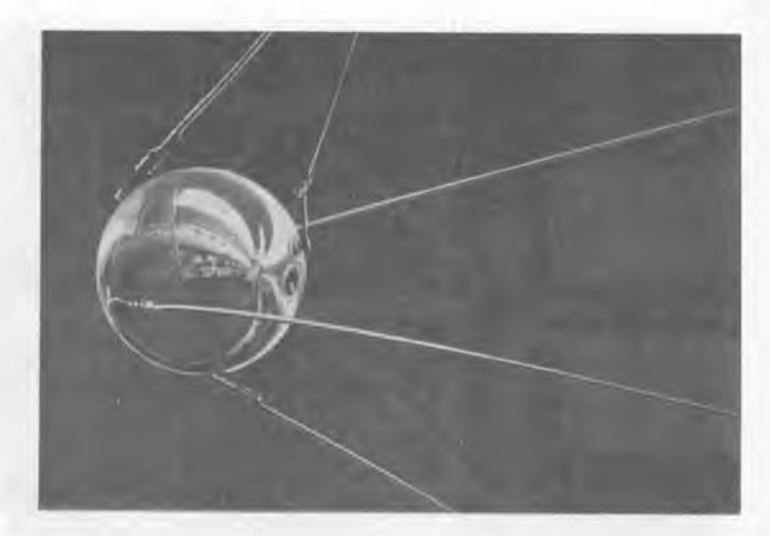
Восстановленный Минск, 1967 г.





Механизаторы прокладывают первую борозду (Казахская ССР)

Пе́рвый в ми́ре сове́тский искусственный спу́тник Земли́ (1957 г.)



Крупне́йший сове́тский ледоко́л-атомохо́д «Сиби́рь» (1977 г.)

национа́льная свобо́да
жа́ждать ми́ра

па́ртия большевико́в

вооружённое восста́ние

II Всеросси́йский съезд Сове́тов
сформирова́ть правительство
стать во главе́
приня́ть зако́н
«Декре́т о ми́ре»
«Декре́т о земле́»

гражда́нская война́
разгроми́ть захва́тчиков
переходи́ть к ми́рному строи́тельству
созда́ние эконо́мики
курс на индустриализа́цию страны́
созда́ть эконо́мику
пятиле́тка
развива́ться на ба́зе пятиле́тних пла́нов
осво́ить но́вые о́трасли промы́шленности
жи́зненный у́ровень
индустриализа́ция

tierra a los campesinos; llevar a cabo **la liberación nacional** de los pueblos oprimidos. Todo el pueblo **ansiaba la paz**.

En octubre de 1917 los obreros, soldados y marineros insurrectos bajo la dirección del **partido bolchevique**[1] encabezado por V. I. Lenin tomaron el poder en sus manos. **La sublevación armada** comenzada en Petrogrado culminó con el derrocamiento del Gobierno provisional burgués y la victoria de la revolución socialista. El primer Gobierno soviético fue formado en **el II Congreso de los Soviets de toda Rusia**, inaugurado tarde en la noche del 25 de octubre de 1917 (o el 7 de noviembre por el calendario nuevo) **se formó el** primer **Gobierno** de los Comisarios del Pueblo. V. I. Lenin **encabezó** el gobierno; **fueron aprobadas las** primeras **leyes** del Estado Soviético: **"el Decreto de la paz"** y **"el Decreto de la tierra".** Hacia la primavera de 1918 el Poder Soviético había triunfado prácticamente en todo el territorio del país.

Los primeros años del Poder Soviético fueron difíciles. La economía estaba destruída; contra las conquistas revolucionarias intervinieron enemigos internos y externos. La clase explotadora derrocada no quería reconciliarse con la pérdida del poder. En el país comenzó **la Guerra Civil**. El joven Ejército Rojo, creado en 1918, **derrotó a los invasores** y a los ejércitos de guardias blancos que deseaban restablecer el régimen antiguo. El país **pasó** paulatinamente **a la construcción pacífica**.

La creación de una fuerte **economía** socialista fue la tarea más importante. **El plan de industrialización** del país aprobado en 1925 permitió en plazos asombrosamente cortos **crear una** fuerte **economía** socialista desarrollada con base en la planificación estatal. En los años de los primeros **quinquenios** (la economía soviética **se desarrolla en base de planes quinquenales**) fueron construidas nuevas ciudades, **se asimilaron nuevas ramas de la industria**, se elevó **el nivel de la vida** del pueblo. El país agrario se transformó en **industrial**.

El mismo importante fenómeno social se produjo en las aldeas. En sustitución de minifundios el

---

[1] En los años que tiene de existencia, el Partido Comunista de la Unión Soviética ha tenido varios nombres: de 1898 a 1917 POSDR (Partido Obrero Socialdemócrata de Rusia); de 1917 a 1918, POSDR (b) (Partido Obrero Socialdemócrata de Rusia (bolchevique)); de 1918 a 1925 PCR(b) (Partido Comunista de Rusia (bolchevique)); de 1925 a 1952 PC(b) de la URSS; de 1952 al tiempo presente, PCUS (Partido Comunista de la Unión Soviética).

campesinado formó los koljoses con el objetivo de pasar a formas superiores de la economía socialista, basadas en la colectivización de trabajo y los medios sociales de producción. **La colectivización** de la economía agrícola **se llevó a cabo** en el comienzo de los años 30.

завершить коллективизацию

Un importante evento en la vida del país fue la formación de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, la cual tuvo lugar en 1922. Cuatro repúblicas federadas se unieron en aquel entonces **voluntariamente.** Así se llevó a la práctica **la** nueva **política nacional fundamentada** por V. I. Lenin. En 1936 la URSS unió a 11 repúblicas federadas.

на добровóльной оснóве
национáльная полúтика
заложúть оснóву

La vida pacífica del pueblo soviético fue interrumpida en 1941 cuando Alemania fascista invadió pérfidamente el país. **La Gran Guerra Patria** del pueblo soviético **contra el fascismo** duró casi cuatro años. En los combates cerca de Moscú, Stalingrado, Kursk y Kíev el Ejército Soviético derrotó por completo a los invasores. El 8 de mayo de 1945 **fue firmada la capitulación** incondicional de Alemania fascista. El 9 de mayo es el Día de la Victoria del pueblo soviético en la Gran Guerra Patria, es decir, la victoria que contribuyó de modo decisivo al triunfo de la coalición antihitleriana sobre el fascismo alemán, **trajo la liberación y la independencia** no sólo a la Unión Soviética sino también a muchos países europeos.

войнá прóтив фашúзма
подписáть капитулáцию
принестú свобóду и независúмость

Enormes esfuerzos del pueblo soviético se necesitaron para **restablecer la economía nacional:** ningún otro país ha sufrido tantas pérdidas en toda la historia como la URSS. Basta decir que en el territorio del país fueron destruidas centenares de ciudades, 70 mil aldeas, 32 mil empresas industriales. Tanto **la industria** como **la agricultura necesitaban ser reconstruídas**. Esta enorme **tarea finalizó** en 1950.

восстановлéние нарóдного хозя́йства
восстановлéние промы́шленности и сéльского хозя́йства
завершúть труд

El desarrollo del Estado en los años posteriores mostró la fuerza del socialismo como sistema social. **Fue creada la base material y técnica** del socialismo desarrollado. El país **alcanzó** muchos **éxitos** en todos los campos de la construcción económica y cultural. **El lanzamiento** en 1957 del primer satélite artificial de la Tierra y el vuelo al cosmos en 1961 del primer cosmonauta del mundo, Yuri Gagarin, demostraron con evidencia el nivel de desarrollo científico y técnico del país.

создáть материáльно-технúческую бáзу
добúться успéхов
зáпуск

A comienzos de los años 20 V. I. Lenin proclamó el principio de **la coexistencia pacífica** de los Estados con diferente régimen social. **La lucha por la paz** es una de

мúрное сосуществовáние
борьбá за мир

Программа мира международное сотрудничество взаимопонимание	las principales orientaciones de la política del Partido Comunista y del Gobierno de la Unión Soviética. **El Programa de la Paz**, por cuya realización interviene la URSS, está orientado al desarrollo y fortalecimiento de **la cooperación internacional** en la lucha por el aseguramiento de la paz y **la comprensión mutua** entre todos los pueblos del mundo.

PALABRAS Y FRASES ADICIONALES

гора́–

высо́кая, труднодосту́пная; покры́тая сне́гом, поро́сшая ле́сом; верши́на горы́, склон горы́, подно́жие горы́; высота́ горы́; ходи́ть в го́ры, подниматься на́ гору

исто́рия–

дре́вняя, анти́чная, средневеко́вая, совреме́нная, мирова́я, ру́сская; исто́рия о́бщества, наро́да, страны́; описывать исто́рию, изуча́ть исто́рию, интересова́ться исто́рией, увлека́ться исто́рией; игра́ть роль в исто́рии, занима́ть ме́сто в исто́рии; име́ть значе́ние для исто́рии чего́-либо

COMENTARIOS

Новосиби́рск–

ciudad. Centro de la región de Novosibirsk de la RSFSR; importante centro científico, industrial y cultural. Está situada a orillas del río Obi en Siberia. Fundada en 1893. La población es de unos 2 millones de habitantes.

Академгородо́к–

es un complejo de edificios de la Universidad de Novosibirsk, de institutos de investigación científica, de laboratorios y viviendas de la Sucursal siberiana de la Academia de Ciencias de la URSS. Fue construído en los años 1957-1966 a orillas de la represa de Novosibirsk.

Ки́ев–

capital de la República Socialista Soviética de Ucrania (desde 1934); uno de los más importantes centros industriales, culturales y científicos de la URSS. Fundada en los siglos VI-VII a orillas del río Dniepr; fue capital de la Rusia de Kíev, primer Estado antiguo ruso. En cuanto a la población es la tercera ciudad de la URSS. Tiene más de dos millones de habitantes.

Ока́–

río en la parte europea de la URSS, afluente derecho del Volga. A orillas del Oká se encuentran importantes ciudades tales como Orel, Kaluga, Riazán, Gorki (en el lugar donde confluyen el Oká y el Volga).

Каза́нь–

capital de la República Socialista Soviética Autónoma de Tartaria, uno de los más importantes centros industriales en la cuenca del Volga. Fundada en el siglo XIII. Muchos científicos rusos trabajaron en la Universidad de Kazán. Entre ellos se destaca el gran matemático N. I. Lobachevski. V. I. Lenin estudió en esta ciudad que tiene una Casa-museo de V. I. Lenin.

11 EL SISTEMA SOCIAL Y ESTATAL DE LA URSS

LECCIONES: 27, 34, 23, 31

LEXICO DEL MANUAL	LEXICO DE OTRAS PARTES DE LA SERIE
Верхо́вный Сове́т СССР* – 27	госуда́рство
депута́т* – 27	грани́ца
па́спорт – 23	колхо́з
револю́ция – 34	ми́тинг
сове́тский – 34	президе́нт
страна́ – 27	рабо́чий
това́рищ – 31	Ро́дина
	съезд

госуда́рство

En el nombre del **Estado**, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, se reflejaron los nuevos principios del sistema social y estatal del país. La URSS es una unión que comprende 15 repúblicas. La más grande de ella es la **RSFSR**. Su capital es Moscú. En la parte europea de la URSS están la RSS de Ucrania (Kíev); la RSS de Bielorrusia (Minsk); la RSS de Moldavia (Kishinev); tres repúblicas del mar Báltico: RSS de Estonia (Tallin); RSS de Letonia (Riga) y RSS de Lituania (Vilnius); las tres repúblicas Transcaucasianas son la RSS de Georgia (Tbilisi), la RSS de Armenia (Ereván) y la RSS de Azerbaidzhán (Bakú). En el Asia Central se encuentran 4 repúblicas: la RSS de Tadzhikia (Dushanbé), la RSS de Uzbekia (Tashkent), la RSS de Kirguizia (Frunze), la RSS de Turkmenia (Ashjabad); la RSS de Kazajia (Almá-Atá) que se encuentra en la parte suroccidental de la zona asiática de la URSS.

Росси́йская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика (РСФСР)

револю́ция 1905-1907 годо́в
избира́ть представи́телей

Durante **la** primera **revolución** rusa **de 1905-1907** los obreros de varias ciudades crearon las organizaciones para las cuales **eligieron** los mejores **representantes** de sus impresas. Esas organizaciones dirigieron toda la actividad de los trabajadores con base a los nuevos principios y recibieron el nombre de Soviets de los diputados obreros. Durante **la revolución** democrática burguesa **de febrero de 1917** los Soviets se formaron de nuevo, pero fueron ya **Soviets de Diputados de obreros, soldados y campesinos**, o sea ya representaban a todos los trabajadores del país. En aquel entonces apareció la consigna de: "**¡Todo el poder para los Soviets!**". Es así como esta **forma** del poder popular fue elaborada por los trabajadores en su lucha revolucionaria.

Февра́льская револю́ция 1917 го́да
Сове́ты рабо́чих, солда́тских и крестья́нских депута́тов
«Вся власть Сове́там!»
находи́ть фо́рму

Después del triunfo de **la Gran Revolución Socialista de Octubre** en 1917 cuando se creó el primer **Estado socialista** de la historia, los Soviets **fueron la base política** del Estado de los trabajadores. Ellos los formaron los representantes eligidos, responsables de todas sus actividades ante los electores. El Estado socialista, como representante de todos los trabajadores del pueblo, posee y **dirige** a través de los Soviets **los principales medios de la producción**. En los Soviets de los Diputados del Pueblo están concentrados los poderes legislativo y ejecutivo, los cuales constituyen la única base de los órganos locales y supremos del Poder.

Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая револю́ция
социалисти́ческое госуда́рство
явля́ться полити́ческой осно́вой
управля́ть основны́ми сре́дствами произво́дства



Государственный герб СССР

Государственный флаг СССР

Политическая карта СССР



ОКЕАН
МОРЕ ЛАПТЕВЫХ
Северная Земля
Новосибирские о-ва
ВОСТОЧНО-СИБИРСКОЕ МОРЕ
ЧУКОТСКОЕ МОРЕ
БЕРИНГОВО МОРЕ
ОХОТСКОЕ МОРЕ
ЯПОНСКОЕ МОРЕ
Тикси
Якутск
Магадан
Лена
Енисей
Ангара
Амур
Алдан
Вилюй
Колыма
Индигирка
Анадырь
Аргунь
Шилка
Витим
Братск
Красноярск
Иркутск
оз. Байкал
Чита
Владивосток
о. Сахалин
Курильские о-ва
(СССР)
Цифрами на карте обозначены:
1 Эстонская ССР
2 Латвийская ССР
3 Литовская ССР
4 Молдавская ССР
5 Грузинская ССР
6 Армянская ССР
7Азербайджанская ССР
8 Таджикская ССР
250 0 250 500 750 км

Гербы союзных респу́блик
Фла́ги союзных респу́блик

Росси́йская
Сове́тская
Федерати́вная
Социалисти́ческая
Респу́блика

Украи́нская ССР

Белору́сская ССР

Узбе́кская ССР

Каза́хская ССР

Грузи́нская ССР

Азербайджа́нская
ССР

Лито́вская ССР

Молда́вская ССР

Латви́йская ССР

Кирги́зская ССР

Таджи́кская ССР

Армя́нская ССР

Туркме́нская ССР

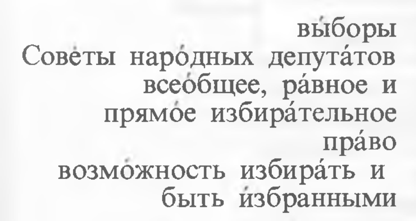
Эсто́нская ССР



Идут выборы



У агитпункта



выборы
Советы народных депутатов
всеобщее, равное и прямое избирательное право
возможность избирать и быть избранными

общественные организации

встреча с избирателями на агитпункте
наказы избирателей

Las elecciones para todos **los Soviets de Diputados Populares**[1] se efectúan por **sufragio universal, igual, directo y secreto**. En la Constitución de la URSS se señala que las elecciones son generales, es decir que todos los ciudadanos soviéticos mayores de 18 años **tienen derecho a elegir y ser elegidos** para los Soviets locales de Diputados Populares. Los ciudadanos mayores de 21 años pueden ser elegidos al Soviet Supremo de la URSS.

Los candidatos a diputados se promueven por **las organizaciones sociales** y colectivos de trabajadores en reuniones electorales, en las que se discuten detalladamente candidaturas. Luego, los candidatos a diputados **se reúnen con sus electores** y en estos encuentros, los cuales suelen tener lugar **en los centros de propaganda electoral**, los electores expresan sus deseos y **mandatos electorales**, los cuales deben tener en cuenta los diputados en su futuro trabajo.

---

[1] Hasta 1977 se llamaron los Soviets de Diputados de los Trabajadores.

ВЕРХОВНЫЙ СОВЕТ СССР

СОВЕТ СОЮЗА

1 ДЕПУТАТ ОТ 300 000 ЖИТЕЛЕЙ

КОМИССИИ

(ПЛАНОВО-БЮДЖЕТНАЯ, ПО ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТРАНСПОРТУ И СВЯЗИ, ПО СТРОИТЕЛЬСТВУ И ПРОМЫШЛЕННОСТИ СТРОЙМАТЕРИАЛОВ, ПО СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ, ПО ЗДРАВООХРАНЕНИЮ И СОЦИАЛЬНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ, ПО НАРОДНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ, НАУКЕ И КУЛЬТУРЕ, ПО ТОРГОВЛЕ И БЫТОВОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ ПО ИНОСТРАННЫМ ДЕЛАМ, ПО ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫМ ПРЕДЛОЖЕНИЯМ, МАНДАТНАЯ, ПО ДЕЛАМ МОЛОДЕЖИ)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТА СОЮЗА
ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

СОВЕТ НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ

32 ДЕПУТАТА ОТ СОЮЗНОЙ РЕСПУБЛИКИ
11 ДЕПУТАТОВ ОТ АССР
5 ДЕПУТАТОВ ОТ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ
1 ДЕПУТАТ ОТ НАЦИОНАЛЬНОГО ОКРУГА

КОМИССИИ

(ПЛАНОВО-БЮДЖЕТНАЯ, ПО ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТРАНСПОРТУ И СВЯЗИ, ПО СТРОИТЕЛЬСТВУ И ПРОМЫШЛЕННОСТИ СТРОЙМАТЕРИАЛОВ, ПО СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ, ПО ЗДРАВООХРАНЕНИЮ И СОЦИАЛЬНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ, ПО НАРОДНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ, НАУКЕ И КУЛЬТУРЕ, ПО ТОРГОВЛЕ И БЫТОВОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ ПО ИНОСТРАННЫМ ДЕЛАМ, ПО ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫМ ПРЕДЛОЖЕНИЯМ, МАНДАТНАЯ, ПО ДЕЛАМ МОЛОДЕЖИ)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТА НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ
ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

ПРЕЗИДИУМ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПРЕЗИДИУМА
15 ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
СЕКРЕТАРЬ ПРЕЗИДИУМА ЧЛЕНЫ ПРЕЗИДИУМА

СОВЕТ МИНИСТРОВ - ПРАВИТЕЛЬСТВО СССР

УЧРЕЖДЕНИЯ, ПОДВЕДОМСТВЕННЫЕ СОВЕТУ МИНИСТРОВ СССР
(ГОСУДАРСТВЕННЫЕ КОМИТЕТЫ, МИНИСТЕРСТВА И ДР.)





Структу́ра Верхо́вного Сове́та СССР

Конститу́ция (Основно́й Зако́н) Сою́за Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик

Идёт очередна́я се́ссия Верхо́вного Сове́та СССР

рабо́чий
колхо́зник
слу́жащий

La composición de los Soviets Locales de Diputados Populares en 1980 fue la siguiente: **los obreros** constituían el 40,5%; **los koljosianos**, el 27,2% y **los empleados**, el 32,3%. Entre los diputados había representantes de más de 100 nacionalidades; el 48,5% eran mujeres; uno de cada tres diputados era menor de 30 años de edad. Entre los diputados el 44,1% eran **comunistas** y el 55,9% **personas no afiliadas al partido**.

коммуни́ст
беспарти́йный
составля́ть еди́ную систе́му о́рганов госуда́рственной вла́сти

El sistema único de órganos de poder del Estado en la URSS está constituido por "los Soviets de Diputados Populares – el Soviet Supremo de la URSS, los Soviets Supremos de las repúblicas federadas, los Soviets Supremos de las repúblicas autónomas, los Soviets de Diputados Populares de los territorios y regiones, los Soviets de Diputados Populares de las regiones y de las comarcas autónomas, y los Soviets de Diputados Populares de los distritos, ciudades, distritos urbanos, poblados y localidades rurales".[1]

---

[1] Artículo 89 de la Constitución (Ley fundamental) de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

законода́тельная
и исполни́тельная власть

союзная респу́блика
автоно́мная респу́блика

Сове́т Сою́за
Сове́т Национа́льностей
избира́тельный о́круг
автоно́мная о́бласть
автоно́мный о́круг

Сове́т Мини́стров СССР
Верхо́вный Суд СССР
Прези́диум Верхо́вного Сове́та СССР
вы́сший о́рган госуда́рственной вла́сти
се́ссия
пала́та
глава́ госуда́рства
осно́ва полити́ческой систе́мы

социалисти́ческая со́бственность на сре́дства произво́дства

Los Soviets Locales de Diputados Populares son elegidos por un término de dos años y medio. En el territorio que abarcan los Soviets tienen plenos poderes en los marcos de su nivel. Los Soviets conjugan el **Poder legislativo y ejecutivo.** Actualmente más de dos millones de diputados trabajan en estos Soviets.

Los habitantes de las 15 **repúblicas federadas** y de las 20 **repúblicas autónomas** eligen por un término de cinco años los Soviets Supremos, que son sus órganos máximos del poder.

El órgano máximo del poder en la URSS es el Soviet Supremo de la URSS. Está compuesto de dos Cámaras: **el Soviet de la Unión** y **el Soviet de las Nacionalidades** que tienen derechos iguales y constan de igual número de diputados: 750. El Soviet de la Unión se elige por **circunscripciones electorales** con igual número de habitantes, y el Soviet de las Nacionalidades se elige de acuerdo a la norma: 32 diputados por cada república federada, 11 por cada república autónoma, 5 por cada **región autónoma** y un diputado por cada **comarca autónoma**.

El Soviet Supremo de la URSS se elige por un término de cinco años. El constituye **el Consejo de Ministros de la URSS** y **el Tribunal Supremo de la URSS.** El Presidium del **Soviet Supremo de la URSS** elige el Presidium del Soviet Supremo de la URSS en una asamblea general de las dos Cámaras. Organo permanente del Soviet Supremo de la URSS, subordinado a éste en todas sus actividades y que ejerce, en los límites previstos por la Constitución, las funciones del máximo **órgano del poder estatal** en el período comprendido entre sus sesiones.
Los problemas más importantes se resuelven en las sesiones del Soviet Supremo de la URSS, las cuales tienen lugar dos veces al año. Una ley en la URSS se considera aprobada si por ella ha votado la mayoría de los diputados de cada **Cámara**.

El Presidente del Presidium del Soviet Supremo de la URSS es **el Jefe del Estado.**

De tal modo, los Soviets son **la base del sistema político** del país.

En el nombre del Estado (URSS) está también incluída la palabra “socialistas”. Es un concepto muy amplio que implica una serie de características.

La ausencia de **la propiedad socialista sobre los medios de producción** es la base económica del **socialismo**. Todas las fábricas, máquinas y equipos de

социализм	producción, así como la tierra, pertenecen al Estado y
личная собственность	no a **particulares**. Objetos personales tales como (apartamento, casa de campo, automóvil y otros) puede tener cualquier persona.
государственная общенародная собственность	Además de **la propiedad estatal nacional,** existe
колхозно-кооперативная собственность	**la propiedad** de los koljoses y las cooperativas.
плановое ведение хозяйства	**La economía** soviética **es planificada**. Una de las ventajas de la economía socialista consiste en que ésta permite pronosticar el desarrollo económico y garantiza su estabilidad. La orientación general del desarrollo
пятилетний план (пятилетка)	económico se determina en **los planes quinquenales**, aprobados por el Soviet Supremo de la URSS. Con
составлять план	base en ellos **se hacen los planes** para cada rama de la economía, para cada empresa.
устанавливать цены	**Los precios** de las mercancías **se establecen** por el Estado; por eso, los mismos productos tienen precios iguales de muy poca variación en todo el país. Los precios en los mercados koljosianos pueden variar y se diferencian de los estatales. En la Constitución, la ley fundamental de la URSS, se consideran las bases del sistema social y de la
права и обязанности граждан	política de la URSS, **los derechos y deberes de los ciudadanos**, los principios y los objetivos del **Estado**
общенародное государство	**nacional** socialista. **La Constitución** vigente fue aprobada el 7 de octubre de 1977. En esta fecha se celebra la
Конституция СССР	fiesta nacional del Día de la Constitución de la URSS. En el artículo 6 de la Constitución (Ley Fundamental) de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se
Коммунистическая партия Советского Союза	declara que el **Partido Comunista de la Unión Soviética** es la fuerza dirigente y orientadora de la sociedad soviética y el núcleo de un sistema político. El PCUS determina la perspectiva general del desarrollo de la
внутренняя политика внешняя политика	sociedad, la línea de **la política interior** y **exterior** de la URSS. Todas las organizaciones del partido actúan en el marco de la Constitución de la URSS. La existencia del sistema de un solo partido está relacionada con determinadas condiciones del desarrollo histórico del Estado soviético después de la Gran Revolución Socialista de Octubre. La URSS es un **Estado**
единое общенародное государство	**nacional unido** en el que coinciden los intereses de todos los ciudadanos. El Congreso es el órgano supremo del partido, el
раз в пять лет	cual se celebra **cada cinco años**. Como sabemos, a comienzos de 1981 se celebró el XXVI Congreso del
намечать программу	PCUS, el cual **trazó el programa** de actividades para los próximos 5 años con perspectivas hasta el año 1990. En el lapso entre los Congresos las actividades del

Центра́льный Комите́т (ЦК) КПСС

partido son dirigidas por **el Comité Central del PCUS** el cual celebra dos Sesiones plenarias al año.

партийная организа́ция; член па́ртии; обще́ственная жизнь

Organizaciones de base de partido se crean en todos los lugares donde trabajan y viven comunistas si su número no es menor de tres. En organizaciones mayores se agrupan por el principio territorial y de producción. Actualmente en el PCUS hay más de 17 millones 480 centenares de **miembros del partido** (datos para el año 1981). Se admiten al partido los que tengan elevada conciencia política, participen activamente en **la vida social**, trabajen bien en la producción. Los obreros constituyen cerca del 42% del PCUS.

профсою́з; наро́дное хозя́йство; социалисти́ческое сорев-нова́ние

Entre las organizaciones de masas **los sindicatos** tienen una gran importancia en la sociedad soviética. Estos agrupan casi todos los obreros y empleados, así como un gran número de koljosianos, en total más de 107 millones de personas. Los sindicatos representan los intereses de los trabajadores en todas las cuestiones fundamentales de la vida y la actividad laboral (por ejemplo: en la distribución de las plazas a los lugares de descanso, el mejoramiento de las condiciones de trabajo, el control del cumplimiento de los acuerdos laborales, etc.). Fuera de ello los sindicatos participan en la dirección de **la economía nacional**, organizan **la emulación socialista** de los trabajadores. Los principales problemas de las empresas son tratados en las asambleas de los sindicatos.

Всесою́зный Ле́нинский Коммунисти́ческий Сою́з Молодёжи (ВЛКСМ)

La Unión de Juventudes Comunistas Leninistas de la Unión Soviética–VLKSM, agrupa a los jóvenes soviéticos de 14 a 28 años de edad. Actualmente en la URSS hay más de 40 millones de komsomoles.

Всесою́зная пионе́рская организа́ция и́мени В. И. Ле́нина

Los komsomoles integran todos los órganos políticos y sociales del país y representan los intereses de la juventud. El CC del Komsomol edita periódicos y revistas para niños y jóvenes (por ejemplo: "Komsomólskaya pravda", 'Yúnost", "Molodáya guardia", "Pionero"). El Komsomol dirige la actividad de **la organización de los pioneros de la URSS**, la cual lleva el nombre **de V. I. Lenin**. Dicha organización agrupa más de 25 millones de niños de 9 a 14 años de edad, quienes a su vez dirigen a los octubristas, escolares de 7 a 9 años de edad.

PALABRAS Y FRASES ADICIONALES

Верхо́вный Сове́т –

Soviet Supremo de la URSS, de la República Federada, de la República Autónoma

депута́т –

Diputado del Soviet local, del Soviet de la región, del Soviet de la ciudad, del Soviet provincial, del Soviet territorial, del Soviet Supremo; candidato a diputado; elegir diputado

COMENTARIOS

Сове́т Мини́стров СССР –

hasta marzo de 1946 el Consejo de Ministros de la URSS se llamaba Consejo de Comisarios del Pueblo (Sovnarkom). El Ministerio se llamaba Comisariado Popular (Narkomat), y el Ministro, Comisario del Pueblo (Narkom)

колхо́з –

forma abreviada de "granja colectiva". Los koljoses son entidades agrícolas de producción. Los ingresos de las granjas son propiedad de los miembros del koljós y se distribuyen conforme al trabajo realizado por cada uno de ellos. La superficie promedio de un koljós es de unas 6.500 hectáreas

совхо́з –

granja soviética. A diferencia de los koljoses, son propiedad del Estado.
El trabajo en los sovjoses se paga al igual que en cualquier otra empresa estatal

EPILOGO

CUESTIONES SOBRE LA METODOLOGÍA DEL ASPECTO LINGUO-CULTURAL EN LA ENSEÑANZA DEL RUSO COMO LENGUA EXTRANJERA

El problema de la relación entre la lengua y la cultura del pueblo que la habla es uno de los más discutidos tanto en la enseñanza del ruso como lengua extranjera, como de otros idiomas. Es universalmente reconocido que prácticamente es imposible aprender bien un idioma sin familiarizarse con la cultura del pueblo que lo habla. Es por ello que en la mayoría de los países donde se enseña el ruso como lengua extranjera se dedica cierto tiempo a cursillos especiales que dan a conocer la historia, la geografía, la etnografía, el régimen social y político de la URSS, así como también algunos datos sobre la historia del Estado ruso de los siglos pasados. Además, los manuales de ruso incluyen textos sobre dicha temática. El conjunto de tales materiales estudiados en cursillos especiales ha recibido en metodología el nombre de "Curso sobre la vida y la cultura soviética". Cursos similares se dictan en la Unión Soviética para los estudiantes extranjeros y se editan manuales especiales.

Los cursillos sobre la vida y cultura del país, desempeñan un gran papel educativo, ya que permiten familiarizar a los alumnos con la historia y la vida moderna de la sociedad soviética. Al mismo tiempo, como generalmente se dictan al comenzar el estudio del idioma ruso, en muchos países se dan en la lengua nativa de los alumnos, o sea separadamente de las clases del idioma. Sin embargo, como es sabido, las mismas formas de la lengua siempre se basan en la cultura nacional dada; esta cultura concierne dichas formas y se manifiesta por medio de ellas. Hasta una frase tan sencilla como: "Este año entré a la escuela", de acuerdo a determinada cultura nacional puede significar que el que habla tiene 6, 7 o hasta 8 años. Con relación a ésto, en los últimos años los especialistas en la enseñanza del ruso dedican cada vez mayor atención a dichos problemas. Si antes se hablaba en primer lugar de la competencia lingüística del alumno, es decir, de los conocimientos suficientes de la lengua que se estudia (por ejemplo, el uso correcto de los aspectos verbales, de los numerales, etc.), actualmente se presta mayor atención a la competencia comunicativa de los alumnos, es decir, la capacidad de emplear correctamente la lengua en una situación comunicativa real. Los alumnos deben saber no solamente **cómo** decir tal o cual cosa, sino también **qué** es lo que hay que decir. Estas cuestiones fueron especialmente analizadas al establecerse el principio de la comunicación activa en la práctica de la enseñanza del ruso como idioma extranjero.

En cada cultura hay determinados fenómenos, propios de ella o que se diferencian en algo de fenómenos semejantes en otras culturas. En relación con ésto al aprender una nueva palabra, por ejemplo, se necesita enseñar al alumno no sólo su pronunciación sino también su significado y el comportamiento de ella en la vida de los que hablan dicho idioma, así como también la forma en que se refleja en el idioma. El profesor en tal caso tendrá que realizar un trabajo lingüístico (o sea, dar una nueva palabra) y a la vez informar sobre algún nuevo fenómeno de la realidad que se

---

* Véase, por ejemplo: Советский Союз. Учебное пособие для иностранных учащихся, обучающихся на подготовительных факультетах в высших учебных заведениях СССР. Под ред. Н. Н. Софинского, изд. 4-е, М., «Русский язык», 1979.

refleja en aquélla. Este trabajo debe hacerse precisamente durante la clase del idioma. De la unión del proceso de la enseñanza del idioma y la información sobre cualquier aspecto de la vida y la cultura del país surge un nuevo aspecto de la labor del profesor que en la metodología soviética ha recibido el nombre de aspecto linguo-cultural.

Dicho aspecto en el proceso de la enseñanza del ruso a los extranjeros se define como el método para familiarizar a los extranjeros que estudian el ruso, escolares, estudiantes, practicantes, con la realidad soviética y la cultura del país a través del idioma.

Este aspecto de la enseñanza se manifiesta más claramente en el estudio del léxico. En la enseñanza del ruso como lengua extranjera las palabras que presentan mayor interés (incluso para los propios alumnos) son aquellas que reflejan un fenómeno completamente desconocido en la cultura de los estudiantes. Tales palabras suelen llamarse intraducibles, ya que es imposible traducirlas directamente al otro idioma, puesto que reflejan un fenómeno específico de la cultura rusa o soviética; por ejemplo: стаха́новец, суббо́тник, пятиле́тка, райсове́т, уда́рник, боя́рин, верста́, губерния, etc. Una serie de palabras rusas, en principio, son traducibles a otros idiomas, pero llevan emocionales propiamente rusos, los cuales desaparecen en la traducción. Es por eso que a menudo los alumnos no comprenden el sentido de tales palabras o expresiones en las que son usadas. Tales palabras se denominan "connotativas". Entre ellas, por ejemplo, берёза, símbolo de la naturaleza rusa; кра́сные и бе́лые, nombres de dos corrientes políticas en los años de la guerra civil; «Авро́ра», buque naval de la flota del Báltico, que dio la señal para el asalto al Palacio de Invierno en octubre de 1917, etc.

Representan mayor dificultad y, naturalmente, mayor interés las palabras que a primera vista son fáciles de traducir al otro idioma. Tomemos, por ejemplo, la palabra телефо́н, que en muchos idiomas se pronuncia prácticamente igual. No obstante, la frase: «У тебя́ есть 2 копе́йки и́ли две по копе́йки?» será interpretada por un alumno extranjero como cualquier pregunta sobre si tiene o no menudo, mientras que para cualquier ruso estará claro que el interlocutor desea llamar por teléfono. Una llamada por teléfono público cuesta 2 kopeks. Al mismo tiempo, el diálogo entre dos extranjeros: «Я забы́л но́мер – Посмотри́ в кни́ге», será incomprensible para un ruso, ya que en las cabinas telefónicas de la URSS no hay guías de teléfonos. La información complementaria en los casos anteriores no forma parte del significado propiamente dicho de la palabra. ¿Qué es un teléfono? Esto lo saben los representantes de casi todas las culturas. Esta clase de información constituye el "aspecto de la realidad de la cultura dada". De tal manera, hay palabras que a primera vista parecen tener equivalentes en otros idiomas, pero precisamente se diferencian de ellos en que llevan implícito algún aspecto propio a su cultura. Casos de este tipo se encuentran muy a menudo durante el aprendizaje de las palabras del idioma extranjero.

Por consiguiente, para dominar bien un idioma es necesario aprender tanto las palabras intraducibles como las connotativas y aquellas que conllevan algún aspecto de la realidad de la cultura dada. Es decir, en las clases de idiomas es necesario no solamente trabajar con la lengua como tal, sino también hacer un estudio extralingüístico. En otra palabra, se trata del trabajo linguo-cultural.[1]

La principal forma de semantización de las clases de léxico, enumeradas anteriormente es el comentario linguo-cultural. En relación con lo dicho antes, consideramos insuficiente el tipo de comentario que a menudo se encuentra en los manuales de ruso editados en el extranjero. Por ejemplo: колхо́з economía colectiva; борщ borsch (sopa rusa), etc.

---

[1] Sobre particularidades del aspecto linguo-cultural en el estudio del léxico véase: *Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров.* Лингвострановедческая теория слова. М., «Русский язык», 1980.

La eficacia del estudio aumenta considerablemente (y por consiguiente, se adquieren mejores conocimientos del idioma) cuando la palabra se comenta no aisladamente sino en un sistema que agrupa palabras de determinado tipo, señalando los razgos más importantes de cada una de ellas (como ejemplo de tal comentario puede servir en el texto «По́чта», pág. 35, la descripción de la palabra письмо́). El comentario de este tipo se llama linguo-cultural sistematizado. Una información mucho más completa le dará al alumno el comentario linguo-cultural que agrupe todo el léxico referente a determinado tema. Dicho comentario consiste en un relato coherente sobre determinado tema y, generalmente, incluye bastante información adicional que permite hablarle al alumno de modo más completo e interesante sobre el tema dado (de ejemplo sirve el comentario del texto «По́чта», pág. 35).

En el comentario puede ampliarse la información del léxico incluyendo los aspectos etimológico, onomástico y artístico-figurado de las palabras dadas (el ejemplo de tal comentario se hallará en el tema "Moscú", pág. 120).

La semantización de las palabras, de su aspecto cultural intrínseco presenta ciertas particularidades en el aprendizaje del idioma extranjero. En primer lugar, para el alumno lo más interesante es aquel aspecto de la realidad que se diferencia de la palabra correspondiente en su lengua natal. En segundo lugar, con fines educativos, se semantiza aquel aspecto de la cultura que se refiere a los fenómenos de la vida cotidiana relacionados con la palabra dada. Es decir, aquellos fenómenos que tienen que ver más con la comunicación. En tercer lugar, al semantizar dicho aspecto se tienen en cuenta las relaciones temáticas de la palabra dada en combinación con otras. Precisamente estos criterios determinan el contenido de cada comentario conjunto, el cual como variante óptima se hace orientado a los nativos de cierta cultura, es decir, a los alumnos de un país dado o, como a menudo sucede en la práctica, a los representantes de una región de culturas parecidas.

En el comentario linguo-cultural de las palabras intraducibles y de las que exigen un conocimiento de la realidad de la cultura dada, ocupa lugar importante la semantización visual. Es imposible representar visualmente los conceptos propiamente dichos (por ejemplo, no hay que dibujar simplemente un taxi, ya que éste será siempre la representación del que coincide con la realidad del medio del dibujante). En la semantización visual siempre se refleja precisamente aquel aspecto característico de la realidad dada. En la semantización linguo-cultural la principal tarea consiste en ilustrar de tal modo que se reflejen las características propias de una determinada realidad. Esto se hace con el objeto de que los alumnos visualmente sean capaces de diferenciar las peculiaridades de la realidad soviética en comparación con la propia. Además, la ilustración siempre debe estar relacionada con el texto del comentario de tal manera que se complementen mutuamente. Precisamente, gracias a la combinación del texto con la ilustración se consigue un efecto metodológico óptimo (véase, por ejemplo, la combinación del texto con la ilustración en el tema "El correo", pág. 34).

Además de la relación concreta de las palabras con la cultura del país en que se habla el idioma, que ya tratamos arriba, existe otro interesante fenómeno en el plano linguo-cultural. Son las así llamadas s i t u a c i o n e s d e l h a b l a, es decir el conjunto de relaciones reales en las que se realiza la comunicación, y de las formas de expresión que se utilizan en diferentes circunstancias. Para un extranjero representan ciertas dificultades ambos aspectos de tales relaciones: él tiene que saber cómo portarse en determinado ambiente lingüístico y qué decir en una situación dada en el idioma extranjero. Con fines educativos a las situaciones del habla se les hacen comentarios especiales sobre los usos y comportamientos (véase, por ejemplo, la descripción de las normas del comportamiento y del habla en la parte de "Los medios de transporte en la URSS", pág. 68).

La problemática linguo-cultural abarca también una serie de cuestiones relacionadas con el lenguaje mímico, es decir, el de los gestos, ademanes y del comportamiento diario. El lenguaje de los gestos

tiene también sus características nacionales, las cuales a menudo no se tienen en cuenta ni por los alumnos, ni por los profesores. La relación de dicho lenguaje con la cultura correspondiente testimonia la necesidad de hacer precisamente un comentario linguo-cultural de este peculiar "lenguaje mudo" (véase, como ejemplo, la descripción del gesto para hacer parar un taxi en el tema de "Los medios de transporte", pág. 70).

Todos los problemas mencionados anteriormente están relacionados directamente con la preparación de manuales didácticos de diferentes tipos. Ellos se relacionan con el contenido de los manuales en cuanto se refiere a la información que se da sobre el país, a las tareas y a los ejercicios. Una gran atención debe prestarse al contenido del material didáctico, cuya base es el conocimiento real de la vida y la cultura del país que habla el idioma. Dicho conocimiento es índice de que la persona pertenece a cierta comunidad socio-cultural y, por consiguiente, para que el alumno pueda comprender bien el contenido del texto basado en la realidad soviética, tiene que adquirir (en el proceso del aprendizaje del idioma) los conocimientos necesarios que tiene un nativo de la lengua rusa sobre la vida y la cultura del país y no limitarse simplemente a sus conocimientos personales.

Tales son los principales problemas de la relación entre la lengua y la cultura que se tratan actualmente en el campo de la metodología linguo-cultural de la enseñanza del ruso. La solución de dichos problemas contribuirá a un mejor dominio del ruso por los alumnos extranjeros.

La solución consecutiva de los importantes problemas linguo-culturales mencionados arriba supone, naturalmente, el dominio suficiente del idioma ruso por los alumnos extranjeros. Al mismo tiempo el correcto uso de la lengua en la comunicación está relacionado estrechamente con los conocimientos que tenga el alumno sobre diferentes aspectos del país, los cuales le servirán de base para la formación de oraciones. Por consiguiente, el trabajo linguo-cultural debe iniciarse en la primera fase del aprendizaje del idioma. Una vía posible de solución del difícil aspecto del trabajo linguo-cultural en la etapa inicial del estudio del idioma consiste en hacer apéndices especiales adicionales a las series didácticas en el idioma natal de los alumnos. Un material de tal índole para la serie didáctica "El ruso para todos" ya comenzó a publicarse en lenguas extranjeras (el apéndice en alemán fue editado en 1980).

Al mismo tiempo se pueden utilizar también tales materiales en ruso. Los textos que dan a conocer el país, presentados arriba, están hechos de tal manera que el profesor puede, a medida que se estudian las palabras de un tema dado, emplear varios fragmentos del texto tanto para semantizar el léxico que conlleva algún aspecto sobre la realidad del país, como para completar los diálogos de estudio con la información sobre el país. El enriquecimiento del vocabulario de los alumnos en un tema determinado, luego de estudiar cada texto, les permitirá activar el léxico ya conocido y tener una gran reserva de léxico pasivo que se activará en las siguientes etapas del aprendizaje.

Claro está que es posible la traducción oral del vocabulario desconocido hecha por el profesor (dejándoles la posibilidad de adivinar la significación del mismo).

La realización de estos conceptos tomó en la práctica la forma de "Textos linguo-culturales" para la serie didáctica "El ruso para todos".

Estructura del manual y recomendaciones metodológicas para usarlo

El manual "Textos linguo-culturales" no tiene por objetivo dar a los alumnos una completa información sobre la historia, la cultura, y la realidad moderna soviéticas. Este debe utilizarse teniendo en cuenta que es parte integrante de la serie didáctica "El ruso para todos".

Al analizar el manual y las partes más importantes de la serie se escogió el léxico que conlleva algún rasgo cultural, la semantización del cual enriquecerá notablemente los conocimientos del alumno sobre la vida y la cultura del país. El vocabulario de la serie didáctica consta de unas 3.000 palabras. De ellas, un poco más de 300 son del tipo anteriormente mencionado. Dicho léxico se distribuyó por lecciones y después se agrupó en once temas que en principio corresponden a los temas principales del manual:

1. La casa, el apartamento, la familia. La mujer soviética.
2. Como descansan los soviéticos. Las fiestas soviéticas. La cocina rusa.
3. El correo, el teléfono y el telégrafo en la URSS.
4. El sistema de educación en la URSS.
5. Los medios del transporte en la URSS.
6. Los medios de información masiva en la URSS.
7. La ciencia, la literatura, el arte y el deporte en la URSS.
8. La salud pública. La seguridad social en la URSS.
9. Moscú, capital de la URSS.
10. Geografía, etnografía e historia de la URSS.
11. Sistema social y estatal de la URSS.

Al comienzo de cada tema se da el léxico del manual. Las palabras y los números de las lecciones en que se encuentran se dan a medida de su estudio. Con asteriscos se señalan las palabras relacionadas con la realidad soviética, las cuales se explican en el comentario sobre la vida y la cultura del país, el cual se encuentra al final de cada tema. Más abajo viene el léxico de otras partes de la serie, temáticamente relacionado con el texto dado. Basándose en todo el léxico seleccionado por temas fueron elaborados los comentarios linguo-culturales para cada uno de los temas mencionados. Estos se hicieron teniendo en cuenta la posible interferencia por parte de los alumnos, con base en la información mínima necesaria para presentar tal o cual aspecto de la realidad soviética.

Cada texto tiene al final una lista de palabras adicionales (sobre todo para el profesor) que contiene las combinaciones de palabras más frecuentes utilizadas en el tema dado. Algunos textos tienen, además, comentarios de la realidad del país que se encuentra en un tema dado del manual.

La distribución del léxico del manual por lecciones le permite al profesor determinar en primer lugar el léxico conocido por el alumno, el cual puede utilizarse durante la clase de ruso, y en segundo lugar, el que tiene que semantizar por medio de la traducción.

Los comentarios antes mencionados están dedicados a sus correspondientes lecciones, enumeradas al comienzo del tema.[1] Pero como en la lista se dan casi todas las palabras incluídas en el manual sobre dado tema, el profesor en cualquier momento tendrá idea del vocabulario indispensable para los diferentes temas.

---

[1] Antes de comenzar cada texto se indican las lecciones que incluyen el grueso del léxico del manual para dado tema, y entre paréntesis se señalan las lecciones donde se encuentran algunas palabras o se repite el léxico ya presentado.

Las palabras escritas en las márgenes (los sustantivos se presentan, generalmente, en la forma del caso nominativo del singular, y los verbos en el aspecto imperfectivo excepto los casos de su uso en el aspecto perfectivo) tienen doble función. En primer lugar, se han sacado palabras claves sobre la vida y la cultura del país (combinaciones de palabras) que facilitarán a los alumnos memorizar un mínimo de información sobre el país (realidades) en todos los temas. En segundo lugar, se presentan combinaciones de palabras básicas que puede utilizar el alumno al hacer un relato sobre tal o cual aspecto de la vida del país.

Gracias a la separación de este léxico el alumno podrá más fácilmente determinar aquellos fragmentos del texto que son indispensables para la lectura de familiarización y de estudio (habiendo una preparación preliminar por parte del profesor, debe tenerse en cuenta el diferente carácter del trabajo en cada uno de estos tipos de lectura), relacionados con el texto dado del manual.

Todo el léxico del manual sobre los diferentes temas está incluido en cada texto y constituye la base del mismo. Esto permite emplear el comentario sobre la vida y la cultura del país en el proceso de asimilación de casi todas las palabras del manual.

De esta manera, cada texto puede emplearse varias veces aumentando así la cantidad de información según el principio de la concentricidad, a medida que se enriquece el vocabulario de los alumnos. Por ejemplo, la palabra *шкóла* se ve en el tercer texto del manual donde se da por medio de la traducción. Sin embargo, ya en esta etapa puede informarse acerca de algunas diferencias existentes entre las escuelas soviéticas y las de otros países, lo cual puede hacerse por medio de ilustraciones o con algunas frases del texto. Este tema se trata especialmente en la lección 18, pero cuando se llegue allí el alumno ya sabrá 8 palabras de este tema. De tal manera en la clase se estudiarán tan sólo 14 palabras más. Ello permite presentar en primer lugar una información mínima en ruso y fijarla por medio de los ejercicios. En segundo lugar, es posible relacionar el léxico aprendido con una información mayor sobre la vida y la cultura del país, en la lengua natal del alumno.

Cabe señalar que dicha información puede darse antes o después de la presentación del léxico ruso. Para comenzar, el profesor puede proponer a los alumnos que lean los correspondientes lugares del texto o que lo cuenten en la clase; luego, dar el nuevo léxico con base en la información sobre el país. También, puede dar y fijar nuevas palabras y expresiones y después pasar al texto señalando a los alumnos las diferencias de uso de las mismas en ruso y en su lengua natal. El texto puede presentarse a los alumnos no solamente durante la clase, sino previamente. Para ello, antes de comenzar una nueva lección el profesor puede proponer a los alumnos que se familiaricen en la casa con determinadas partes del texto en la lengua natal, y ya después en la clase llevar a cabo un trabajo puramente idiomático.

En caso de que no alcance el tiempo durante las clases, después de haber dado y fijado el léxico, el alumno recibirá la correspondiente información sobre el país fuera de la clase. El profesor, al enseñar cada nuevo tema del manual, y de acuerdo a las circunstancias, podrá utilizar el material de los temas anteriores. Por ejemplo, la charla sobre "El sistema de educación en la URSS" puede continuarse en los niveles más avanzados del aprendizaje, con charlas, por ejemplo, sobre la juventud soviética, la ciencia, etc.

Las ilustraciones de los textos pueden utilizarse de diferentes formas, en los diversos niveles. En la fase inicial la ilustración puede servir de principal elemento de semantización de las palabras; más tarde, puede utilizarse junto con el texto. Finalmente, el profesor valiéndose de las ilustraciones puede evaluar, por medio de diálogos o de narraciones cortas, los conocimientos adquiridos por los alumnos tanto en el aspecto lungüístico como en el de la cultura acerca del país. En la asimilación de muchas palabras la ilustración sirve para ejercitar a los alumnos en el empleo de frases usuales que se dan en el texto.

Debido a la limitación de los textos, algunos de ellos van acompañados de comentarios sobre la

vida y la cultura del país, para realidades concretas ya incluidas en el manual. Estas realidades van marcadas con asteriscos en la lista del vocabulario. Los comentarios van al final de cada tema y el profesor puede emplearlos de acuerdo a las circunstancias, ya sea durante la clase, o bien se los propone a los alumnos para su estudio fuera de ésta. Al final de cada texto se da una lista adicional de palabras y combinaciones de éstas sobre el tema dado. El texto está redactado de tal modo que en primer lugar amplía los conocimientos sobre combinaciones de las palabras más importantes del manual, empleadas en el texto. Esta lista adicional está fuera de los límites de la etapa inicial del aprendizaje para la cual se han elaborado la serie didáctica "El ruso para todos" y los textos linguo-culturales. No obstante, su inclusión permite al profesor tener una "base léxica" ya preparada para el estudio de cada tema, e incluso volver al manual en las etapas más avanzadas del aprendizaje. Además, este léxico puede utilizarse, en caso necesario, para profundizar más en el tema y para las tareas y los ejercicios. En la lista están seleccionadas las combinaciones más usuales de las palabras más importantes.

El análisis de todos los libros de la serie didáctica "El ruso para todos" muestra que los "Textos linguo-culturales" pueden usarse no solamente con el manual. Cierta información sobre la vida y la cultura del país puede darse en combinación con otros libros de la serie tales como: "Ejercicios", "Hablemos", Libro de lectura.

Prácticamente desde los primeros días de la enseñanza del ruso puede iniciarse el estudio sobre la vida y la cultura del país en la lengua natal de los alumnos. Sin embargo, cabe subrayar que la forma de emplear el mencionado material, es decir su selección y graduación en que debe darse son de libre elección de cada profesor, ya que es él quien conoce muy bien las condiciones de la enseñanza del ruso en su país, ciudad, escuela, clase. Es por esto que recibiremos con gran interés y gratitud todas las sugerencias de los metodólogos y maestros referentes al mejoramiento del manual, así como también opiniones sobre su aplicación práctica en las clases de ruso.

Envíe sus sugerencias a la siguiente dirección: *103012, Москвá, Старопанский переулок,* 1/5. *Издáтельство «Рýсский язык».*

BIBLIOGRAFIA

1. Конституция (Основной Закон) Союза Советских Социалистических республик. М., Политиздат, 1977.
2. Материалы XXV съезда Коммунистической партии Советского Союза. М., Политиздат, 1981.
3. История СССР. Эпоха социализма. Под ред. М. П. Кима. М., 1974.
4. Большая Советская Энциклопедия. М., «Советская Энциклопедия», изд. 3-е, 1970.
5. Ежегодник Большой Советской Энциклопедии. 1979, вып. 23-й, М., «Советская Энциклопедия», 1980.
6. СССР в цифрах в 1980 г. «Статистика», 1981.
7. Советский Союз. Географическое описание в 22 т. Общий обзор. М., 1972.
8. Советский Союз. Под ред. Н. Н. Софинского. Изд. 3-е. М., «Русский язык», 1980.
9. Советский Союз. Политико-экономический справочник. Сост. В. А. Голиков. М., Политиздат, 1977.
10. Ненароков А. П. Великий Октябрь: краткая история, документы, фотографии. М., 1976.
11. Зарубина Н. Д., Ожегова Н. С. Советский Союз: страна и люди. М., «Русский язык», 1977.
12. «Советская панорама». Вестник Агентства печати «Новости». Выпуски 1979–80 гг.
13. «Русский язык за рубежом». Журнал Института русского языка им. А. С. Пушкина, 1967–80 гг. Разделы: учебный, мозаика.
14. «Советский Союз». Ежемесячный общественно-политический иллюстрированный журнал. 1977–80 гг.

INDICE

72 коп.

Ю ю Ю ю
Я я Я я